



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 2

ביאור ע"פ נשא

Explicación de [el versículo]
«Haz un censo (Nasso)»



El Santuario es la vasija en la que las dos «manos» de D'os —la luz que circunda todos los mundos (la derecha) y la luz que llena todos los mundos (la izquierda)— se unen verdaderamente, por medio de una tercera mano, «elevada», que se extiende desde el Infinito mismo. Las tres familias de levitas encarnan estas tres manos: Merarí, el temor de la izquierda; Gershón, el Jésed de la derecha; y Kehat, portador de la Torá, la unión superior que vincula todo con la esencia de D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/2/

LA IDEA CENTRAL

El Santuario es la vasija en la que las dos «manos» de D'os —la luz que circunda todos los mundos (la derecha) y la luz que llena todos los mundos (la izquierda)— se unen verdaderamente, por medio de una tercera mano, «elevada», que se extiende desde el Infinito mismo. Las tres familias de levitas encarnan estas tres manos: Merarí, el temor de la izquierda; Gershón, el Jésed de la derecha; y Kehat, portador de la Torá, la unión superior que vincula todo con la esencia de D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El versículo llama al Santuario obra de las «manos» de D'os. El Talmud contrapone la creación, en la que el cielo y la tierra fueron hechos cada uno con una mano, al Templo, hecho con ambas: en él, la luz que circunda todos los mundos, la mano derecha, se revela dentro de la luz que llena todos los mundos, la izquierda, así como Havaíá se revela dentro de Ado-nai. Una tercera mano, la línea central arraigada por encima de ambas, las une; estas tres manos son también contracción, expansión y extensión hacia abajo, así como las tres familias de levitas. Leví, «unión», es Daat, que une Jojmá y Biná; las palabras de Leá, «Esta vez mi esposo se unirá a mí», expresan la unión interior que se extiende hacia abajo mediante el autosacrificio en el Shemá y el estudio de la Torá. Las vasijas, los tablones y las cortinas del Mishkán tienen sus equivalentes en la persona. Merarí transportaba los tablones del temor y une la mirra ascendente del incienso con la mirra descendente del aceite de unción. Gershón transportaba las cortinas, la raíz circundante de las emociones, «por orden de Aharón», y expulsa el mal. Kehat transportaba el Arca: la Torá, «más preciosa que las perlas», proviene de la dimensión interior de Kéter.

ESQUEMA

1 Las manos que establecieron el Santuario

¶1-8

El Santuario es una vasija para el Infinito, hecho por las manos de D'os. En la creación, cada mano actuó por separado; pero en el Templo, la derecha y la izquierda —sovev y memalé, Havaíá y Ado-nai— se unieron mediante una tercera mano, la central.

2 Tres manos, tres levitas y Leví como unión

¶9-21

Las tres manos son contracción, expansión y extensión hacia abajo; las tres formas de deletrear el Nombre y las tres familias de levitas. Leá pidió que el Infinito se uniera al pensamiento de la creación; Leví es Daat, que une Jojmá y Biná, una unión interior que se extiende hacia abajo mediante el autosacrificio en el Shemá y el estudio de la Torá; los levitas también tienen su raíz en la Guevurá dentro de Daat.

3 El Mishkán en el desierto y en la persona

¶22-25

Los levitas transportaron el Mishkán por el desierto para someter las fuerzas de ocultamiento. Sus vasijas, tabloncillos y cortinas corresponden a los órganos internos, los huesos y la piel de la persona; y, en el servicio, a la Torá, el «permanecer de pie» del temor y el «caminar» del amor. Kehat reúne y eleva las chispas.

4 Merarí y las dos mirras

¶26-28

La mirra del incienso, el mal transformado en fragancia, asciende desde abajo y une los mundos con D'os; la mirra pura del aceite de unción hace descender Jojmá. Merarí, cuyo nombre duplica mor, une el temor inferior con el superior.

5 Gershón, Aharón y las emociones circundantes

¶29-35

Las cortinas son la raíz de las emociones en Arij Anpín; Gershón, «por orden de Aharón», la mano grande, hace descender ese Jésed y así expulsa las emociones negativas. Otra explicación es que las dos derechas y las dos izquierdas corresponden a Gershón y Merarí, y la quinta, por encima de ellos, es Kehat.

6 «Más preciosa que las perlas»

¶36-41

Kehat recibe la principal «elevación de la cabeza» porque la Torá, proveniente de la dimensión interior de Kéter, brilla como luz interior, mientras que las mitzvot, como gemas en una corona, solo alcanzan Kéter como luz circundante; de ahí las palabras «también ellos» respecto de Gershón.

CONCEPTOS CLAVE

Las tres manos ג' ידות

La mano grande, la mano fuerte y la mano elevada: la derecha (Jésed), la izquierda (Guevurá) y la central, que las une y está arraigada por encima de ambas en el Infinito.

Leví, «unión» לוי

De lalvot, «acompañar»: Leví es Daat, que une Jojmá y Biná, lo «algo» vinculado a lo «nada»; el servicio del levita consiste en hacer descender esta unión.

La unión interior de Jojmá y Biná יחוד פנימי דחוי

Más allá de su unión exterior constante, que sostiene los mundos con una medida fija, hay una luz adicional que se hace descender mediante el servicio desde abajo, sobre todo mediante el autosacrificio en el Shemá.

Permanecer de pie y caminar עומדים ומהלכים

Permanecer de pie es temor y autoanulación, los tabloncillos del Mishkán; caminar es amor, las cortinas que están por encima de ellos, y viene después de permanecer de pie.

Las dos mirras מור שבקטרת ומור שבשמן המשחה

La mirra del incienso asciende desde abajo como mal refinado y convertido en fragancia; la mirra del aceite de unción hace descender Jojmá desde arriba; Merarí une ambas.

Avance y retorno רצוא ושוב

El ritmo de los viajes y los campamentos, y del agitar del lulav: salir y regresar, mediante lo cual se hacen descender el flujo divino y las refinaciones.

Luz circundante y luz interior מקיף ואור פנימי

Las mitzvot alcanzan Kéter como luz circundante, semejante a una corona sobre la cabeza; la Torá, proveniente de la dimensión interior de Kéter, brilla dentro como luz interior.

Las manos que establecieron el Santuario

1 ביאור ע"פ נשא^{1,2,3}

Explicación sobre [el versículo] “Haz un censo (Nasso)”.

Este encabezado señala una explicación (biur) sobre el versículo que comienza “Haz un censo de los hijos de Gershon, también ellos” (Números 4:22). Como muestran los párrafos siguientes, trata de las tres familias levitas que transportaban el Mishkán y de las tres “manos” divinas que establecen el Santuario.

2 הנה כתיב מקדש אדני כוננו ידיך⁴. ופי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פי' פנחס דרכ"א דהיינו ג' ידות יד הגדולה⁵ יד החזקה⁶ יד הרמה

Ahora bien, está escrito: “El Santuario, D'os, que Tus manos establecieron”. Y el Ramaz explica, [en] Parashat Pinjás, folio 221, que esto se refiere a tres manos: la mano grande, la mano fuerte y la mano elevada,

En el Cántico del Mar, el Santuario es descrito como obra de las “manos” de D'os. El Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), en su comentario al Zohar, Parashat Pinjás, identifica estas manos con tres “manos” que la Torá menciona: la mano grande, la mano fuerte y la mano elevada.

שהם המכוננים את המקדש ומשכן שיוכל להיות ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה מאצילות לבי"ע שזהו ענין המשכן ומקדש כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פי' נ"ג.

que son las que establecen el Santuario y el Mishkán, para que pueda producirse el descenso y la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde el Mundo de Atzilut (Emanación) hacia Beriá, Yetzirá y Asiá; pues esto es lo que representan el Mishkán y el Santuario, como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tania), capítulo 53.

Estas tres manos son las fuerzas que “establecen” el Santuario: hacen posible que la Luz Infinita descienda desde Atzilut, el mundo que aún está unido a D'os, hacia los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. Ese descenso es lo que representan el Mishkán y el Templo Sagrado, como explica el Tania, capítulo 53.

3 והרי באמת אין ערוך ביניהם שישכון אור א"ס בבי"ע שהם בעלי גבול ומחודשים יש מאין וכמ"כ [וכמו כן] בכדי שיהי' [שיהיה] התגלות מהמאציל ב"ה באצילות שהרי האצ"י ג"כ אין ערוך כלל לגבי המאציל א"ס ב"ה

Sin embargo, en verdad no hay comparación entre ellos: la Luz Infinita (Or Ein Sof) no puede morar en Beriá, Yetzirá y Asiá, que son limitados y fueron creados como algo de la nada. Y lo mismo ocurre con que haya una revelación del Emanador, bendito sea, en Atzilut, pues Atzilut tampoco guarda comparación alguna con el Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea;

No hay una relación natural entre la Luz Infinita y los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, que son limitados y fueron creados de la nada. Incluso Atzilut, el mundo más elevado, no guarda comparación con D'os, su Emanador; por eso, también allí se necesita algo que salve esa brecha para que Su revelación pueda manifestarse.

הנה כ"ז [כל זה] כוננו ידיך, ועיין מ"ש מזה ע"פ עיני כל אליך ישברו⁷ כו' פותח את ידיך⁸

todo esto es “tus manos establecieron”. Y véase lo escrito acerca de esto a propósito de [el versículo] “Los ojos de todos esperan en Ti”, etc., “abres tus manos”:

Todo esto —que el Infinito more en aquello que no puede contenerlo— se realiza mediante “tus manos”, las manos que establecieron el Santuario. El Alter Rebe también remite a su explicación de “Los ojos de todos esperan en Ti... abres tu mano” (Salmos 145:15-16), que aborda el mismo tema.

דהיינו שצריך לעשות כלי בנפש שיוכל לקבל גילוי אור א"ס, ועמ"ש מזה ג"כ בת"א [בתורה אור] פ' משפטים בד"ה לא תהיה משכלה ועקרה⁹ בענין כוס ישועות¹⁰ כו' (ועיין מזה בעמה"מ [בעמק המלך] ש"ו [שער ו'] ס"פ ס"ו ושער י"ד פרק פ"ה).

es decir, es preciso formar un recipiente en el alma que pueda recibir la revelación de la Luz Infinita. Y véase también lo escrito acerca de esto en Torah Ohr, Parshas Mishpatim, en el discurso que comienza “No habrá mujer que aborte ni que sea estéril”, sobre el tema de “la copa de las salvaciones”, etc. (Y véase también al respecto Emek HaMelech, Shaar 6, final del capítulo 66, y Shaar 14, capítulo 85.)

La idea de aquella explicación es que la persona debe formar dentro de su alma un recipiente capaz de recibir la revelación de la Luz Infinita. La misma idea se trata en Torah Ohr, a propósito del versículo “No habrá mujer que aborte ni que sea estéril” (Éxodo 23:26), en relación con “la copa de las salvaciones”, y en la obra cabalística Emek HaMelech.

ולפי שעשיית כלי זה זהו ע"י בחי' גבורה כענין לעולם ירגיז אדם¹¹ יצ"ט [יצר טוב] על יצה"ר [יצר הרע] ע"כ זהו ענין ג' הלויים.

Y puesto que la formación de este recipiente se realiza mediante el nivel de Guevurá (contención), como en la enseñanza de que “la persona debe siempre incitar a su inclinación al bien contra su inclinación al mal”, esto constituye el tema de los tres levitas.

Formar un recipiente así requiere Guevurá, la fuerza de contención, como enseña el Talmud: la persona debe siempre incitar a su inclinación al bien contra su inclinación al mal (Berachos 5a). Por eso, las tres familias levitas, que el maamar relacionará con Guevurá, forman parte de este tema.

ובגמרא פ"ק [פרק קמא] דכתובות דף ה' סע"א [סוף עמוד א] דרש בר קפרא גדולים מעשה צדיקים¹² יותר ממעשה שמים וארץ דאלו במעשה שמים וארץ כתיב אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים¹³ (ישע"י [ישעיה] ס"י מ"ח)

Y en la Guemará, en el primer capítulo de Kesubos, folio 5, lado a, al final, Bar Kappara expuso: “Las obras de los justos son mayores que la obra del cielo y la tierra”; pues acerca de la obra del cielo y la tierra está escrito: “También mi mano fundó la tierra, y mi derecha extendió los cielos” (Isaías, capítulo 48),

El Talmud (Kesubos 5a) enseña que las obras de los justos son mayores que la creación del cielo y la tierra. En cuanto a la creación del cielo y la tierra, el versículo de Isaías menciona la “mano” de D'os y Su “mano derecha”, cada una en relación con una creación distinta.

היינו חד יד בחד מעשה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נטה שמאלו¹⁴ וברא ארץ ונטה ימינו וברא שמים ואלו במעשה ידיהם של צדיקים כתיב מכון לשבתך פעלת¹⁵ ה' מקדש אדני כוננו ידיך.

es decir, una mano para cada obra, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Extendió su mano izquierda y creó la tierra; extendió su mano derecha y creó los cielos”. Pero acerca de la obra de las manos de los justos está escrito: “El fundamento de Tu morada que Tú, Havaiá, has hecho; el Santuario, Ado-nai, que tus manos establecieron”.

En la creación, cada mano realizó una obra por separado: la mano izquierda creó la tierra y la mano derecha, los cielos. Pero acerca del Templo, construido por medio de los justos, el versículo dice “tus manos”, en plural, para una sola obra.

היינו שגם בחד מעשה דהיינו בהמ"ק [בית המקדש] כתב שני ידים כן פי' התוספות שם והובא ג"כ בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י] בחומש (פי' בשלח ט"ו י"ז).

Es decir, incluso respecto de una sola obra —el Beit HaMikdash— el versículo menciona dos manos. Así lo explican los Tosafos allí, y también se cita en el comentario de Rashi al Jumash (Parshas Bes-halach, 15:17).

Los Tosafos sobre ese pasaje, citados también por Rashi en su comentario a Éxodo 15:17, explican explícitamente el punto: una sola obra, el Beit HaMikdash, involucró ambas manos. Por eso las obras de los justos son mayores.

ועיין במהרש"א [במהרש"א] בכתובות שם בח"א [בחלק א'] הפי' דבמעשה שמים וארץ לא נתחברו עדיין ה' ידות יחד שהם החו"ג [החסד וגבורה] אלא השמים שמים להי" 16 כו' אבל ע"י מעשה הצדיקים מחברים ב' הבחי' יחד כו',

Y véase el Maharsha sobre Kesubos allí, en Chiddushei Aggados, quien explica que, en la obra del cielo y la tierra, las dos manos —que son Jésed y Guevurá— aún no se habían unido, sino que “los cielos son cielos de Havaia”, etc.; pero mediante las obras de los justos se unen ambos niveles, etc.;

El Maharsha, en su comentario sobre los pasajes agádicos del Talmud, explica que, en la creación, las dos manos —Jésed (bondad) y Guevurá (contención)— permanecieron separadas, como en “Los cielos son cielos de Havaia, pero la tierra la dio a los seres humanos” (Salmos 115:16). Los justos, mediante sus actos, las unen.

ושלכן נעשה המשכן ע"י בצלאל ואהליאב 17 שבצלאל הוא בצל אל חסד אל כל היום ואהליאב למטה דן 18 מבחי' גבורה כו' והיינו לצרף מדת הגבורה אל החסד והרחמים כו' ע"ש. 19, 20

y que por eso el Mishkán fue construido por medio de Betzalel y Oholiav: pues Betzalel significa “a la sombra de E-l” (betzel E-l), “La bondad de E-l [perdura] todo el día”, y Oholiav, de la tribu de Dan, corresponde al nivel de Guevurá, etc.; es decir, para unir el atributo de Guevurá con Jésed y la compasión, etc. Véase allí.

Esto, agrega el Maharshá, explica por qué dos artesanos construyeron el Mishkán. Betzalel, cuyo nombre el Talmud interpreta como “a la sombra de E-l”, representa Jésed, pues “la bondad de E-l [perdura] todo el día”; Oholiav, de la tribu de Dan, representa Guevurá; así, el Mishkán unió Guevurá con Jésed.

4 ודבריו עולים בקנה אחד עם מ"ש ברבות וארא פיי"ב²¹ ע"פ כל אשר חפץ^{22,23} ה' עשה בשמים ובארץ כו' ע"ש.

Y sus palabras concuerdan con lo escrito en el Midrash Rabbah, Va'era, capítulo 12, sobre [el versículo]: "Todo lo que Havaia' quiso, hizo, en los cielos y en la tierra", etc. Véase allí.

La idea del Maharsha concuerda con el Midrash (Shemos Rabbah 12:3) sobre "Todo lo que Havaia' quiso, hizo, en los cielos y en la tierra". El Midrash dice que D'os decretó primero que el cielo y la tierra permanecieran separados, pero cuando entregó la Torá anuló el decreto, de modo que lo inferior ascendiera a lo superior y lo superior descendiera a lo inferior.

וביאור הדבר כי שמים הם בחי מקיפים היינו בחי סוכ"ע וזהו וימיני טפחה שמים^{24,25,26} ימינך ה' נאדרי בכח.²⁷ הוא כח אור א"ס ב"ה שבלי גבול כו'.

Y la explicación del asunto es que los cielos corresponden al nivel de los [luces] circundantes (makifim), es decir, al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y esto es [lo que significa] "Y Mi diestra extendió los cielos": "Tu diestra, Havaia', es gloriosa en poder"; este es el poder de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que no tiene límite, etc.

El cielo representa la luz circundante, sovev kol almin, la luz de D'os, demasiado grande para entrar en los mundos. Por eso los cielos fueron extendidos por la diestra: la diestra de Havaia' es "gloriosa en poder" (Éxodo 15:6), el poder ilimitado de la Luz Infinita.

אבל בחי ארץ שהיא בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מלכותך מלכות²⁸ כל עולמים²⁹ כמ"ש בדי"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]³⁰ מקבלת מבחי שמאלו ע"ד שאמר לעולמו די³¹ כו' שיהי [שיהיה] הכל בבחי גבול ותכלית.

Pero el nivel de la tierra, que corresponde a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), "Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos" (como está escrito en el discurso que comienza "Y el número de los hijos de Israel será"), recibe del nivel de Su izquierda, en el sentido de "Le dijo a Su mundo: '¡Basta!'", etc., para que todo estuviera en un estado de límite y fin.

La tierra representa la luz que llena todos los mundos, memalé kol almin, que entra en cada mundo de acuerdo con su medida; esta es la realeza de D'os sobre todos los mundos (Salmos 145:13). Recibe de la izquierda, la fuerza que dijo "¡Basta!" y fijó los límites, de modo que todo tenga una frontera y un fin.

(ועיין מענין אף ידי כו' וימיני כו' בחגיגה פ"ב [פרק ב'] די"ב ע"א מנחות דל"ו סע"ב [סוף עמוד ב] רבות בראשית ס"פ א' בחקתי פל"ו.

(Y véase sobre el tema de “También Mi mano”, etc., y “Mi diestra”, etc., en Jaguigá, capítulo 2, folio 12a; Menajot, folio 36, final del lado b; el Midrash Rabbah, Bereshit, final del capítulo 1; Bejukotai, capítulo 36;

Este paréntesis enumera otros lugares que tratan el versículo “También Mi mano fundó la tierra, y Mi diestra extendió los cielos”. Entre ellos se encuentran el Talmud en Jaguigá 12a y Menajot 36b, y el Midrash Rabbah sobre Bereshit y sobre Bejukotai.

באיכה ס"ח א' בד"ה מעשה במרים בת נחתום. זח"א [זהר חלק א] ד"ל ע"א ח"ב [חלק ב'] ד"כ ע"א פ' בא דף ל"ז א' יתרו פ"ג [פרק ג'] ב'. ח"ג [חלק ג'] פנחס דרמ"ז א').

en Eichah, folio 68a, en el pasaje que comienza “Sucedió una vez con Miriam, la hija de Najtom”; el Zóhar, Parte I, folio 30a; Parte II, folio 20a; Parshas Bo, folio 37a; Yitró, folio 83b; Parte III, Pinjás, folio 247a.)

La lista continúa con Eichah Rabbah y cinco pasajes del Zóhar. Todos tratan el mismo versículo sobre las dos manos de D'os en la creación.

אבל ע"י מעשה הצדיקים מחברים השני ידים דהיינו שממשיכים גילוי האור מבחי' סוכ"ע בבחינת ממכ"ע [ממלא כל עולמין] והכלי לגילוי זה זהו ענין מקדש ה'.

Pero mediante las acciones de los justos se unen las dos manos; es decir, hacen descender la revelación de la luz desde el nivel de sovev kol almin al nivel de memalé kol almin. Y la vasija para esta revelación es el concepto del Santuario de D'os,

Mediante sus actos, los justos unen las dos manos y hacen descender la luz circundante a la luz que llena los mundos. La vasija que contiene esta revelación es el Santuario.

שהוא הכלי להיות בו גילוי קדש העליון סוכ"ע. והוא בחינת ציון (עיין ברבות ר"פ קדושים ובזח"ג [ובזהר חלק ג] ס"פ האזינו דרצ"ו ע"ב. ובמא"א [ובמאורי אור] אות מ"ם ססע"י [סוף סעיף פ"ט]).

que es la vasija en la cual se revela la santidad suprema, sovev kol almin. Y este es el nivel de Sion (véase el Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Kedoshim; el Zóhar, Parte III, final de Parshas Haazinu, folio 296b; y Me'orei Or, letra mem, final de la sección 89).

El Santuario (mikdash) es la vasija para la revelación de la santidad suprema (kodesh), que es la luz que circunda todos los mundos. Este nivel se llama Sion, como explican el Midrash, el Zóhar y el léxico cabalístico Me'orei Or.

וזהו כוננו ידיך³². וזהו ג"כ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בסנהדרין פרק חלק דצ"ב ע"א ובפ"ה דברכות דל"ג ע"א)

Y esto es [lo que significa] “Tus manos establecieron”. Y esto también es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en Sanhedrín, capítulo Jélek, folio 92a, y en Berajot, capítulo 5, folio 33a):

Esta unión de las dos manos es lo que el versículo expresa con “Tus manos establecieron”. El Talmud plantea lo mismo en Sanhedrín 92a y Berajot 33a, citado en la parte siguiente.

גדול מקדש שניתן בין שתי אותיות³³ שנאמר פעלת³⁴ ה' מקדש אד' כו' דהיינו שמחבר שתי השמות הוי" אד' שהוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שהם שורש חו"ג [חסד וגבורה] כו'.

“Grande es el Santuario, pues fue colocado entre dos letras, como está dicho: ‘Tú lo hiciste, Havaiá: el Santuario, Ado-nai’”, etc. Es decir, une los dos Nombres, Havaiá [y] Ado-nai, que son la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que son la raíz de Jésed (bondad) y Guevurá (contención), etc.

El Talmud dice que el Santuario es grande porque el versículo lo coloca entre dos Nombres: Havaiá antes de él y Ado-nai después. Havaiá representa la luz que circunda todos los mundos y Ado-nai, la luz que llena los mundos; ambos son las raíces de Jésed y Guevurá. Así, el Santuario los une.

ובזח"ג [ובזהר חלק ג] שלח קס"א ב' פי' מקדש אד' ע"ד ועתה יגדל נא כח אד' כו' ע"ש ועמ"ש לקמן פ' שלח ע"פ ועתה יגדל נא כח.³⁵

Y en el Zohar, Part III, Shelach, folio 161b, se explica “el Santuario, Ado-nai” en relación con “Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande”, etc. Véase allí. Y véase lo escrito más adelante, en Parshas Shelach, sobre [el versículo] “Y ahora, que el poder sea grande”.

El Zohar (3:161b) relaciona “el Santuario, Ado-nai” con la súplica de Moshé: “Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande” (Numbers 14:17). El Alter Rebe remite aquí al maamar que escribió más adelante sobre ese versículo, en Parshas Shelach.

5 והנה כח היינו ג"כ ב"פ [ב' פעמים] יד והיינו התחברות ב' בחי' יד להיות לאחדים ע"ד ימינך ה' נאדרי בכח³⁶.

Ahora bien, koaj («poder») también equivale a dos veces yad («mano»): esto es, la unión de dos niveles de «mano», para que se vuelvan uno, como en “Tu mano derecha, Havaiá, es gloriosa en poder (koaj)”.

La palabra koaj, «poder» (כח), tiene el valor numérico de 28, el doble de yad, «mano» (14, יד). Por eso, «poder» representa dos manos unidas en una, como en “Tu mano derecha, Havaiá, es gloriosa en poder”.

וזהו ג"כ ענין גדולה דעה שניתנה³⁷ בין שתי אותיות כי ונועדתי לך שמה³⁸ אותיות ונודעתי שהחיבור הוא ע"י הדעת ועמ"ש בד"ה במדבר סיני באהל מועד.

Y este es también el sentido de “Grande es el conocimiento (deá), pues fue colocado entre dos letras”; porque “Me encontraré contigo allí” (venoadti) contiene las mismas letras que venodati («y seré conocido»), [lo cual muestra] que la unión se produce mediante Daat (conocimiento). Y véase lo escrito en el discurso que comienza “En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”.

El Talmud afirma que el conocimiento (deá) es grande porque se encuentra entre dos Nombres, en “Pues el D’os del conocimiento es Havaíá” (Berajot 33a). Asimismo, la promesa de D’os en el Mishkán, “Me encontraré contigo allí” (venoadti), contiene las letras de venodati, «seré conocido», lo cual muestra que el encuentro y la unión se producen mediante Daat (conocimiento).

וזהו ג"כ ענין ג' ידות אף שבגמרא לא נזכר רק שתי יד ים שהן חו"ג [חסד וגבורה]

Y este es también el sentido de las tres manos, aunque en la Guemará solo se mencionan dos manos, que corresponden a Jésed (bondad) y Guevurá (contención);

Esta fuerza de unión explica por qué hay tres manos. El Talmud habló solo de dos, la derecha y la izquierda, que corresponden a Jésed (bondad) y Guevurá (contención).

אלא כי המחבר ב' הבחי' יחד זהו התפארת קו האמצעי שמחבר חו"ג [חסד וגבורה] להיות לאחדים והוא ענין הדעת שמחבר חו"ב [חכמה ובינה] כענין הפעם ילוח³⁹ כדלקמן.

sino que [hay tres] porque aquello que une entre sí los dos niveles es Tiféret (belleza), la línea central, que une Jésed y Guevurá para que se vuelvan uno. Y esto es el aspecto de Daat, que une Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), como en el sentido de “Esta vez [él] se unirá”, como se explicará más adelante.

La tercera mano es aquello que une a las otras dos: Tiféret (belleza), la línea central entre Jésed y Guevurá, que corresponde a Daat, que une Jojmá y Biná. Las palabras de Leá al nacer Leví, “Esta vez mi esposo se unirá a mí”, se explicarán más adelante desde esta perspectiva.

והיינו ע"י ששרשו למעלה מבי' הבחי' ועולה עד הכתר (ועמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום⁴⁰).

Esto se debe a que su raíz está por encima de los dos niveles y asciende hasta Kéter (la Corona) (y véase lo escrito en Igueret HaKódesh sobre [el versículo] “Y la obra de la caridad será paz”).

La línea central puede unir los dos lados porque su raíz es más elevada que ambos y llega hasta Kéter (la Corona), el nivel que está por encima del intelecto. El Alter Rebe remite a Igueret HaKódesh, sobre “la obra de la caridad será paz”, en relación con esta idea.

והיינו שלהיות המשכת אור הסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] צ"ל ע"י המשכה מאור א"ס ב"ה ממש שלמעלה גם מבחי" סוכ"ע כו' וזהו ענין יד הרמה.

Es decir, para que la luz de sovev kol almin (la luz que circunda todos los mundos) descienda a me-malé kol almin (la luz que llena todos los mundos), debe hacerlo mediante una emanación desde la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea, que está incluso por encima del nivel de sovev kol almin, etc. Y este es el sentido de la mano elevada.

Para introducir la luz circundante en la luz que llena los mundos se requiere una emanación desde el Infinito mismo, que está incluso por encima de sovev kol almin. Esta emanación superior es la mano elevada, la tercera mano.

וכענין כי גאה גאה^{41,42} כו' ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' בשלח סד"ה אשירה להוי". וגבי מגלת אסתר סד"ה לבסומי בפורי"א⁴³ גבי כי יד על כס י"ה כו' ע"ש.

Y esto es como el sentido de “Pues Él es exaltado, exaltado”, etc. Y véase lo escrito en Torah Ohr, Parshat Beshalaj, al final del discurso que comienza “Cantaré a Havaiá”; y en Meguilat Ester, al final del discurso que comienza “Embriagarse en Purim”, acerca de “Pues una mano está sobre el trono de Yah”, etc. Véase allí.

La expresión duplicada “Pues Él es exaltado, exaltado” (Éxodo 15:1) se cita para aludir a este nivel que está incluso por encima de lo exaltado. El Alter Rebe remite a sus discursos en Torah Ohr sobre “Cantaré a Havaiá” y sobre Purim, donde se analiza “una mano sobre el trono de Yah” (Éxodo 17:16).

ובזה יתורץ דלכאורה עדיין אין התירוץ מספיק מ"ש התוספות בכתובות שם אבל במעשה צדיקים בחד מעשה כמו בית המקדש כתב תרתי ידים עכ"ל [עד כאן לשונו].

Y con esto se resolverá lo siguiente: pues, aparentemente, la respuesta aún no es suficiente, a saber, lo que escribieron los Tosafot en Ketubot, allí: “Pero en la obra de los justos, en una sola obra, como el Templo Sagrado, escribe dos manos”; fin de la cita.

Esta explicación también resuelve una dificultad en la respuesta de los Tosafot citada antes: que respecto del Templo, una sola obra, la Escritura menciona dos manos. Por sí sola, esa respuesta parece insuficiente, como mostrarán las partes siguientes.

דיש להקשות ע"ז דהא מבואר ברבות (נשא פ"ב דרמ"ט ע"ג [עמוד ג']) ע"פ ביום כלות משה להקים⁴⁴ את המשכן.

Pues cabe plantear una dificultad contra esto: se explica en el Midrash Rabbah (Nasso, capítulo 12, folio 249, columna c), acerca de [el versículo] “El día en que Moshe terminó de erigir el Mishkán”:

La dificultad surge del Midrash Rabbah sobre el versículo acerca del día en que Moshe terminó de erigir el Mishkán (Números 7:1). El Midrash compara el Mishkán con el mundo entero.

את המשכן שהוא שקול כנגד העולם⁴⁵ כו' כיצד כתיב בראשית ברא אלקים את השמים⁴⁶ כו'

“el Mishkán”, que equivale al mundo, etc. ¿Cómo se explica? Está escrito: “En el principio, D'os creó los cielos”, etc.,

El Midrash enseña que el Mishkán equivale al mundo entero. Compara la creación de los cielos en Génesis con la construcción del Mishkán.

וכתיב נוטה שמים כיריעה⁴⁷ (תהלים קי"ד) ובמשכן כתיב ועשית יריעות עזים לאהל⁴⁸ כו' ע"ש באריכות.

y está escrito: “Quien extiende los cielos como una cortina” (Salmos 104); y acerca del Mishkán está escrito: “Harás cortinas de pelo de cabra para una tienda”, etc. Véase allí extensamente.

Los cielos son descritos como una cortina extendida (Salmos 104:2), y el Mishkán tenía cortinas de pelo de cabra para su tienda (Éxodo 26:7). El Midrash continúa extensamente, estableciendo correspondencias entre cada parte del Mishkán y una parte de la creación.

וכיון שכן שיריעות המשכן הם כמו בחי' שמים ושאר הדברים שבמשכן הם כמו הדברים שיש בארץ ע"ש במדרש.

Y puesto que es así —que las cortinas del Mishkán son como el nivel del cielo, y las demás cosas del Mishkán son como las cosas que hay en la tierra—, véase allí en el Midrash,

Así, las cortinas del Mishkán son su “cielo”, y sus demás objetos corresponden a las cosas de la tierra. El Mishkán es una representación en pequeña escala del mundo entero.

וא"כ אע"פ [אף על פי] שכתב במשכן תרתי ידים אין זה תרתי ידים בדבר אחד כ"א תרתי ידים שבעולם מאחר שבמשכן יש ג"כ שמים ובחי' ארץ.

entonces, aunque acerca del Mishkán se mencionen dos manos, no son dos manos en una misma cosa, sino las dos manos que hay en el mundo, puesto que en el Mishkán también hay cielo y el nivel de la tierra.

Si es así, las dos manos mencionadas en relación con el Mishkán no son dos manos en una misma obra. Son simplemente las dos manos de la creación una vez más, pues el Mishkán también tiene cielo y tierra.

א"כ תרתי ידיך דכתיב גבי מקדש היינו ימין לבחי' שמים שהם יריעות המשכן ובחי' שמאל לבחי' ארץ שבמשכן.^{49, 50}

Entonces, las dos manos de “Tus manos”, escrito con respecto al Santuario, serían la derecha para el nivel del cielo, que son las cortinas del Mishkán, y la izquierda para el nivel de la tierra que hay en el Mishkán.

Según esto, la mano derecha habría hecho las cortinas del Mishkán, su cielo, y la izquierda, sus partes terrenales. Por lo tanto, la respuesta de Tosafot —que el Templo implicó dos manos en una misma obra— parecería no sostenerse.

6 ובמה גדולים מעשה צדיקים ממעשה שמים וארץ. **אעכצ"ל** [אלא על כרחך צריך לומר] **עיקר הפירוש**
דבמקדש נתחברו ממש ב' בחי' הידים כביכול והיו לאחדים

Entonces, ¿en qué sentido las obras de los justos son mayores que la obra del cielo y la tierra? Más bien, necesariamente debemos decir que la explicación principal es que en el Santuario los dos niveles de las manos, por así decirlo, se unieron realmente y llegaron a ser uno;

Si las dos manos del Mishkán son solo las dos manos de la creación, ¿qué hace que las obras de los justos sean mayores? El Alter Rebe responde que el punto principal es que en el Santuario las dos manos se unieron realmente y llegaron a ser uno.

והיינו המשכת והתגלות אור הסוכ"ע שנק' ימין בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנק' שמאל כמ"ש אתה
 גבור לעולם ⁵¹ אד'.

es decir, la atracción y revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), llamada “derecha”, dentro del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamada “izquierda”, como está escrito: “Tú eres poderoso para siempre, Ado-nai”.

La unión significa atraer la luz que circunda, llamada “derecha”, hacia abajo, dentro de la luz que llena los mundos, llamada “izquierda”. La oración “Tú eres poderoso (gibor) para siempre, Ado-nai” relaciona el Nombre Ado-nai con el poder, Guevurá, el lado izquierdo.

7 וכתוב כבוד מלכותך יאמרו ⁵² וגבורתך ידברו שלהיות בחי' מלכותו שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] זהו
 ע"י גבורות וצמצומים כו'

Y está escrito: “Hablarán de la gloria de Tu reino y relatarán Tu poder”; pues que se manifieste el nivel de Su reino (Maljut), que es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), se logra mediante guevurot (contenciones) y contracciones (tzimtzumim), etc.

El versículo “Hablarán de la gloria de Tu reino y relatarán Tu poder” (Salmos 145:11) vincula el reino con el poder. El reino de D'os, la luz que llena los mundos, se manifiesta mediante guevurot, contenciones y contracciones que miden la luz para cada mundo.

אבל ע"י מעשה צדיקים ממשיכים גילוי שם הוי"ו ממש בשם אד' כמ"ש והוי"ו בהיכל קדשו⁵³ היכל גימטריא אדניי⁵⁴ כו' ולכן במקדש היו אומרים את השם ככתבו⁵⁵ משא"כ במדינה בכינויו.⁵⁶

Pero mediante la obra de los justos hacen descender la revelación del Nombre mismo Havaia dentro del Nombre Ado-nai, como está escrito: "Y Havaia está en Su Templo sagrado (heijal)". Heijal tiene el mismo valor numérico que Ado-nai, etc. Por eso, en el Santuario pronunciaban el Nombre tal como está escrito, mientras que en las provincias [lo pronunciaban] mediante su sustituto.

La obra de los justos hace descender el Nombre Havaia, que es infinito, dentro del Nombre Ado-nai, Su reino. "Havaia está en Su Templo sagrado" (Habacuc 2:20) alude a esto, pues heijal, "Templo", equivale numéricamente a Ado-nai (65). Por eso, en el Templo pronunciaban el Nombre tal como está escrito, mientras que en otros lugares pronunciaban únicamente su sustituto.

והתחברות זו של ב' ידיו כביכול זהו ע"י בחי' יד הרמה כו' שבחי' זו הוא המשכת הגלוי בפנימית

Y esta unión de Sus dos manos, por así decirlo, se produce mediante el nivel de la mano elevada, etc.; pues este nivel es el hacer descender la revelación en la dimensión interior (pnimiut).

Esta unión de las dos manos proviene de la mano elevada, el nivel que está por encima de ambas. Hace descender la revelación de manera interior, de modo que la luz sea absorbida dentro y no solo circunde.

(ועיין עוד מענין תביאמו⁵⁷ כו' מכון לשבתך^{58,59} כו' פ"ה דכתובות ס"ב בי"ב⁶⁰ פ"ח [פרק ח'] דב"ב [דבבא בתרא] קי"ט ב'.⁶¹ באבות ס"פ שנו חכמים.⁶² ירושלמי פ"ד דברכות על משנה יכוין את לבו כנגד בית קדה"ק [קודש הקדשים].⁶³ רבות תצוה פלי"ח⁶⁴ קל"ד ב'.

(Y véase más sobre el tema de "Los traerás", etc., "el fundamento para Tu morada", etc., en Ketubot, capítulo 5, folio 62b; Bava Batra, capítulo 8, folio 119b; en Avot, al final del capítulo "Los Sabios enseñaron"; el Talmud de Jerusalén, Berajot, capítulo 4, sobre la Mishná "Que dirija su corazón hacia el Santo de los Santos"; Midrash Rabá, Tetzavé, capítulo 38, folio 134b;

Este paréntesis enumera otras fuentes sobre "Los traerás y los plantarás... el fundamento para Tu morada" (Éxodo 15:17). Incluye el Talmud en Ketubot y Bava Batra, el final de Avot, el Talmud de Jerusalén sobre dirigirse hacia el Santo de los Santos durante la plegaria y el Midrash sobre Tetzavé.

במדבר פי"ד ⁶⁵ דרייז' ב' נשא פי"ב ⁶⁶ דרמ"ט ג'. בש"ה"ש [בשיר השירים] רבה כ"ה א' ס"פ כמגדל דויד. ^{67, 68}
 ובפתיחתא דאיכה ⁶⁹ ד"ה רבי יצחק פתח תחת אשר לא עבדת. ⁷⁰ ובש"ה"ש [ובשיר השירים] רבה ס"פ
 עמודיו עשה כסף ⁷¹ דכ"ב ב'.

Bamidbar, capítulo 4, folio 217b; Nasó, capítulo 12, folio 249c; Shir HaShirim Rabá, folio 25a, al final de [la sección sobre] “Como la torre de David”; y en la Pesijta de Eijá, la sección que comienza: “Rabí Itzjak abrió: ‘Porque no serviste’”; y Shir HaShirim Rabá, al final de [la sección sobre] “Hizo sus columnas de plata”, folio 22b;

La lista continúa con midrashim sobre Bamidbar y Nasó, Shir HaShirim Rabá y la apertura de Eijá Rabá. Varios enseñan que el Santuario de abajo está alineado con un Santuario de arriba; interpretan majón, “fundamento”, como mejuván, “alineado”.

זח"א [זהר חלק א] וישב קפ"ג סע"א [סוף עמוד א]. ⁷² פ' פנחס דרכ"א ⁷³ א'. ומענין ג' ידות פ' עקב דף ער"ב
 סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ⁷⁴ ועמ"ש ע"פ שאו ידיכם קדש בד"ה צאינה
 וראינה: ^{75, 76, 77, 78}

el Zóhar, parte I, Vayeshev, folio 183, final del lado a; Parashat Pinjás, folio 221a. Y sobre el tema de las tres manos: Parashat Ekev, folio 272, final del lado b, y el comentario del Ramaz allí. Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Eleven sus manos en santidad”, en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”).

Por último, se citan pasajes del Zóhar y, sobre las tres manos, el Zóhar en Parashat Ekev junto con el comentario del Ramaz. El Alter Rebe también remite a su discurso “Salgan y contemplen”, sobre “Eleven sus manos en santidad” (Salmos 134:2).

8 קיצור. ענין מקדש אדניי ⁷⁹ פי' האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] שהוא ענין עשית הכלי לקבל גילוי אור א"ס
 והיינו ע"י ידיך.

Resumen. El asunto de “el Santuario, Ado-nai”: el Arizal, de bendita memoria, explica que se refiere a hacer la vasija para recibir la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof); y esto se logra por medio de “Tus manos”.

El resumen vuelve a exponer la primera sección: “el Santuario, Ado-nai” consiste en hacer una vasija capaz de recibir la revelación de la Luz Infinita. Esa vasija se hace por medio de las “manos” de D'os.

ובגמרא מבואר ג"כ שבמעשה המקדש נתחברו ב' ידיים כביכול שהם סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] והתחברות חו"ג [חסד וגבורה] זהו ע"י קו האמצעי דעת תפארת כו' וזהו ענין ג' ידות יד הגדולה⁸⁰ יד החזקה⁸¹ יד הרמה:

Y en la Guemará también se explica que, al construir el Santuario, se unieron, por así decirlo, dos manos, que son sovev kol almin (la luz que circunda todos los mundos) y memalé kol almin (la luz que llena todos los mundos). Y la unión de Jésed (bondad) y Guevurá (contención) se realiza por medio de la línea central, Daat (conocimiento) [y] Tiféret (belleza), etc. Y este es el asunto de las tres manos: la mano grande, la mano fuerte y la mano elevada.

El Talmud añade que en el Santuario se unieron las dos manos, sovev y memalé. Su unión —Jésed con Guevurá— se realiza por medio de la línea central de Daat y Tiféret; así, hay tres manos: la grande, la fuerte y la elevada.

SECCIÓN 2 • 19-21

Tres manos, tres levitas y Leví como unión

9 ב והנה ג' ידות הם ג' בחי' צמצום והתפשטות והמשכה (כי הנה צמצום והתפשטות והמשכה הם ג' בחי' יו"ד ה"א וא"ו דשם הוי')

2. Ahora bien, las tres manos son tres niveles: contracción (tzimtzum), expansión y continuación hacia abajo. (Pues la contracción, la expansión y la continuación hacia abajo son los tres niveles de la yud, la hei y la vav del Nombre Havaíá;

La sección 2 comienza identificando las tres manos con tres etapas del flujo divino: contracción (tzimtzum), expansión y continuación hacia abajo. Estas corresponden, en ese orden, a las tres primeras letras del Nombre Havaíá: yud, hei y vav.

ולכן הם המכוננים מקדש ה' שהוא ה' אחרונה דשם הוי' וזהו ג"כ ענין ג' פעמים קדוש עד שנמשך להיות מלא כל הארץ כבודו כמ"ש בד"ה רני ושמחי.⁸² ובביאור ע"פ ונקדשתי.

por lo tanto, ellas establecen el Santuario de D'os, que es la hei final del Nombre Havaíá. Y esto también corresponde a las tres veces "Santo", hasta que se prolonga y llega a ser "toda la tierra está llena de Su gloria", como está escrito en el discurso que comienza "Canten y alégrese" y en la explicación sobre [el versículo] "Y seré santificado".

Estas tres etapas descienden hasta la hei final del Nombre, el nivel que recibe; por eso "establecen" el Santuario, que es esa hei final. El triple "Santo" de los ángeles también describe un descenso en tres etapas, hasta que "toda la tierra está llena de Su gloria" (Isaías 6:3).

אך שייכות ג' בחי' הנ"ל לענין ג' ידות י"ל [יש לומר] ע"פ מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' עקב שם דפ"י יד היינו ד' אותיות שם הוי' והמלוי דשם הוי' שהוא יוד אותיות ויש ג' מילואים ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג]

Pero la relación de los niveles mencionados arriba con el asunto de las tres manos puede explicarse según lo que escribe el Ramaz allí, en la parashá de Ekev: que yad (“mano”) significa las cuatro letras del Nombre Havaíá y el llenado del Nombre Havaíá, que consta de diez letras; y hay tres llenados: Av (72), Sag (63)

El Ramaz explica por qué estos niveles se llaman “manos”. Yad, “mano”, tiene el valor numérico 14: las cuatro letras de Havaíá más las diez letras del Nombre cuando cada letra se escribe con su nombre completo (“llenado”).

מ"ה [שם מ"ה] הן ג' ידות וידוע דשם ע"ב [שם ע"ב] בחכמה שהוא יו"ד דשם ושם ס"ג [שם ס"ג] בבינה שהוא ה' ראשונה דשם ושם מ"ה [שם מ"ה] בז"א שהוא וא"ו כו' והן הן מדרגות ג' ליום נושאי המשכן גרשון וקהת ומררי.

[y] Mah (45); estas son las tres manos. Y es sabido que el Nombre Av corresponde a Jojmá (sabiduría), que es la yud del Nombre; el Nombre Sag, a Biná (entendimiento), que es la primera hei del Nombre; y el Nombre Mah, a Zeir Anpín (los atributos emocionales), que es la vav, etc.). Y estos son precisamente los niveles de los tres levitas que transportaban el Mishkán: Gershon, Kehas y Merari.

Hay tres maneras de escribir el Nombre con sus llenados, cuyos valores son 72 (Av), 63 (Sag) y 45 (Mah); por eso hay tres manos. Corresponden a Jojmá, Biná y Zeir Anpín, es decir, a la yud, la primera hei y la vav del Nombre, y a las tres familias de levitas que transportaban el Mishkán: Gershon, Kehas y Merari.

ולכן כאשר ילדה לאה את לוי אמרה הפעם ילוה אישי⁸³ אלי⁸⁴ כי ילדתי לו שלשה בנים

Por eso, cuando Leá dio a luz a Leví, dijo: “Esta vez mi marido se unirá a mí, pues le he dado a luz tres hijos”.

Por eso Leá, cuando nació Leví, habló de tres hijos: “Esta vez mi marido se unirá a mí, pues le he dado a luz tres hijos” (Génesis 29:34). Sus tres hijos aluden a estos tres niveles.

(ועמ"ש מזה בפ' ויחי ע"פ יהודה אתה⁸⁵ ובפ' ויצא בד"ה וללבן שתי בנות)⁸⁶ כי לאה היא אם הבנים⁸⁷ שהן ו"ק [וי קצוות] דאצ"י ראובן חסד כו'

(Y véase lo escrito sobre esto en la parashá de Vayejí, sobre [el versículo] “Yehudá, a ti”, y en la parashá de Vayetzei, en el discurso que comienza “Y Laván tenía dos hijas”); pues Leá es la madre de los hijos, que son las seis extremidades (vav ketzavot) de Atzilut: Reuvén es Jésed (bondad), etc.;

Leá es “la madre de los hijos” (Salmos 113:9): las seis sefirot emocionales de Atzilut, las vav ketzavot, son sus “hijos”; Reuvén corresponde a Jésed, y así sucesivamente. El Alter Rebe remite a dos discursos de Torah Ohr sobre Vayejí y Vayetzei, que tratan este tema.

ולאה היא בחי' מחשבה⁸⁸ חיצונית בינה⁸⁹ שהיא אם ומקור לששה מדות שכולם מתפשטים ונולדים ע"י המחשבה ועמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן⁹⁰ בענין פ"י מי ברא אלה.^{91,92}

y Leá es el nivel del pensamiento, la dimensión exterior (jitzoniut) de Biná, que es la madre y fuente de los seis atributos emocionales (midot), todos los cuales se despliegan y nacen por medio del pensamiento. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Estas son las cuentas del Mishkán”, acerca del significado de “¿Quién creó estos?”.

Leá es el nivel del pensamiento, la dimensión exterior de Biná, que es la fuente de los seis atributos emocionales. Las emociones nacen del pensamiento, tal como los sentimientos de una persona surgen de aquello en lo que medita.

10 וזהו שם הגדולה לאה^{93,94} פ"י שם⁹⁵ ה' גדולה כ"י ועיין ברכות ויצא פ"ע,⁹⁶ ופ"י ילוה אישי אלי הענין כ"י

Y esto es [lo que significa] “el nombre de la mayor era Leá”: es decir, el nombre de la hei grande, etc. Véase también Midrash Rabbah, Vayetzei, capítulo 70. Y el sentido de “mi esposo se unirá a mí” es el siguiente:

Leá es llamada “la mayor” (hagedolá, literalmente, “la grande”), y el Alter Rebe interpreta esto como “la hei grande”, la hei superior del Nombre. Ahora explica qué quiso decir Leá con “mi esposo se unirá a mí”.

הנה עיקר התהוות כל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] השורש הוא מבחי' מחשבה דהיינו מה שעלה במחשבה לפניו ית' אין מלך בלא עם⁹⁷

La raíz de la existencia esencial de todos los mundos —Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá— proviene del nivel del pensamiento; es decir, de lo que surgió en el pensamiento ante Él, bendito sea: [que] “no hay rey sin pueblo”,

Los cuatro mundos tienen su raíz en el pensamiento: en la intención divina, por así decirlo, expresada en la afirmación “No hay rey sin pueblo”. La realeza requiere súbditos, de modo que el pensamiento de reinar es la raíz de toda la creación.

וכמאמר אנא אמלוך^{98,99} מן מחשבה. א' הזאת נשתלשלו ונבראו כל העולמות עם כל פרטי התחלקות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה].

como en la expresión “Yo reinaré”. De este único pensamiento descendieron en una cadena (hish-talshelut) todos los mundos y fueron creados, con todos los detalles de la división en Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá.

La expresión cabalística “Yo reinaré” designa este primer pensamiento. De él descendió y fue creada toda la cadena de los mundos, con todas las divisiones de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá.

אך באמת מה שיהיה לו רצון אנה אמלך זהו ג"כ רק כמ"ש ה' מלך גאות לבש¹⁰⁰ שאינו

Pero, en verdad, que Él tenga la voluntad de “Yo reinaré” también es únicamente como está escrito: “Havaíá reina; está vestido de majestad”; es decir, no es

Sin embargo, ni siquiera esta voluntad de reinar constituye la esencia de D'os. Como dice el versículo: “Havaíá reina; está vestido de majestad” (Salmos 93:1): Su realeza es como una vestidura que se pone.

כמו מלך בשר ודם דשייך רצון באמת כו' משא"כ למעלה הוא רק בחי' לבוש וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל].

como en el caso de un rey de carne y hueso, a quien verdaderamente le corresponde tener voluntad, etc.; en cambio, Arriba es solo el nivel de una vestidura, como se explicó anteriormente.

Un rey humano realmente desea gobernar, pero para D'os la voluntad de reinar es solo una vestidura, exterior a Su esencia. Por eso Leá pidió que D'os mismo se uniera a este pensamiento, como explica el párrafo siguiente.

11 ולכן בכדי שיהיה המשכת רצון עליון ב"ה בבחי' מחשבה זו ע"ז אמרה וביקשה לאה הפעם ילוה אישי

אלי¹⁰¹ להיות התחברות ממש א"ס ב"ה במחשבה זו

Por lo tanto, para que la voluntad suprema, bendito sea Él, se extendiera a este nivel de pensamiento, Leá dijo y pidió: “Esta vez mi esposo se unirá a mí”, es decir, que hubiera una unión real del Infinito (Ein Sof), bendito sea Él, con este pensamiento.

Leá pidió que la voluntad suprema se extendiera a este pensamiento, de modo que el Infinito mismo, y no solo Su “vestidura”, se uniera a él. Ese es el sentido de “Esta vez mi esposo se unirá a mí”.

והיינו ילוה אישי ע"ד ביום ההוא תקראי אישי¹⁰² ועמ"ש מזה סד"ה ואשה כי תדור גם

Esto es “mi esposo (ishí) se unirá”, en consonancia con “Aquél día me llamarás ‘mi esposo’ (ishí)”. Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y si una mujer hace un voto”; también

“Mi esposo” (ishí) recuerda la profecía de Hoshea, según la cual un día Israel llamará a D'os “mi esposo” en vez de “mi amo” (Hoshea 2:18), lo que expresa un vínculo de cercanía. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Y si una mujer hace un voto”.

כי יעקב הוא בריח התיכון¹⁰³ מבריה מן הקצה אל הקצה¹⁰⁴ שהוא התחברות והמשכת אור א"ס ב"ה בעולמות.

porque Yaakov es “la barra central” que “atraviesa de un extremo al otro”, lo cual representa la unión y la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, a los mundos.

Yaakov se compara con la barra central del Mishkán, que atravesaba todas las tablas de un extremo al otro (Shemot 26:28). Representa la unión y la extensión de la Luz Infinita a través de todos los mundos.

(ועמ"ש מזה בפי צו) ¹⁰⁵ והיינו הפעם דוקא ע"י בחי' לוי וכמ"ש ברבות ויצא פע"א ¹⁰⁶ ע"פ

(Y véase lo escrito sobre esto en Parshat Tzav). Y esto es “esta vez”: específicamente por medio del nivel de Leví, como está escrito en Midrash Rabbah, Vayetzei, capítulo 71, sobre [el versículo]

Las palabras “esta vez” señalan específicamente a Leví: la unión se produce por medio de él. El Midrash, al comentar el nombre que Leá dio a Leví, lo expresa explícitamente.

על כן קראה שמו לוי זה עתיד ללות את הבנים לאביהם שבשמים ¹⁰⁷ ועיין מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] שמות י"ט ¹⁰⁸ א' משפטים ק"ד ¹⁰⁹ א'.

“Por eso llamó su nombre Leví”: “Leví: este está destinado a acompañar (laltot) a los hijos hasta su Padre en el cielo”. Y véase sobre esto en el Zohar, Parte II, Shemot, folio 19a; Mishpatim, folio 104a.

El Midrash relaciona el nombre Leví con laltot, “acompañar”: Leví acompañará a Israel hasta su Padre en el cielo, uniéndolos a D'os (Bereishit Rabbah 71:4). El Zohar también trata este tema en Shemot y Mishpatim.

ולפי' [ולפי זה] שורש בחי' לוי הוא הדעת שהוא המחבר חו"ב [חכמה ובינה] וכן תפארת המחבר חו"ג [חסד וגבורה], וכן יש פי' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך לוי ע"פ מאמר הזח"ג [הזהר חלק ג] פי' שלח (דקע"ד) ¹¹⁰ (א')

Según esto, la raíz del nivel de Leví es Daat (conocimiento), que es lo que une Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento); y asimismo Tiféret (belleza), que une Jésed (bondad) y Guevurá (contención). También se encuentra esta explicación en el Pardes, en Erchei HaKinuyim, en la entrada “Leví”, basada en la afirmación del Zohar, Parte III, Parshat Shelaj (folio 174a),

Por lo tanto, la raíz de Leví es Daat, que une Jojmá y Biná, y asimismo Tiféret, que une Jésed y Guevurá. El Pardes de Rabí Moshé Cordovero explica “Leví” de la misma manera, basándose en el Zohar.

ובפי' שמות (די"א סע"ב [סוף עמוד ב]) בפי' וילך איש מבית לוי ¹¹¹ אתר דחכמה עילאה והוא נהר מתחברן כחדא ולא מתפרשין לעלמין ^{112, 113} כו'

y en Parshat Shemot (folio 11, final del lado b), al explicar “Y fue un hombre de la casa de Leví”: “el lugar de la Jojmá suprema y aquel río se unen como uno y nunca se separan”, etc.;

El Zohar interpreta “un hombre de la casa de Leví” (Shemot 2:1) como la Jojmá suprema unida con “el río”, Biná, de modo que nunca se separan. Aquí, la “unión” de Leví es la unión constante de Jojmá y Biná.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] לויתן זה¹¹⁴ יצר ת כו' ע"ש. ובמק"מ [ובמקדש מלך] כפ' שמות שם כשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] שמלווה תמיד כו'.

como está escrito: “Este Leviatán que formaste”, etc. Véase allí. Y en el Mikdash Melej, sobre esa sección de Parshat Shemot, en nombre de Rabí Jaim Vital: que acompaña constantemente, etc.

El Zohar relaciona esto con el Leviatán (Tehilim 104:26), cuyo nombre también alude a la unión. El Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, cita a Rabí Jaim Vital, quien dice que esta unión acompaña constantemente.

12 וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ו שזיווג חו"ב [חכמה ובינה] הוא תדירי ואינו נפסק לעולם כי אם יתבטל רגע א' יתבטלו כל העולמות כי

Y como está escrito en Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, capítulo 6: la unión de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) es constante y nunca cesa, pues si cesara por un instante, todos los mundos dejarían de existir. Porque

La enseñanza del Arizal en Pri Etz Chaim es que la unión de Jojmá y Biná nunca se interrumpe, pues si cesara por un instante, todos los mundos dejarían de existir. Esta es la «unión que nunca se separa» de Leví.

הנה ההשתלשלות וההתהוות מאין ליש צ"ל תמיד כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] ולא מאין ליש גשמי בלבד

la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y la creación de algo a partir de la nada deben ser constantes, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, Parte II; y no solo la creación de algo físico a partir de la nada,

La creación de algo a partir de la nada debe tener lugar constantemente, como explica la segunda parte del Tanya: el mundo existe únicamente porque D'os lo renueva de manera constante. Esto se aplica no solo a los seres físicos.

אלא אפילו רוחניים וזהו ענין יחוד חו"ב [חכמה ובינה] כי החכמה מאין תמצא¹¹⁵ וחכמה כח מ"ה [מה] ביטול

sino también [a los seres] espirituales. Y este es el sentido de la unión de Jojmá y Biná: pues “Jojmá se encuentra a partir de la nada (ayin)”, y Jojmá es koaj má (“el poder de ‘qué’”), autoanulación (bitul).

Esto se aplica incluso a los seres espirituales, y esta creación continua es la unión de Jojmá y Biná. Jojmá es «nada» (ayin): se la llama koaj má, «el poder de “qué”», la autoanulación (bitul) de quien se considera a sí mismo como nada.

ולכן אין אור א"ס שורה אלא בחכמה ועמ"ש מזה כפ' ואתחנן בד"ה ואהבת את ואפילו בבינה אינו שורה אור א"ס

Por eso, la Luz Infinita (Or Ein Sof) reposa únicamente en Jojmá (y véase lo escrito acerca de esto en la parashá Vaetjanán, en el discurso que comienza "Y amarás"); y la Luz Infinita reposa incluso en Biná

Como Jojmá está autoanulada, la Luz Infinita reposa únicamente en ella; reposa en Biná solo por medio de Jojmá. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre «Y amarás» en la parashá Vaetjanán.

אלא ע"י ההתלבשות בחכמה וחכמה מתלבשת בבינה והיינו כי בינה נק' יש ויחוד חו"ב [חכמה ובינה] היינו ההמשכה מאין ליש כו'.

solo al estar investida en Jojmá, y Jojmá está investida en Biná. Es decir, Biná es llamada "algo" (yesh), y la unión de Jojmá y Biná es el descenso de la nada a algo, etc.

Biná es llamada «algo» (yesh) porque desarrolla una idea hasta darle una forma definida y aprehensible. Por lo tanto, la unión de Jojmá y Biná es el flujo de la nada hacia algo, la raíz de toda creación.

13 וצ"ל המשכה זו תדיר ממש, ויחוד זה היינו ע"י חו"ב [חכמה ובינה] כי היש דבינה נכלל ובטל באין דחכמה

ושם אין היש נפרד ח"ו [חס ושלום]

Y esta emanación debe ser verdaderamente constante. Esta unión se produce mediante Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), pues el "algo" de Biná queda incluido y anulado en la "nada" de Jojmá, y allí el "algo" no está separado, D'os libre;

Esta emanación no debe interrumpirse nunca. Tiene lugar mediante la unión de Jojmá y Biná: Biná, el "algo", queda absorbida y anulada en Jojmá, la "nada", y allí no es algo separado.

אלא שע"י הוא מקור להשפעה מאין ליש ממש וכמ"ש ונהר יוצא מעדן כו' ומשם יפרד ¹¹⁶ כו'

sino que, por medio de ello, se convierte en fuente de la emanación de la nada al algo real, como está escrito: "Y un río sale de Edén", etc., "y desde allí se divide", etc.

Como Biná está unida a Jojmá, se convierte en la fuente de la emanación de la nada al algo real. El versículo "Un río sale de Edén... y desde allí se divide" (Génesis 2:10) describe esto: Edén es Jojmá, el río es Biná, y desde este se ramifica la emanación.

ולכן יחוד חו"ב [חכמה ובינה] נקי בית לוי ילוה אישי אלי דלא מתפרשין לעלמין, משא"כ יחוד תפארת ומלכות שמתחברים לזמנים והוא עד"מ המחשבה היא נובעת בתמידות מהשכל

Por eso, la unión de Jojmá y Biná se denomina "la casa de Leví", "mi esposo se unirá a mí", pues "nunca se separan"; no así la unión de Tiféret (belleza) y Maljut (soberanía), que se unen [solo] en ciertos momentos. A modo de analogía: el pensamiento fluye constantemente del intelecto,

Por eso esta unión se denomina "la casa de Leví": es una unión que nunca se separa. En cambio, la unión de Tiféret y Maljut ocurre solo en determinados momentos, mientras que el pensamiento fluye sin pausa del intelecto.

וזהו בחי' ונהר יוצא מעדן שיוצא ונמשך תדיר משא"כ ההמשכה בדבור הוא לזמנים עת לחשות ועת לדבר ¹¹⁷ (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ עד הגל הזה) ¹¹⁸ אך מ"ש הפעם ילוה. ¹¹⁹

y este es el nivel de "Y un río sale de Edén": sale y fluye constantemente; en cambio, la emanación hacia el habla ocurre en ciertos momentos: "un tiempo para callar y un tiempo para hablar" (y véase lo escrito al respecto en la explicación sobre [el versículo] "Hasta este montículo es testigo"). Pero en cuanto a lo escrito: "Esta vez [él] se unirá":

El habla, a diferencia del pensamiento, se produce solo en ciertos momentos: "un tiempo para callar y un tiempo para hablar" (Eclesiastés 3:7). Ahora el Alter Rebe pregunta por qué Leá dijo "esta vez", si esta unión es constante.

מלבד שי"ל [שיש לומר] הפעם ע"י לוי דייקא וכדפי' בפרדס ערך לוי שהוא בחי' הדעת המחבר ומזווג חו"ב [חכמה ובינה].

además, puede explicarse que "esta vez" alude específicamente a través de Leví, como explica el Pardes en la entrada "Leví": él es el nivel de Daat (conocimiento), que une y acopla Jojmá y Biná,

Una respuesta es que "esta vez" alude específicamente a Leví, quien, según el Pardes, es Daat, la facultad que une Jojmá y Biná. La parte siguiente ofrece otra respuesta.

עוד זאת כי עם היות יחוד חו"ב [חכמה ובינה] הוא תדירי אך להיות יחוד פנימי דחו"ב [דחכמה ובינה] אינו תדיר כ"א לזה צריך

hay además otro punto: aunque la unión de Jojmá y Biná es constante, la unión interior de Jojmá y Biná no lo es; para esta se necesita

Otra respuesta: la unión exterior de Jojmá y Biná es constante, pero su unión interior no lo es. Para esta unión interior hace falta algo más.

העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם ופ"א [ופרק י"א] וז"ש [וזהו שכתוב] ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה¹²⁰ בשני ההין להמשיך האור בשני ההין דשם ואף שכלא"ה [שכלאו הכי] ונהר יוצא כו'

una elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), como está escrito allí, en Pri Etz Chaim, y en el capítulo 11. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Y lo puso en el Jardín de Edén para trabajarlo y cuidarlo”, con dos letras hei: hacer descender la luz a las dos letras hei del Nombre. Y aunque, aun sin esto, “un río sale”, etc.,

La unión interior requiere una “elevación de mayin nukvin”, un despertar que asciende desde abajo, como explica el Arizal en Pri Etz Chaim. Adam fue puesto en el Jardín “para trabajarlo y cuidarlo”; las dos palabras hebreas terminan con la letra hei, lo que alude a que, mediante el servicio, se hace descender luz a las dos letras hei del Nombre.

תמיד דלא פסיק מימיו לעלמין זהו רק כפי הקצוב להחיות העולמות אבל צ"ל לעבדה להמשיך תוספת רבוי אור כו' וזהו הפעם ילוה כו',

constantemente, “cuyas aguas nunca cesan”, esto es solo en la medida asignada para dar vida a los mundos; pero hace falta “trabajarlo”, para hacer descender una luz adicional y abundante, etc. Y esto es “Esta vez [él] se unirá”, etc.;

El flujo constante del “río” es solo la medida necesaria para mantener vivos los mundos. El servicio humano, “trabajarlo”, hace descender luz adicional; eso es lo que quiso decir Leá con “esta vez”.

וזהו מה שנתבאר לעיל בפ"י ילוה אישי שיהיה המשכת רצון העליון ב"ה בבחי' מחשבה זו כו' וזהו ענין פסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] למס"נ [למסירות נפש] באחד שע"ז דייקא ממשיכים יחוד פנימי דח"ב [דחכמה ובינה].

Y esto es lo que se explicó arriba acerca del significado de “mi esposo se unirá”: que la voluntad suprema, bendito sea Él, se extienda a este nivel de pensamiento, etc. Y este es el sentido del primer versículo del Shemá: entregar el alma (mesirut néfesh) en [la palabra] “Uno”, pues precisamente por medio de esto se atrae la unión interior de Jojmá y Biná.

Esta es la extensión de la voluntad suprema al pensamiento que se explicó antes. Se produce por medio del primer versículo del Shemá, cuando la persona está dispuesta a entregar la vida al decir “Uno” (Ejad); esa disposición hace posible la unión interior de Jojmá y Biná.

14 וזהו ג"כ עבודת הלוי וכמ"ש ועבד הלוי הוא.¹²¹ הוא היינו בינה והיינו שמחבר ומייחד חו"ב [חכמה ובינה].

Y esta es también la labor del levita, como está escrito: "Y el levita, él (hu), realizará el servicio". "Él" (hu) es Biná (entendimiento); es decir, une y unifica Jojmá (sabiduría) y Biná.

La labor del levita consiste en esta misma unión. En el versículo "Y el levita, él realizará el servicio" (Numbers 18:23), la palabra "él" (hu) se interpreta como Biná, y el levita une Jojmá y Biná.

וענין זה הוא כמ"ש בזהר דלוי מענין לויתן. ופי' לויתן זה יצרת לשחק בו¹²² הנה מבואר בסדור בדרוש ברכת הזימון וגם

Y este asunto es como está escrito en el Zóhar: que Leví se relaciona con Leviatán. El significado de "Este Leviatán que formaste para jugar con él" se explica en el Sidur, en el discurso sobre la bendición del zimún; y también

El Zóhar relaciona el nombre Leví con Leviatán, sobre quien el versículo dice: "Este Leviatán que formaste para jugar con él" (Psalms 104:26). El discurso del Alter Rebe sobre la bendición del zimún en su Sidur explica este versículo.

הנה השחק והתענוג נמשך מביטול היש (וכמ"ש במ"א בפ' פנחס ע"פ צו את בני ישראל)¹²³ la risa y el deleite (taanug) se originan en la autoanulación del "algo" (bitul hayesh) (como está escrito en otro lugar, en Parshas Pinchas, sobre [el versículo] "Ordena a los hijos de Israel");

El "juego" y el deleite de D'os provienen de la autoanulación del "algo", cuando la existencia creada se hace a un lado ante Él. El discurso de Parshas Pinchas sobre "Ordena a los hijos de Israel" desarrolla esta idea.

ומה שנק' ביטול היש לויתן היינו כנ"ל דלוי ולויתן לשון חיבור והתאחדות היש עם האין שזהו ענין יחוד חו"ב [חכמה ובינה].

y la razón por la que la autoanulación del "algo" se llama Leviatán es, como se mencionó antes, que Leví y Leviatán expresan unión: la unión del "algo" con la "nada", que es el asunto de la unión de Jojmá y Biná.

La autoanulación del "algo" se llama Leviatán porque tanto Leví como Leviatán significan unión: el "algo" unido con la "nada". Esa es la unión de Jojmá y Biná.

וכמ"כ [וכמו כן] מלמטה למעלה היינו שהיש בטל באין וזהו בחי' לויתן ונוני ימא וכמ"ש במ"א בפי בשלח ע"פ אז ישיר משה.¹²⁴

Y asimismo, de abajo hacia arriba: es decir, que el “algo” se anula en la “nada”; y este es el nivel de Leviatán y de “los peces del mar”, como está escrito en otro lugar, en Parshas Beshalach, sobre [el versículo] “Entonces cantó Moshé”,

La misma unión opera de abajo hacia arriba, cuando el “algo” creado se autoanula en la “nada” divina. Este es el nivel de Leviatán y de los peces del mar, como se explica en el discurso sobre “Entonces cantó Moshé”.

בענין ההפרש שבין יבשה לים שהברואים שבים אינם נראים לחוץ כו' והיינו בחי' היש הבטל ממש באין משא"כ הברואים שביבשה היש הוא דבר נפרד כו' וע"ש שזהו ממש בחי' לוי והיינו כי לוי הוא בחי' לויתן.

acerca de la diferencia entre la tierra seca y el mar: las criaturas del mar no son visibles fuera de él, etc., lo cual corresponde al nivel del “algo” verdaderamente anulado en la “nada”; en cambio, en el caso de las criaturas de la tierra seca, el “algo” es una entidad separada, etc. Véase allí, donde se explica que este es precisamente el nivel de los levitas; es decir, porque Leví es el nivel de Leviatán.

Las criaturas del mar viven ocultas dentro de su elemento y no se ven fuera de él, como un “algo” totalmente absorbido en la “nada”; las criaturas terrestres se manifiestan como seres separados. Ese discurso muestra que este es el nivel de los levitas, pues Leví es Leviatán.

15 וזהו ג"כ בחי' משה שנאמר בו ונחנו מה והיינו כי מן המים משיתיהו¹²⁵ וע"ז נאמר וילך איש מבית לוי¹²⁶ כו' ותהר ותלד¹²⁷ כו' פי' איש מבית לוי זהו כענין הפעם ילוה אישי,¹²⁸

Y este es también el nivel de Moshé, de quien se dice: “¿Y qué somos nosotros?”; es decir, porque “lo saqué del agua”. Y acerca de esto se dice: “Un hombre de la casa de Leví fue”, etc., “y ella concibió y dio a luz”, etc. El sentido de “un hombre (ish) de la casa de Leví” es análogo a “Esta vez mi marido (ishí) se unirá a mí”,

Moshé encarna esta autoanulación: dijo “¿Y qué somos nosotros?” y fue “sacado del agua” (Éxodo 2:10), el ámbito de los peces ocultos. El versículo sobre su nacimiento, “Un hombre de la casa de Leví fue”, evoca las palabras de Leá: “Esta vez mi marido se unirá a mí”.

והנה עדיין הוא בחי' למס"נ [למסירות נפש] באחד שהוא להבטל באור א"ס ב"ה ועי"ז נמשך יחוד פנימי מאין ליש כו'.

Y en este sentido está también el nivel de entregar la propia alma (mesirut néfesh) en [la palabra] “Uno”: anularse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y por medio de ello se atrae la unión interior de la nada a algo, etc.

El autosacrificio al decir “Uno” en el Shemá es lo mismo: anularse en la Luz Infinita. Por medio de ello se atrae la unión interior de la nada a algo.

16 והנה תכלית היחוד פנימי דא"א [דאבא ואימא] שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא ענין יחוד י"ה הוא להמשיך מוחין לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] להיות יחוד ו"ה.

Ahora bien, el propósito de la unión interior de Aba e Ima (Jojmá y Biná) en el Shemá, que es la unión de yud-hei, es atraer intelecto (mojin) a Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (Maljut), para que se produzca la unión de vav-hei.

La unión interior de Aba e Ima (Jojmá y Biná) en el Shemá, la unión de las letras yud y hei, tiene un propósito: otorgar intelecto (mojin) a Zeir Anpín y Nukvá. Entonces también se unirán las letras inferiores, vav y hei.

דהיינו שכמ"כ [שכמו כן] בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] יהיה יחוד וחיבור הנ"ל והיא ההמשכה מסכ"ע [מסובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין] בבריאה כי המלי היא מקור דבי"ע, והיינו מ"ש בזהר פ' קרח (דקע"ח ב') ע"פ ועבד הלוי הוא ¹²⁹ כד"א [כמה דאת אמר]

Es decir, que también en Zeir Anpín y Nukvá se produzcan la unión y la conexión mencionadas anteriormente; y esto es atraer la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) en Beríá, pues Maljut es la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá. Y esto es lo que está escrito en el Zóhar, parashá Koraj (folio 178b), acerca de [el versículo] “Y el levita, él realizará el servicio”: “Como dice,

Se refiere a que esa misma unión y conexión tenga lugar en Zeir Anpín y Nukvá, atrayendo sovev kol almin hacia memalé kol almin en Beríá, el ámbito creado, pues Maljut es la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá. El Zóhar, acerca de “Y el levita, él realizará el servicio”, dice esto.

כי¹³⁰ ה' הוא האלקים פי' לחבר זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יחד שנק' הוי' אלקים וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם ועבודת הלוי להמשיך ליווי וחיבור זה

«Pues Havaia, Él es Elokim»; es decir, unir Zeir Anpín y Nukvá, que son llamados Havaia [y] Elokim, como está escrito allí en el Mikdash Melej. Y el servicio del levita consiste en atraer esta vinculación y unión.

El Zóhar relaciona el “él” del levita con “Pues Havaia, Él es Elokim”: unir Zeir Anpín, llamado Havaia, con Nukvá, llamada Elokim. El servicio del levita consiste en atraer esta unión.

וזהו מ"ש ג"כ וילך איש מבית לוי ויקח את בת לוי¹³¹ שהיא בחי' מל' שנק' בת¹³² לוי דאוי"א [דאבא ואימא] תקינו לה כו' ובזהר משפטים דק"ד תחלת ע"א לוי חבורא דכולא.¹³³

Y esto es también [lo que significa] lo escrito: “Un hombre de la casa de Leví fue y tomó a una hija de Leví”: ella es el nivel de Maljut, que es llamada “hija de Leví” porque Aba e Ima la prepararon, etc. Y en el Zóhar, Mishpatim, al comienzo del folio 104a: “Leví es la unión de todo”.

El padre de Moshé “tomó a una hija de Leví” (Éxodo 2:1): Maljut es llamada “la hija de Leví” porque Aba e Ima la preparan. El Zóhar llama a Leví “la unión de todo”.

17 וענין המשכה זו היינו ע"י ודברת במ' בד"ת [בדברי תורה]¹³⁴ ועמ"ש במ"א¹³⁵ ע"פ עבודת הלויים ביד איתמר¹³⁶ כו'

Y esta atracción hacia abajo se realiza mediante “hablarás de ellas”, con palabras de Torá. Véase también lo escrito en otro lugar sobre [el versículo] “el servicio de los levitas bajo la supervisión de Itamar”, etc.:

Esta atracción hacia abajo, hacia Zeir Anpín y Nukvá, se produce mediante “hablarás de ellas” (Deuteronomio 6:7), es decir, hablando palabras de Torá. El Alter Rebe se refiere a su explicación de “el servicio de los levitas bajo la supervisión de Itamar” (Éxodo 38:21).

איתמר ל' [לשון] אתמר שבגמרא אז נדברו יראי¹³⁷ ה' אני המשנה המדברת בפ"ך¹³⁸ ועי"ז ממשיכים ליווי וחיבור הנ"ל גם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא]

Itamar es una expresión de itmar (“se dijo”), término que aparece en la Guemará; “Entonces hablaron entre sí los que temen a Havaia”; “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”. Y mediante esto también se atraen hacia Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (Maljut) el acompañamiento y la unión mencionados antes;

Allí, el nombre Itamar se interpreta como itmar, “se dijo”, el término talmúdico para una enseñanza, como en “Entonces hablaron los que temen a Havaia” (Malaquías 3:16) y “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”. Hablar palabras de Torá atrae esa unión hacia Zeir Anpín y Nukvá.

והיינו ע"י שמתחלה למס"נ [למסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע] כו' (ועמ"ש בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' וענין ודברת בם כו' ע"ש באריכות)

esto es, mediante primero [alcanzar] el autosacrificio (mesirut néfesh) en [la palabra] “Uno” del Shemá, etc. (Véase también lo escrito en la parashá de Ajarei, en el discurso que comienza “Pues en este día expiará”, acerca del significado y la naturaleza de “hablarás de ellas”, etc.; véase allí extensamente).

Este hablar produce su efecto porque viene después del autosacrificio de pronunciar “Uno” en el Shemá. El Alter Rebe se refiere a su extensa explicación de “hablarás de ellas” en el discurso “Pues en este día expiará”.

וזהו מן המים משיתהו וכענין נוני ימא¹³⁹ דאזלין ביכשתא¹⁴⁰ להמשיך גם למטה ביטול זה והיינו ע"י התורה כו'.

Y esto es “lo saqué del agua”, y se asemeja a la cuestión de “los peces del mar que van por tierra seca”: hacer descender también abajo esta autoanulación (bitul); y esto se realiza mediante la Torá, etc.

Moshe, “sacado del agua”, y “los peces del mar que van por tierra seca” describen cómo se lleva la autoanulación oculta del mar al mundo manifiesto de la tierra. La Torá es lo que la hace descender.

וזהו ענין מקדש אד' כוננו ידיך¹⁴¹ וכמ"ש ע"פ ומקדשי תיראו שזהו בחינת התורה. ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בזכר"י [בזכריה] ע"פ ביום ההוא יהיה שלעתיד בחי' ו"ה

Y esto es el sentido de “el Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron”, como está escrito sobre [el versículo] “Y reverenciarán Mi Santuario”: que este es el nivel de la Torá. Véase también el Likkutei Torah del Arizal sobre Zejariá, acerca de [el versículo] “En aquel día sucederá”: que en el futuro el nivel de vav-hei,

Esto es “el Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron”: la Torá es un Santuario, como explica el discurso sobre “Y reverenciarán Mi Santuario”. El Likkutei Torah del Arizal sobre Zejariá dice que, en el futuro, vav-hei se elevará al nivel de yud-hei.

שהם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יהיו ג"כ בבחי' י"ה תרין ריעין כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בזח"א [בוהר חלק א] וישב דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] דאתחברת אמא כברתא¹⁴² והו' כחדא.

que son Zeir Anpín y Nukvá, también estarán en el nivel de yud-hei, “dos compañeros”, etc. Y esto es lo escrito en el Zohar, Parte I, Vayeshev, folio 183, final del lado b: “pues la Madre se unió con la Hija y llegaron a ser como uno”.

Entonces Zeir Anpín y Nukvá serán como Aba e Ima, “dos compañeros” que nunca se separan. El Zohar dice lo mismo: la Madre se unió con la Hija y llegaron a ser uno.

ועמ"ש סדי"ה רני ושמחי בת ועמ"ש ע"פ הזהר פ' שלח דקע"א א' ע"פ והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים¹⁴³ כו', ועיין עוד מענין לוי'ם בוח"ב [בזהר חלק ב'] שמות די"ח ע"ב.

Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Canta y alégrate, hija [de Tzión]”, y lo escrito sobre el Zohar, parashá de Shelaj, folio 171a, acerca de [el versículo] “Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalem”, etc. Véase también lo referente a los levitas en el Zohar, Parte II, Shemot, folio 18b.

El Alter Rebe remite a otras explicaciones de esta unión futura, entre ellas el Zohar sobre “saldrán aguas vivas de Jerusalem” (Zejariá 14:8). También señala la enseñanza del Zohar sobre los levitas en Shemot.

18 והנה ברוב המקומות משמע דלוי'ם הם מבחינת גבורה וכמ"ש בפרדס שם בערך לוי. ובמא"א [ובמאורי אור] אות למ"ד סי"ד לוי בבינה

Ahora bien, en la mayoría de los lugares se da a entender que los levitas pertenecen al nivel de Guevurá (contención), como está escrito en el Pardes, allí, en la entrada “Levi”. Y en Me'orei Or, letra lamed, sección 14: “Levi, en Biná (entendimiento),

El Alter Rebe plantea una pregunta: la mayoría de las fuentes relacionan a los levitas con Guevurá, no con Daat. Así lo afirma el Pardes, y Me'orei Or ubica a Levi en Biná o en Guevurá.

או בגבורה והקרוב אלי כל קו ימיני כהן וכל קו שמאלי לוי כו' ויש ג' מיני גבורות ולכן יש ג' משפחות קהת גרשון ומררי עכ"ל [עד כאן לשונו].

o en Guevurá; y lo que me parece más cercano a la verdad es que toda línea derecha es Kohén y toda línea izquierda es Levi, etc.; hay tres tipos de guevurot y, por eso, hay tres familias: Kehat, Guershón y Merari”; fin de la cita.

Me'orei Or concluye que la línea derecha corresponde al Kohén y la línea izquierda al levita, y que los tres tipos de Guevurá corresponden a las tres familias levíticas. Esto parece contradecir la explicación de Levi como Daat, el punto medio que une.

19 ואפשר ליישב שני הדעות דהלוי'ם הם מבחי' דעת וגם מבחי' גבורה כי הדעת כולל חו"ג [חסד וגבורה] ויש בו ה"ח [ה' חסדים]

Y es posible reconciliar las dos opiniones: que los levitas pertenecen al nivel de Daat (conocimiento) y también al nivel de Guevurá (contención), pues Daat incluye Jésed (bondad) y Guevurá, y contiene los cinco Jasadim

Las dos opiniones pueden reconciliarse: los levitas provienen de Daat y también de Guevurá. Daat contiene tanto Jésed como Guevurá, denominados los cinco Jasadim y las cinco Guevurot.

וה"ג [וחמש גבורות] והלויים י"ל [יש לומר] ששרשן מעטרא דגבורה שבדעת וכן פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ קרח אלא שהוא ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] פי' כן מדרגת קהת.

y las cinco Guevurot; y puede decirse que la raíz de los levitas proviene de la corona de Guevurá (itra degevurá) dentro de Daat. Así lo explica el Ramaz al final de la parashá de Koraj, aunque él, de bendita memoria, aplica esta explicación específicamente al nivel de Kehat.

Los levitas tienen su raíz en "la corona de Guevurá", la Guevurá dentro de Daat. El Ramaz lo explica de este modo, aunque lo aplica específicamente a Kehat.

ועיין מ"ש ע"פ ויקח קרח בן יצהר¹⁴⁴ ועמ"ש בד"ה שוש אשיש¹⁴⁵ כו' תגל נפשי כו' שבראש השנה הוא בחי' שמאלו תחת לראשי¹⁴⁶ כו'.

Y véase lo escrito sobre [el versículo] "Y Koraj, hijo de Itzhar, tomó", y lo escrito en el discurso que comienza "Me regocijaré grandemente", etc., "mi alma se alegrará", etc.: que en Rosh Hashaná corresponde al nivel de "Su mano izquierda está debajo de mi cabeza", etc.

El Alter Rebe remite a sus discursos sobre Koraj y sobre "Me regocijaré grandemente" para tratar este tema. En Rosh Hashaná, la unión es despertada por el lado izquierdo: "Su mano izquierda está debajo de mi cabeza" (Cantar de los Cantares 2:6).

ועוד יובן בענין הפעם ילוח עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] חיי שרה (דקל"ג א') כיון דאתיהיבת כו' וזהו

Y se comprenderá también más acerca del significado de "Esta vez [él] se unirá", a la luz de lo escrito en el Zóhar, parte I, Jayei Sará (folio 133a): "Una vez que ella ha sido colocada", etc. Y esto es

Las palabras de Leá, "esta vez", adquieren un significado adicional a la luz del Zóhar en Jayei Sará: "una vez que ella ha sido colocada" entre los dos brazos. La parte siguiente aplica esto a los tres levitas.

ענין ג' הלויים קהת גרשון ומררי שע"י גרשון ומררי אתיהיבת בין תרין דרועין¹⁴⁷ יד הגדולה ויד החזקה וקהת הוא הממשיך יחוד העליון

el significado de los tres levitas, Kehat, Gershón y Merarí: por medio de Gershón y Merarí, "ella es colocada entre los dos brazos", la mano grande y la mano fuerte; y Kehat es quien hace descender la unidad superior.

Gershón y Merarí colocan a "ella", el nivel receptor, entre los dos brazos —el derecho y el izquierdo, la mano grande y la mano fuerte—. Kehat hace descender la unidad superior, el tercer brazo.

וזהו כוננו ידיך (ועיין עוד מענין ועבד הלוי הוא ¹⁴⁸ בזח"ג [בזהר חלק ג] קע"א א' קפ"ג ב'. ח"ב [חלק ב'] קי"ד א' ועיין עוד בזהר פ' פנחס דר"נ ע"ב ¹⁴⁹ ע"פ וילך איש מבית לוי ¹⁵⁰ כו')

Y esto es "Tus manos establecieron". (Y véase también acerca del tema de "El levita realizará el servicio" en el Zóhar, parte III, folio 171a y folio 183b; parte II, folio 114a. Y véase también en el Zóhar, parashá de Pinjás, folio 250b, sobre [el versículo] "Y un hombre de la casa de Leví fue", etc.;

Esto es "Tus manos establecieron": el Santuario es construido mediante las manos que los levitas unen. El Alter Rebe enumera pasajes del Zóhar sobre el servicio del levita y sobre "un hombre de la casa de Leví".

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ קרח ¹⁵¹ ובפ' בהעלותך בדף קנ"א ע"ב ¹⁵² ע"פ קח את הלויים ¹⁵³ כו' ולעיל מיניה בדף ק"נ [קליפת נוגה] ע"פ בנה בניתי בית זבול לך ¹⁵⁴ בענין מקדש אד' כוננו ידיך. ¹⁵⁵ ועי' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בתחלת יחזקאל ¹⁵⁶ הובא בסש"ב [בספר של בינונים] פרק חמשים): ¹⁵⁷

y véase el comentario del Ramaz al final de la parashá de Koraj, y en la parashá de Behaalotejá, en el folio 151b, sobre [el versículo] "Toma a los levitas", etc.; y justo antes, en el folio 150, sobre [el versículo] "Ciertamente he construido para Ti una casa de morada", acerca de "el Santuario, Adonai, que Tus manos establecieron". Y véase el Likkutei Torah del Arizal al comienzo de Yejezkel, citado en Sefer Shel Beinonim, capítulo cincuenta.)

También enumera el comentario del Ramaz sobre Koraj y Behaalotejá: acerca de los levitas y de "Ciertamente he construido para Ti una casa de morada" (I Reyes 8:13). El Likkutei Torah del Arizal sobre Yejezkel, citado en el capítulo 50 del Tania, dice que en el futuro los levitas se convertirán en kohanim.

20 קיצור. ג' ידות הם צמצום והתפשטות והמשכה להיות בנין ה' תתאה וזהו ענין הפעם ילוח אישי. ¹⁵⁸

Resumen. Las tres manos son contracción (tzimtzum), expansión y descenso, para construir la hei inferior; y esto es el significado de "Esta vez mi marido se unirá a mí".

Resumen de la sección 2: las tres manos son contracción, expansión y descenso, que construyen la hei inferior, Maljut. Esto es lo que quiso decir Leá con "Esta vez mi marido se unirá a mí".

תקראי אישי. ¹⁵⁹ שיומשך בבחי' ה' גדולה לאה בחי' מחשבה. ולפ"ז [ולפי זה] לוי בחי' דעת המחבר חו"ב [חכמה ובינה] אין ויש.

"Me llamarás 'mi marido'": que sea atraído al nivel de la hei grande, Leá, el nivel del pensamiento. Y, según esto, Leví es el nivel de Daat (conocimiento), que une Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), la nada y algo.

Como en "me llamarás 'mi marido'", D'os es atraído a la hei grande, Leá, el nivel del pensamiento. Leví es Daat, que une Jojmá y Biná, "la nada" y "algo".

21 ויניחם בג"ע [בגן עדן] לעבדה¹⁶⁰ ולהמשיך תוספת אור והיינו ע"י ביטול היש לאין שזהו ענין לוי ללוות את הבנים לאביהם שבשמים.¹⁶¹

“Y lo colocó en el Jardín del Edén para trabajarlo”, y para atraer luz adicional; esto se logra mediante la autoanulación (bitul) de lo “existente” en la “nada”, que es el asunto de Leví: “acompañar a los hijos hasta su Padre en el cielo”.

“Trabajar” el Jardín significa atraer luz adicional, lo cual se logra anulando lo “existente” en la “nada”. Esto es Leví, quien “acompaña a los hijos hasta su Padre en el cielo”.

לויטן זה יצרת לשחק בו.¹⁶² וכענין נוני ימא. ועי"ז ממשיכים יחוד י"ה ואח"כ נמשך בחי ו"ה והיינו ע"י עסק התורה.

“Este Leviatán que formaste para jugar con él”, y como en el asunto de “los peces del mar”. Mediante esto se atrae la unión de yud-hei, y después se atrae el nivel de vav-hei; esto se logra mediante la dedicación al estudio de la Torá.

Esta autoanulación es el Leviatán y los peces del mar, la unión de yud y hei. Después, mediante el estudio de la Torá, se atrae la unión de vav y hei.

וברוב המקומות משמע לויים הם מקו השמאל שהיחוד והחיבור מתעורר ע"י קו השמאל כמ"ש שמאלו תחת לראשי¹⁶³ כ"י וזהו ענין ראש השנה. (ועמ"ש בפ' אלה פקודי המשכן¹⁶⁴ כ"י עבודת הלויים כ"י):

Y en la mayoría de los lugares se da a entender que los levitas pertenecen a la línea izquierda, pues la unión y la conexión se despiertan por medio de la línea izquierda, como está escrito: “Su mano izquierda está debajo de mi cabeza”, etc.; y este es el asunto de Rosh Hashaná. (Y véase lo escrito en la parashá “Estos son los cálculos del Mishkán”, etc., sobre “el servicio de los levitas”, etc.)

El resumen también señala que la mayoría de las fuentes ubican a los levitas en la línea izquierda, pues la unión se despierta desde la izquierda: “Su mano izquierda está debajo de mi cabeza”; este es el tema de Rosh Hashaná. El Alter Rebe remite a su maamar sobre “Estos son los cálculos del Mishkán”.

El Mishkán en el desierto y en la persona

22 ג והנה ג' הלויים הללו היו נושאים את המשכן במדבר וכל המכוון הי' [היה] כי המדבר הוא מקום ומדור

יניקת החיצונים לכן אינו גדל שם תבואה וצמחים

3. Ahora bien, estos tres levitas transportaban el Mishkán por el desierto. Y el propósito de todo esto era el siguiente: el desierto es el lugar y la morada donde las fuerzas externas reciben su sustento; por eso allí no crecen cereales ni plantas.

La sección 3 explica por qué los levitas transportaban el Mishkán por el desierto. El desierto es el lugar donde las fuerzas de ocultamiento (kelipá) reciben su sustento, razón por la cual allí no crece nada.

ולכן היו נושאים שם דוקא המשכן מ"ב מסעות נגד שם מ"ב דאנא בכח בכדי להכניע אותם ולהסיר החשך המסתיר ועי"ז יוכל להיות אח"כ גילוי אלקות

Por eso lo transportaban precisamente allí, a lo largo de cuarenta y dos jornadas, correspondientes al Nombre de cuarenta y dos [letras] de Ana Bejoaj, a fin de someterlas y eliminar la oscuridad que oculta; y así podría producirse luego una revelación de la Divinidad,

El Mishkán viajó a lo largo de cuarenta y dos jornadas, correspondientes al Nombre de cuarenta y dos letras de la plegaria Ana Bejoaj, para someter a esas fuerzas y eliminar la oscuridad. Entonces podría revelarse la Divinidad.

להיות בחי' ילוח אישי אלי והיו ממשיכים גילוי אלקות הן מהמאציל ב"ה באצילות הן מאצ"י לבי"ע שעל ידי התעוררות שלהם היו מעוררים מלמעלה ג"כ שיתלבש במחשבה דאנא אמלך כו' ועמ"ש סד"ה אלה פקודי המשכן.

para que se cumpliera el nivel de "mi marido se unirá a mí". Y ellos atraían una revelación de la Divinidad, tanto del Emanador, bendito sea, hacia Atzilut como de Atzilut hacia Beríá, Yetzirá y Asíá; pues, mediante su despertar, también suscitaban una respuesta desde Arriba: que Él se revisitiera en el pensamiento "Reinaré", etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Estos son los cómputos del Mishkán".

El propósito era "mi marido se unirá a mí": que la revelación descendiera de D'os a Atzilut y de Atzilut a los mundos inferiores. El despertar desde abajo de los levitas provocaba un despertar correspondiente desde Arriba.

והנה ידוע דיש עולם שנה נפש ר"ת [ראשי תיבות] עש"ן¹⁶⁵ וא"כ כל מה שיש בעולם¹⁶⁶ יש דרך פרט בנפש האדם עצמו (וע"י העבודה בנפש יומשך הגילוי לע"ל [לעתיד לבוא] בעולם)

Ahora bien, es sabido que existen mundo, año y alma (olam, shaná, néfesh), cuyas iniciales forman ashan; por lo tanto, todo lo que existe en el mundo existe, en particular, en el alma misma de la persona (y, mediante el servicio en el alma, la revelación será atraída al mundo en el tiempo por venir);

El Séfer Yetzirá enseña que la realidad tiene tres dimensiones: mundo, año y alma, cuyas iniciales forman ashan. Todo lo que existe en el mundo existe también en el alma de la persona, y el servicio realizado en el alma hará que la revelación llegue al mundo en el tiempo por venir.

דהיינו כמו שבמשכן היה דרך כלל ג' בחי' כלי המשכן וקרשי המשכן ויריעות המשכן כך יש בחי' אלו בנפש האדם מוחא לבא וכבדא כו'

es decir, así como en el Mishkán había, en términos generales, tres niveles —las vasijas del Mishkán, las tablas del Mishkán y las cortinas del Mishkán—, también estos niveles existen en el alma de la persona: el cerebro, el corazón y el hígado, etc.;

El Mishkán tenía tres clases de componentes: sus vasijas, sus tablas y sus cortinas. La persona tiene esos mismos tres elementos, comenzando por el cerebro, el corazón y el hígado.

הם דוגמת הכלים שהיו במשכן ארון וכפורת מזבח הפנימי מזבח החיצון כו' (ועמ"ש בד"ה ושאתם מים)¹⁶⁷ ועצמות הם האברים וכלים החיצונים דוגמת קרשי המשכן.

son análogos a las vasijas que había en el Mishkán: el Arca y su cubierta, el altar interior, el altar exterior, etc. (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y extraerán agua”); y los huesos son los miembros y las vasijas exteriores, análogos a las tablas del Mishkán.

El cerebro, el corazón y el hígado son análogos a las vasijas interiores del Mishkán: el Arca y su cubierta, el altar interior y el altar exterior. Los huesos y los miembros exteriores son análogos a las tablas.

ועור ובשר הם בחי' לכושים כמ"ש עור ובשר תלבישני¹⁶⁸ ושרשם הם מבחי' מקיפים וזהו כענין יריעות שעל המשכן שש וארגמן ועורות תחשים כו'

Y la piel y la carne corresponden al nivel de las vestiduras, como está escrito: “Con piel y carne me revestiste”, y su raíz proviene del nivel de las [luces] circundantes (makifim); esto es análogo a las cortinas sobre el Mishkán: lino, lana púrpura y pieles de tejón, etc.

La piel y la carne son las vestiduras de la persona, como dice Job: “Con piel y carne me revestiste”. Su raíz está en las luces circundantes y, por ello, son análogos a las cortinas extendidas sobre el Mishkán.

(בנ"א [בני אדם] ג' בחי' אלו הם אורות וכלים ולבושים כי במוחא לבא וכבדא מלובש נר"נ [נפש רוח נשמה]
שהם אורות וזהו ענין ארון ומנורה כו')

(En otra versión: estos tres niveles son luces, vasijas y vestiduras; pues en el cerebro, el corazón y el hígado están revestidos néfesh, rúaj y neshamá, que son luces, y esto corresponde al Arca y a la menorá, etc.;

Otra versión del texto presenta los tres niveles como luces, vasijas y vestiduras. El alma —néfesh, rúaj y neshamá— revestida en el cerebro, el corazón y el hígado es la luz, como el Arca y la menorá.

והעצמות ואיברים החיצונים וכן הקרשים במשכן הם כלים כו' ועור ובשר הם לבושים וכן יריעות המשכן והכל עולה בקנה א' שהאורות מלובשים בכלים הפנימים).

y los huesos y los miembros exteriores, así como las tablas del Mishkán, son vasijas, etc.; y la piel y la carne son vestimentas, al igual que las cortinas del Mishkán. Todo se reduce a lo mismo, pues las luces están revestidas en las vasijas interiores.)

En esa versión, los huesos, los miembros exteriores y las tablas son las vasijas, mientras que la piel, la carne y las cortinas son las vestimentas. Ambas versiones coinciden, pues las luces están revestidas en las vasijas interiores.

ולהבין כל בחי' אלו בעבודה כי הנה איתא במדרש ובוהר תרומה דק"ע ע"א ע"פ ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים¹⁶⁹ כו'

Y para comprender todos estos niveles en el servicio [divino]: se afirma en el Midrash y en el Zohar, Terumah, folio 170a, acerca de [el versículo]: “Harás las tablas para el Mishkán de madera de acacia, erguidas”, etc.:

Ahora el Alter Rebe explica estos niveles en el servicio divino. El Midrash y el Zohar relacionan las tablas de acacia del Mishkán, que estaban “erguidas”, con los ángeles que están “erguidos” por encima de D'os.

שרפים עומדים ממעל לו¹⁷⁰ כו' ופ"י עומדים הוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ג [פרק ג'] דברכות דכ"ב ע"א ע"פ והודעתם לבניך כו'

“Serafines erguidos por encima de Él”, etc. El significado de “erguidos” se entiende a partir de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Berajot, capítulo 3, folio 22a, acerca de [el versículo]: “Y las harás conocer a tus hijos”, etc.:

A los serafines se los describe como “erguidos” (Isaías 6:2). La interpretación talmúdica de “erguidos” en el Sinaí explica qué significa esto.

יום אשר עמדת לפני^{171, 172} ה' אלהיך בחורב ופירשו מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה הרי שבחינת עמידה הוא אימה ויראה.

“el día en que estuviste ante Havaia, tu D'os, en Jorev”; y explicaron: así como allí [estuvieron] con temor y reverencia, también aquí [debe ser] con temor y reverencia. Por lo tanto, el nivel de estar erguido es temor y reverencia.

El Talmud (Berajot 22a) compara el estudio de la Torá con la entrega de la Torá en el Sinaí, cuando Israel “estuvo ante Havaia, tu D'os”: así como allí fue con temor y reverencia, así debe ser ahora. “Estar erguido” significa, por lo tanto, reverencia.

והענין הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ז [פרק ז'] דסוטה דל"ט ע"א) אין עמידה אלא שתיקה שנאמר והוחלתי כי¹⁷³ לא ידברו כי עמדו לא ענו עוד¹⁷⁴ (באיוב ס"י ל"ב ט"ז).

Y el asunto es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Sotá, capítulo 7, folio 39a): “Estar erguido no significa sino guardar silencio, como está dicho: ‘Esperé, pues no hablaban; se quedaron erguidos y ya no respondieron’” (en Job, capítulo 32, [versículo] 16).

El Talmud también dice que “estar erguido” significa guardar silencio (Sotá 39a), y cita el libro de Job: “se quedaron erguidos y ya no respondieron”. Estar erguido es guardar silencio.

אשר שתיקה זו הוא בחי' הביטול דהיינו מחמת אימה ויראה עומד ושותק מכל רצונות שלו והוא ענין ביטול רצון ועמך לא חפצתי בארץ¹⁷⁵

Este silencio es el nivel de autoanulación (bitul): por temor y reverencia, uno se queda erguido y guarda silencio respecto de todos sus propios deseos. Esto es la anulación de la voluntad: “Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”,

Este silencio es autoanulación: la reverencia hace que la persona permanezca en silencio y deje de lado todos sus propios deseos. Como dice el salmo: “Fuera de Ti, nada deseo en la tierra”.

דהיינו שעכ"פ [שעל כל פנים] לא יהי' [יהיה] לו רצון אחר אשר לא לה' ית' וזהו ראשית העבודה בזאת יבא אהרן אל הקדש¹⁷⁶

es decir, que al menos no tenga ninguna voluntad que no esté dirigida a D'os, bendito sea. Y este es el comienzo del servicio: “Con esto entrará Aharón en el Santuario”,

Como mínimo, la persona no debe tener ninguna voluntad que no esté dirigida a D'os. Este es el punto de partida del servicio, aludido en “Con esto entrará Aharón en el Santuario” (Levítico 16:3).

דהיינו התחלת העבודה הוא בכח"י יראה תתאה ונמשך מזה בח"י עמידה הנ"ל, ועיין מענין עומדים בזח"ג [בזהר חלק ג] ר"פ ואתחנן ובפ' תצוה דקפ"ג ע"א.

es decir, el comienzo del servicio está en el nivel del temor inferior (yirá tataá), y de este se deriva el nivel de estar erguido mencionado anteriormente. Véase también sobre el tema de estar “erguidos” en el Zohar, parte III, al comienzo de la parashá Vaetjanán, y en la parashá Tetzavé, folio 183a.

El servicio comienza con el temor inferior, que da lugar a este “estar erguido”. El Alter Rebe cita otros pasajes del Zohar sobre el tema de estar “erguidos”.

רק אח"כ ונתתי לך מהלכים בין העומדים¹⁷⁷ והיינו בח"י היריעות שבמשכן שהיו על הקרשים העומדים שהיריעות תכלת וארגמן תכלת לשון כלות הנפש בכח"י אהבה.^{178, 179, 180}

Solo después [viene]: “Y te daré lugares para andar entre los que están de pie”; y este es el nivel de las cortinas del Mishkán, que estaban sobre las tablas erguidas; pues las cortinas eran de lana azul (tejelet) y lana púrpura, y tejelet es una expresión del desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh) en el nivel del amor.

Solo después de estar de pie viene el andar, como dice el profeta: “Te daré lugares para andar entre los que están de pie” (Zechariah 3:7). Las cortinas que cubrían las tablas erguidas representan este andar: su lana azul (tejelet) alude a kelot hanéfesh, el anhelo del alma de desfallecer por amor a D'os.

23 ועורות תחשים ת"א [תרגום אונקלוס] ססגונא שש בגוונין הרבה¹⁸¹ כדאיתא פ"ב [פרק ב'] דשבת דכ"ח ע"א והיינו ששה גוונין שהן שש מדות עליונות הבאים אחר בח"י עצי שטים עומדים¹⁸² והוא בח"י ונתתי לך מהלכים בין העומדים.¹⁸³

Y “pieles de tajash”: el Targum Onkelos [lo traduce como] sasgona, porque se regocijaba (sas) en muchos colores, como se afirma en Shabat, capítulo 2, folio 28a; es decir, seis colores, que son los seis atributos emocionales superiores (midot) que vienen después del nivel de “madera de acacia, de pie”; y este es el nivel de “Te daré lugares para caminar entre los que están de pie”.

Las pieles de tajash que cubrían el Mishkán provenían, como explica el Talmud al interpretar el arameo sasgona de Onkelos, de un animal que “se regocijaba en muchos colores” (Shabat 28a). Sus seis colores corresponden a los seis atributos emocionales superiores, que vienen después de las tablas “de pie”, símbolo del temor: el “caminar” del amor que viene después del estar de pie.

24 והנה הארון והכפורת הם כלים הפנימים שהתורה היתה מונחת בארון ואורייתא מחכמה נפקת אשר גילוי אור א"ס ב"ה בבחי' אור פנימי הוא בחכמה דוקא.

Ahora bien, el Arca y su cubierta son las vasijas interiores, pues la Torá estaba depositada en el Arca, y "la Torá procede de Jojmá (sabiduría)"; y la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como luz interior se da específicamente en Jojmá.

El Arca y su cubierta son las vasijas más interiores, porque contenían la Torá, que procede de Jojmá. La Luz Infinita puede revelarse como luz interior, una luz que puede ser absorbida y comprendida, únicamente en Jojmá.

דהיינו שאור א"ס ב"ה הוא הסוכ"ע ולא יוכל להיות האור והגילוי בבחי' אור פנימי כ"א רק בבחי' חכמה לבד.

Es decir: la Luz Infinita, bendito sea, es sovev kol almin (la luz que circunda todos los mundos), y la luz y la revelación solo pueden manifestarse en el nivel de luz interior en el nivel de Jojmá.

En sí misma, la Luz Infinita es la luz circundante, sovev kol almin, demasiado elevada para ser contenida. Solo por medio de Jojmá puede convertirse en una luz interior, contenida.

רק שבארון היתה מכוסה וגילוי שלה היתה במנורה וכמ"ש ותורה אור¹⁸⁴ (כי ותורת חסד על לשונה¹⁸⁵ כתיב וכתוב מימינו אש דת¹⁸⁶ וגוי ועמ"ש מזה בד"ה ויקהל משה)

Sin embargo, en el Arca estaba cubierta, y su revelación tenía lugar en la Menorá, como está escrito: "y la Torá es luz" (pues está escrito: "la Torá de bondad está en su lengua", y también está escrito: "de Su mano derecha, una ley de fuego", etc.; véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza: "Y Moshe reunió").

En el Arca, la Torá estaba cubierta; su revelación era la Menorá, pues "la Torá es luz" (Proverbios 6:23). La Torá también es llamada "la Torá de bondad" y procede "de Su mano derecha", lo que la vincula con Jésed.

והנה בחכמה אתברירו שע"י התורה נעשו כל הכירורים במ"ע [במצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] לברר הטוב ולהעלותו ע"י מ"ע [מצות עשה] ולבער הרע ע"י מל"ת [מצות לא תעשה] ועיקר הכירור הוא ע"י כלים הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] דוקא

Y "por medio de Jojmá son refinados": pues mediante la Torá se llevan a cabo todos los refinamientos (birurim), por medio de los preceptos positivos y las prohibiciones: refinar el bien y elevarlo mediante los preceptos positivos, y erradicar el mal mediante las prohibiciones. Y el refinamiento principal se realiza específicamente mediante las vasijas interiores,

Todo es refinado "por medio de Jojmá": mediante los preceptos positivos de la Torá, el bien es refinado y elevado; mediante sus prohibiciones, el mal es eliminado. Este refinamiento tiene lugar principalmente en las vasijas interiores.

דהיינו המזבח שהיו מקריבים עליו הקרבנו¹⁸⁷ [הקרבנות] והפסולת נדחה לחוץ והוא מ"ש והוציא את הדשן¹⁸⁷ שהיו מוציאים אותו לחוץ דהיינו ליתן מקום ליניקת החיצונים מן הפסולת

es decir, el altar, sobre el que se ofrecían los sacrificios, mientras que los residuos eran apartados hacia afuera. Esto es lo que está escrito: "Y sacaré las cenizas", pues las llevaban afuera, es decir, para dejar un lugar donde las fuerzas externas pudieran nutrirse de los residuos

El altar es el lugar donde se ofrecían los sacrificios y se apartaban los residuos, como en "sacaré las cenizas" (Levítico 6:4). Al retirar las cenizas, se dejan los residuos para que las fuerzas externas se alimenten de ellos.

(וגם בהפסולת עצמו יש עדיין בירור והוא מ"ש תחלה והרים את הדשן¹⁸⁸ כו' ואח"כ והוציא את הדשן ומבואר במ"א ענין תרומת הדשן) אבל פנימית הרפ"ח נצוצין היי^[היה] מתברר ונכלל באלקות.

(Y también en los propios residuos aún hay un refinamiento; esto es lo que está escrito primero: "Y elevará las cenizas", etc., y después: "Y sacaré las cenizas"; el tema de la elevación de las cenizas se explica en otro lugar.) Pero el núcleo interior de las 288 chispas era refinado e integrado en la Divinidad.

Incluso los residuos son refinados primero: "elevará las cenizas" (Levítico 6:3), antes de sacarlos. Pero el núcleo interior de las 288 chispas, las chispas de santidad que deben ser refinadas, era integrado en la Divinidad.

ולפיכך היו בני קהת נושאים את הכלים הפנימיים שהוא מלשון ולו יקהת עמים^{189, 190} לשון אסיפה כמ"ש רש"י [רבי שלמה יצחקי] והיינו שבו ועל ידו נאספים ומתכנסים הרפ"ח ניצוצין ליכלל למעלה

Por eso los hijos de Kehat llevaban las vasijas interiores, pues el nombre Kehat deriva de la expresión "y a él se congregarán (yikhas) los pueblos", expresión que significa congregación, como explica Rashi; es decir, en él y por medio de él las 288 chispas se reúnen y congregan para integrarse en lo alto.

Por eso la familia de Kehat llevaba las vasijas interiores: el nombre Kehat se relaciona con yikhas, "congregación" (Génesis 49:10, como explica Rashi). Kehat reúne las 288 chispas para que se integren en lo alto.

ולכן נקי יד הרמה שמרים ומגביה הניצוצין מלמטה מטה עד למעלה מעלה, וכמ"כ [וכמו כן] באדם עיקר הבירור הוא בכלים פנימיים מוחא ולבא

Por eso se la llama "la mano alzada", pues eleva las chispas desde lo más bajo hasta lo más alto. Y del mismo modo, en el ser humano, el refinamiento principal se da en las vasijas interiores: el cerebro, el corazón

Por eso Kehat es "la mano alzada", que eleva las chispas desde lo más bajo hasta lo más alto. También en el ser humano el refinamiento principal tiene lugar en los órganos interiores: el cerebro, el corazón y el hígado.

וכבדא שהמאכל נכנס באצטומכא ונתברר שם ואז הפסולת נדחה לחוץ והמובחר עולה לכבד ולב
ונעשה שם דם ומהלב עולה למוח ונעשה שם חיות לנפש

y el hígado: el alimento entra en el estómago y allí se refina; luego, los desechos son expulsados, y la parte más selecta asciende al hígado y al corazón, donde se convierte en sangre; desde el corazón asciende al cerebro y allí se convierte en fuerza vital para el alma.

El alimento entra en el estómago y allí se refina; los desechos son expulsados, y la parte mejor se convierte en sangre en el hígado y el corazón; luego asciende al cerebro como fuerza vital del alma. Este es el equivalente humano del altar.

(ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ולבי ער¹⁹¹ ועי' זח"ג [זהר חלק ג] פ' שלח קס"א ב') וכשהוא מתפלל ולומד
בכח חיות זה נכלל החיות באלקות:

(y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Duermo, pero mi corazón está despier-
to”, y véase el Zohar, Parte III, Parashat Shelaj, folio 161b); y cuando reza y estudia con la fuerza de
esta fuerza vital, esta queda absorbida en la Divinidad.

Cuando una persona reza y estudia con la energía obtenida de su alimento, esa fuerza vital queda absorbida en la Divinidad. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Duermo, pero mi corazón está despierto” para desarrollar este tema.

25 קיצור. ענין ששלשה משפחות לוי' היו נושאים את המשכן. שיש בחי' המשכן בנפש אברים הפנימיים
מוחא לבא וכבדא דוגמת כלי המשכן. עצמות הם בחי' קרשי המשכן.

Resumen. El asunto de que las tres familias de levitas transportaban el Mishkán: existe el nivel del
Mishkán en el alma; los órganos internos —el cerebro, el corazón y el hígado— son como las vasijas
del Mishkán; los huesos corresponden al nivel de las tablas del Mishkán;

Resumen de la sección 3: las tres familias de levitas transportaban el Mishkán, y el Mishkán existe en el
alma. Los órganos internos son sus vasijas y los huesos, sus tablas.

עור ובשר¹⁹² דוגמת יריעות. וענין עצמות בחי' קרשים עומדים בחי' יראה וביטול. ויריעות בחי'
מהלכים בין העומדים ומוחא לבא כו' עסק התורה בחכמה אתברירו: ^{193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201}

la piel y la carne son como las cortinas. Y el asunto de los huesos, que corresponden al nivel de las
tablas erguidas, es el nivel del temor y la autoanulación (bitul); las cortinas corresponden al nivel
de “los que caminan entre los que están de pie”; y el cerebro, el corazón, etc., [corresponden a] la
dedicación al estudio de la Torá: “por medio de Jojmá (sabiduría) se refinan”.

La piel y la carne son sus cortinas; las tablas erguidas corresponden al temor y la autoanulación, y las corti-
nas por encima de ellas, al “caminar” del amor. Los órganos internos corresponden al estudio de la Torá,
por medio del cual todo se refina.

Merarí y las dos mirras

26 ד וזהו ג"כ ענין מור שהיה בקטרת מור וקציעה²⁰² כו' (שהקטרת שע"ג מזבח הפנימי הוא ג"כ בחי' בירור. כנודע שיי"א סממני הקטרת היו להעלות ולברר מיי"א כתרי מסאבותא ועיי' בזה"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ ויקהל)

4. Y esto también alude a la mirra (mor) que estaba en el incienso: “mirra y casia”, etc. (Pues el incienso que se ofrecía sobre el altar interior también corresponde a un nivel de refinamiento. Como es sabido, las once especias del incienso servían para elevar y refinar lo que provenía de las once coronas de impureza. Véase Zohar, parte II, al final de Parshat Vayakhel).

La sección 4 se refiere a la mirra (mor), enumerada entre las especias del incienso. El incienso, ofrecido sobre el altar interior, también constituye una forma de refinamiento: sus once especias corresponden a las once “coronas de impureza”, que eleva y refina, como explica el Zohar sobre Vayakhel.

(דרייט עיי"א)²⁰³ ת"ח [תא חזי] מה בין צלותא לעובדא דקטרת²⁰⁴ כו' ובזהר הרקיע שם²⁰⁵ ובהרמ"ז [ובזהר משה זכות] ס"פ בא (בדף מ' ע"ב)²⁰⁶

(folio 219a): “Ven y ve: ¿cuál es la diferencia entre la oración y el servicio del incienso?”, etc.; y véase Zohar HaRakia allí, así como el Ramaz al final de Parshat Bo (folio 40b),

El Zohar pregunta allí qué distingue la oración del incienso, y lo analizan los comentarios Zohar HaRakia y Ramaz. La oración ocupa el lugar de las ofrendas del altar exterior, mientras que el incienso pertenecía al altar interior y produce un refinamiento más profundo.

מענין ההעלאה והבירור שע"י הקטרת ובפ' קרח (דף קע"ז ע"ב)²⁰⁷ ובזה"ג [ובזהר חלק ג] פ' צו (דף ל' ע"ב). ועמ"ש בד"ה זאת חנוכת המזבח²⁰⁸ ובד"ה ושאתם מים.²⁰⁹ ובד"ה ראה ריח בני.^{210, 211}

sobre la elevación y el refinamiento que se realizan por medio del incienso; y en Parshat Koraj (folio 177b); y en el Zohar, parte III, Parshat Tzav (folio 30b). Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Esta es la dedicación del altar”, en el que comienza “Y sacarán agua”, y en el que comienza “Mira, el aroma de mi hijo”.

Estos pasajes explican la elevación y el refinamiento que produce el incienso. El Alter Rebe también remite a sus discursos “Esta es la dedicación del altar”, “Y sacarán agua” y “Mira, el aroma de mi hijo”.

והנה מכאן ואילך מתחיל ההקדמה ג"כ לביאור ענין מררי ועיקר מור כתוב בתורה גבי שמן המשחה ואתה קח לך בשמים ראש²¹² מר דרור חמש מאות.

Ahora bien, a partir de aquí comienza también la introducción a la explicación del asunto de Merarí. El lugar principal donde la Torá menciona la mirra es al hablar del aceite de unción: “Y tú, toma para ti especias selectas: mirra pura (mor deror), quinientos [siclos]”.

Lo que sigue también introduce la explicación del nombre Merarí. La Torá menciona la mirra principalmente al hablar del aceite de unción: “Toma para ti especias selectas: mirra pura, quinientos [siclos]” (Éxodo 30:23).

והענין כי המור הוא בושם הנעשה מדם היה ידוע²¹³ שנקרש כן פי' הגאונים²¹⁴ והרמב"ן [והרבי משה בן נחמן] כ' [כתב] שאחרים הקשו איך יכנס בקטרת ובשמן הקדש דם היה טמא²¹⁵ וע"ש מה שתירץ וע' בטור א"ח [אורח חיים] (סי' רי"ו)

Y el asunto es el siguiente: la mirra es una especia elaborada a partir de la sangre coagulada de cierto animal; así lo explican los Gueonim. El Rambán escribió que otros preguntaron cómo podía incluirse en el incienso y en el aceite sagrado la sangre de un animal impuro; véase allí su respuesta. Véase también el Tur, Oraj Jaim (sección 216).

Según los Gueonim, la mirra es una especia elaborada a partir de la sangre coagulada de cierto animal. El Rambán registra la pregunta de cómo podía utilizarse la sangre de un animal impuro en el incienso y en el aceite sagrado, y responde a ella.

והוא ע"ד דם נעכר ונעשה חלב²¹⁶ היינו מה שנתברר ונהפך הרע לטוב ע"י אתכפיא ואתהפכא²¹⁷ ואז נעשה מזה בחי' ריח ניחח דהיינו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך אור א"ס ב"ה בחכמה עילאה

Esto sigue el principio de que “la sangre se transforma y se vuelve leche”: es decir, aquello que se refina y el mal que se transforma en bien mediante iskafia e is'hapja (sometimiento y transformación). Entonces, de ello se forma el nivel de “aroma grato” (reaj nijoaj), es decir, una elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) para atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia la Jojmá suprema;

La mirra se asemeja al principio talmúdico de que la sangre se transforma y se vuelve leche (Bejorot 6b): algo inferior se convierte en algo puro. Del mismo modo, el mal que se somete y se transforma en bien mediante iskafia e is'hapja se vuelve “aroma grato”, una elevación desde abajo que atrae la Luz Infinita hacia la Jojmá suprema.

וכמו הריח שמשיב את הנפש שתאיר במוחין חו"ב [חכמה ובינה] ביתר שאת כמ"כ [כמו כן] ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירורים שנברר מלמטה ע"י עבודת האדם באתכפ"י ואתהפכא עולה לריח להיות ע"י נוח נחת רוח והמשכה מעצמותו ומהותו ית' בבחי' חו"ב [חכמה ובינה]

y así como un aroma reanima el alma, haciendo que ilumine con mayor intensidad en el intelecto (mojin), Jojmá y Biná (entendimiento), así también, mediante la elevación de mayin nukvin a partir de los refinamientos realizados abajo por medio del servicio de la persona, mediante iskafia e is'hapja, estos ascienden como aroma, de modo que por medio de ello haya nijoaj, satisfacción (najas rúaj), y una atracción desde Su esencia y ser, bendito sea, al nivel de Jojmá y Biná.

Así como un aroma reanima a la persona y hace que su mente ilumine con mayor intensidad, los refinamientos realizados abajo ascienden como un aroma. Producen satisfacción a D'os y atraen Su esencia misma hacia Jojmá y Biná.

כי מצד עצמו אמר בת"ז [בתיקוני זוהר] חכים²¹⁸ ולא בחכמה ידיעא²¹⁹ מבין ולא כו' ולכן בכדי שיהי' [שיהיה] המשכת האור בחו"ב [בחכמה ובינה] להיותו נק' בשם חכם

Pues, en cuanto a Él mismo, el Tikkunei Zohar dice: “Sabio, pero no con una sabiduría conocida; entiende, pero no...”, etc. Por eso, para que la luz se atraiga hacia Jojmá y Biná, de modo que Él sea llamado “Sabio”,

En Sí mismo, D'os está más allá de toda sabiduría definida: el Tikkunei Zohar dice que Él es “sabio, pero no con una sabiduría conocida”. Para que Su luz se atraiga hacia Jojmá y Biná y pueda ser llamado “Sabio”, algo debe atraerla, como explica la parte siguiente.

(בחכמה ידיעא שהיא חכמה דאצי' כמ"ש במ"א בד"ה הן עם אחד²²⁰ כו' בפ' נח) צ"ל ע"י קטרת בחי' ריח והעלאה מלמטה למעלה מור כו'

(con una sabiduría conocida, que es la Jojmá de Atzilut, como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “He aquí, [son] un solo pueblo”, etc., en Parshat Noaj), debe ser mediante el incienso, el nivel de fragancia y elevación desde abajo hacia arriba, la mirra, etc.

Esa “sabiduría conocida” es la Jojmá de Atzilut. Para atraer Su luz hacia ella se requiere el incienso: la fragancia y la elevación desde abajo, la mirra.

עייז מתקשרין ומשיבין את הנפש שיהי [שיהיה] נגלה אור עצמותו ומהותו להוסיף אורות באצילות וזהו קטרת לשון קישור. קשורא דמהימנות' [דמהימנותא].

Por medio de esto se unen y se restaura el alma, para que se revele la luz de Su esencia y Su ser, a fin de añadir luces en Atzilut. Y esto explica [por qué se llama] ketóret, expresión de unión (kishur): “el vínculo de la fe”.

Por medio del incienso, los mundos se unen a D'os y son “revividos”, de modo que se revela la luz de Su esencia y se añaden nuevas luces en Atzilut. La palabra ketóret, “incienso”, significa unión, como en la expresión del Zóhar “el vínculo de la fe”.

כי תרגום ותקשור על ידו שני²²¹ וקטרת על ידיה. והיינו ע"ד מ"ש ונפשו קשורה בנפשו.^{222, 223}

Pues el Targum de “y ella ató un hilo escarlata en su mano” es vekatres al yedeih. Y esto se relaciona con lo que está escrito: “y su alma está ligada a su alma”.

Onkelos traduce “ella ató (vatikshor) un hilo escarlata en su mano” (Genesis 38:28) con el verbo de ketóret. La unión de las almas aparece en “su alma está ligada a su alma” (Genesis 44:30).

וכן ביהונתן ודוד נאמר ונפש יהונתן נקשרה בנפש דוד ויאבהו יונתן כנפשו²²⁴ (בש"א [בשער א'] סי' י"ח א')

Y así también, respecto de Yehonatán y David, está dicho: “Y el alma de Yehonatán se ligó al alma de David, y Yonatán lo amó como a su propia alma” (en I Samuel, chapter 18, [verse] 1).

También se dice de Yehonatán y David que su alma estaba ligada a la de David y que lo amaba como a sí mismo (I Samuel 18:1). El incienso es un vínculo de amor de esta índole.

וזהו ע"ד מ"ש כי בי חשק^{225, 226} כוי ועיין ברבות וישלח פ"פ בשלשה לשונות של חבה²²⁷ כוי בדביקה בחשיקה ותפיצה כוי ע"ש.

Y esto se relaciona con lo que está escrito: “Porque Me ha deseado”, etc. Véase también Midrash Rabbah, Vayishlach, chapter 80: “con tres expresiones de amor”, etc.: “con apego, con deseo y con deleite”, etc. Véase allí.

El versículo “Porque Me ha deseado” (Psalms 91:14) habla del deseo de una persona por D'os, un vínculo de amor como la unión que produce el incienso. El Midrash (Bereishis Rabbah 80:7) enumera las tres expresiones de amor con que D'os amó a Israel: apego, deseo y deleite.

וזהו ענין והקשורים ליעקב²²⁸ פי' והקשורים שנקלט ונקשר בתוך תוכם קדושת אור א"ס ב"ה כיתד כל תמוט

Y este es el sentido de “y los hakshurim eran de Yaakov”: hakshurim (“los ligados”) significa que la santidad de la Luz Infinita, bendito sea, fue absorbida y quedó ligada en lo más íntimo de su interior, como una estaca que no se mueve.

Los hakshurim de Yaakov, las ovejas más fuertes (Genesis 30:42), se interpretan como “los ligados”: aquellos en quienes la santidad de la Luz Infinita es absorbida y queda ligada en lo más íntimo de su interior. Como una estaca firmemente fijada, no pueden ser movidos.

(ע' [עיינן] מזה בזה"א [בזהר חלק א] ויצא קס"ב ב' ועמ"ש מזה בד"ה ואשה כי תדור ועמ"ש ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל].²²⁹ ובד"ה ואהבת את כו').

(Véase sobre esto en el Zohar, Part I, Vayetzei, folio 162b; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y si una mujer hace un voto”, así como lo escrito sobre [el versículo] “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”, y en el discurso que comienza “Y amarás”, etc.).

El Alter Rebe cita el Zóhar sobre Vayetzei y sus discursos sobre “Y si una mujer hace un voto”, “Y seré santificado” y “Y amarás” en relación con este tema de la unión.

ומר דרור שבשמן המשחה הוא להמשיך מלמעלה למטה דהיינו להיות המשכה והתגלות מהחכמה למטה זהו ע"י מור השני שבשמן המשחה שמן היא בחי' חכמה²³⁰

Y la mirra pura del aceite de unción sirve para atraer desde arriba hacia abajo; es decir, para que haya una atracción y una revelación desde la Jojmá hacia abajo. Esto se logra mediante la segunda mirra, que está en el aceite de unción; pues el aceite es el nivel de Jojmá.

La mirra pura del aceite de unción actúa en la dirección opuesta: atrae desde arriba hacia abajo, revelando la Jojmá en los niveles inferiores. El aceite representa la Jojmá.

(ועמ"ש בד"ה באתי לגני וכו' אריתי מורי²³¹ כו' וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור) (דף פ"ט ע"א)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “He venido a Mi jardín”, etc., “He recogido mi mirra”, etc.; y véase el comentario de Ramaz sobre el Zohar, Parshas Emor) (folio 89a):

El Alter Rebe hace referencia a su discurso sobre “He venido a Mi jardín... He recogido mi mirra” (Cantar de los Cantares 5:1), y al comentario de Ramaz sobre el Zohar en Parshas Emor.

דשמן המשחה הוא ממוי"ס [ממוחא סתימאה]²³² ושזהו שכ' [שכתב] ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' בהר דק"ט ע"ב דאיהו מסטי' [מסטרא] דשמאלא דאתמר בה וקדשת את הלויים,

que el aceite de unción proviene de Moja Stimaá (el cerebro oculto), y que esto es lo escrito en el Raaya Mehemna, Parshas Behar, folio 109b: que proviene del lado izquierdo, acerca del cual se dice: “Y santificarás a los levitas”,

Ramaz explica que el aceite de unción proviene de Moja Stimaá, “el cerebro oculto”, la dimensión interior de Kéter. El Raaya Mehemna dice que proviene del lado izquierdo, vinculado con la santificación de los levitas.

והיינו מבחי' גבורה דעתיק המלוכש במו"ס [במוחא סתימאה] שמשם נמשך בחי' וקדשת את הלויים וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] עוד פ' תשא בפ"י הרע"מ [הרעיא מהימנא] שם דקפ"ח תחלת ע"א

es decir, del nivel de Guevurá (contención) de Atik, que está investida en Moja Stimaá; de allí se extiende el nivel de “Y santificarás a los levitas”, como escribe Ramaz además en Parshas Tisa, en su comentario sobre el Raaya Mehemna allí, folio 188, al comienzo de la cara a.

Este lado izquierdo es la Guevurá de Atik, investida en Moja Stimaá, y de ella se extiende la santidad de los levitas. Ramaz lo dice nuevamente en su comentario sobre el Raaya Mehemna en Parshas Tisa.

וזהו ענין מ"ש שמן וקטרת ישמח לב²³³ (במשלי ס"י כ"ז ט') וכדפי' בוח"ג [בוהר חלק ג] ויקרא (דף ח' ע"א)

Y este es el sentido de lo escrito: “El aceite y el incienso alegran el corazón” (Proverbios, capítulo 27, [versículo] 9), como se explica en el Zohar, parte III, Vayikra (folio 8a),

“El aceite y el incienso alegran el corazón” (Proverbios 27:9) se refiere a estas dos mirras: la del aceite, que desciende, y la del incienso, que asciende. El Zohar explica este versículo en varios lugares.

ובפ' צו (דל"ד ע"א וד"ל ע"ב) ובפ' אחרי (דנ"ח סע"ב [סוף עמוד ב])²³⁴ ופי' לב היינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש].²³⁵

y en Parshas Tzav (folio 34a y folio 30b), y en Parshas Acharei (folio 58, final de la cara b). Y el significado de “corazón” es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Y en el día de la alegría de su corazón”: esto es la construcción del Santo Templo”.

El “corazón” es el Santo Templo, pues la Mishná interpreta “en el día de la alegría de su corazón” como la construcción del Templo (Taanis 26b). El aceite y el incienso juntos alegran el Santuario.

ופי' מר דרור לשון חירות ע"ד חרות על הלוחות ²³⁶ ובעמה"מ [ובעמק המלך] פי' ²³⁷ היינו יסוד אבא המאיר
בכינה וע' בפרדס ערך מר ²³⁸ וע' זח"א [זהר חלק א] ס"פ לך לך

Y el significado de mor deror es una expresión de libertad (jeirut), en el sentido de “grabadas (jarut) sobre las Tablas”; y en Emek HaMelech se explica que esto es el Yesod (fundamento) de Aba, que ilumina en Biná. Véase también Pardes, entrada “Mar”, y Zohar, parte I, al final de Parshas Lech Lecha

Mor deror, “mirra pura”, se interpreta como jeirut, libertad, al igual que jarut, “grabadas”, sobre las Tablas. Emek HaMelech lo explica como el Yesod de Aba que ilumina dentro de Biná: el canal por el cual Jojmá fluye hacia Biná.

(דף צ"ה ע"ב ודף צ"ו סע"א [סוף עמוד א]), וכל הבירורים הנ"ל היה נעשה ע"י מ"ב מסעות ויסעו ויחנו
(folio 95b y folio 96, final de la cara a). Y todas las refinaciones mencionadas anteriormente se realizaron mediante los cuarenta y dos viajes: “y partieron... y acamparon”,

El Alter Rebe cita también el Pardes y el Zohar. Añade que todas estas refinaciones tuvieron lugar mediante los cuarenta y dos viajes por el desierto: “y partieron... y acamparon”.

כי ענין הנסיעה וחניה הם בחי' רצוא ושוב ולמעלה בשרשם הם בחי' מטי ולא מטי וע"י רצוא ושוב
דוקא נמשך ההשפעה והבירורים

pues viajar y acampar son el nivel de “correr y retornar” (ratzo veshov), y en lo Alto, en su raíz, son el nivel de “alcanzar y no alcanzar” (mati velo mati); y precisamente mediante correr y retornar se extienden el influjo y las refinaciones,

Viajar y acampar son “correr y retornar” (ratzo veshov): el impulso del alma hacia D'os y su retorno; en su raíz en lo Alto son “alcanzar y no alcanzar”. Este movimiento de ida y vuelta es lo que hace descender el influjo y lleva a cabo las refinaciones.

כמו לולב שצריך נענוע דוקא ²³⁹ (וכן בשתי הלחם ע"ג [על גבין] שני כבשים ²⁴⁰ מוליך ומביא מעלה
ומוריד)

como el lulav, que requiere específicamente ser agitado (y asimismo, con los dos panes sobre los dos corderos: “los mueve hacia adelante y hacia atrás, hacia arriba y hacia abajo”),

El lulav debe agitarse, y los dos panes de Shavuot, junto con los dos corderos, se agitan hacia adelante y hacia atrás, hacia arriba y hacia abajo. Agitar consiste en un movimiento de ir y volver.

אשר הוא ג"כ בחי רי"ש [רצוא ושוב] ועי"ז דוקא נמשך המשכה כו' (עמ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים).²⁴¹

que también corresponde al nivel de correr y retornar; y precisamente mediante esto se produce la atracción descendente, etc. (Véase lo escrito en la explicación sobre [el versículo] “Y los judíos aceptaron”).

Ese movimiento también corresponde a correr y retornar, y mediante él se atrae el flujo divino. El Alter Rebe se refiere a su explicación sobre “Y los judíos aceptaron”.

והנה בני מררי היו נושאים את הקרשים שהם עצי שטים עומדים בחי יראה תתאה. והנה ידוע בכוונת שם הוי' יראה בראש ויראה בסוף

Ahora bien, los hijos de Merari llevaban las tablas, que son “madera de acacia, erguidas”, el nivel del temor inferior. Y es sabido que, en la intención mística del Nombre Havaíá, hay temor al principio y temor al final;

La familia de Merari llevaba las tablas, la madera de acacia “erguida”, que representa el temor inferior. En la meditación cabalística sobre el Nombre Havaíá hay temor al principio y temor al final.

כי ד' אותיות השם הם דחילו ורחימו רחימו ודחילו שיראה עילאה הוא בחי חכמה שלמעלה גם מבי בחי רחימו.^{242, 243, 244}

pues las cuatro letras del Nombre son “temor y amor, amor y temor”: el temor superior es el nivel de Jojmá, que está por encima incluso de los dos niveles de amor,

Las cuatro letras del Nombre son “temor y amor, amor y temor”: temor superior, amor, amor, temor inferior. El temor superior es Jojmá, por encima incluso de los dos niveles de amor.

27 ודחילו תתאה הוא למטה מרחימו. וזהו חכמה בראש חכמה בסוף.²⁴⁵ ומררי הוא יד החזקה שמאלו תחת לראשי²⁴⁶ שמחבר בחי היראה תתאה אל בחי יראה עילאה לכן היו נושאים את הקרשים.

y el temor inferior está por debajo del amor. Y esto es “Jojmá al principio, Jojmá al final”. Y Merari es “la mano fuerte”, “Su mano izquierda está debajo de mi cabeza”, que une el nivel del temor inferior con el nivel del temor superior; por eso llevaban los tablones.

El temor inferior está por debajo del amor, de modo que Jojmá, el temor, está al principio y al final. Merari, “la mano fuerte”, “Su mano izquierda está debajo de mi cabeza”, une el temor inferior con el temor superior; por eso su familia llevaba los tablones.

ולכן נק' מררי ע"ש ב"פ [בי פעמים] מור הנ"ל כי הוא מחבר אלו ב' המור יחד היינו מור שבקטרת

Y por eso se lo llama Merari, por las dos veces que aparece la mirra (mor), mencionadas anteriormente; pues él une estas dos mirras: es decir, la mirra del incienso,

El nombre Merari contiene dos veces mor, "mirra". Merari une las dos mirras: la del incienso y la del aceite de unción.

שהיא בחי' ממטה למעלה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ועי"ז נתגלה אח"כ מור שבשמן המשחה התגלות

חכמה שבאצילות בחי' שמן משחת קדש²⁴⁷ דחילו עילאה ביטול עליון (ועמ"ש ע"פ כי אתה נרי²⁴⁸

בת"א [בתורה אור] פ' מקץ):

que es el nivel de [elevación] de abajo hacia arriba, la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas); y por medio de esto se revela después la mirra del aceite de unción: la revelación de la Jojmá del Mundo de Atzilut, el nivel del "aceite de santa unción", el temor superior, la autoanulación superior (bitul) (y véase lo escrito sobre [el versículo] "Porque Tú eres mi lámpara" en Torah Ohr, Parshas Miketz).

La mirra del incienso asciende desde abajo como mayin nukvin, y por medio de ella se revela la mirra del aceite de unción: la Jojmá de Atzilut, el temor superior y la autoanulación superior. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre "Porque Tú eres mi lámpara" en Torah Ohr.

28 קיצור. (ענין קטרת הוא העלאת ממטה למעלה בחי' ריח ובו היה מור ועי"ז אח"כ שמן המשחה

מלמעלה למטה והיה בו מר דרור הארת עתיק המאיר במו"ס [במוחא סתימאה] להיות המשכה

Resumen. (El asunto del incienso es una elevación de abajo hacia arriba, el aspecto de la fragancia, y en él había mirra; y por medio de esto, después, [viene] el aceite de unción, de arriba hacia abajo, y en él había mirra pura, la irradiación de Atik que ilumina en Moja Stimaá (el cerebro oculto), para que haya una emanación hacia abajo;

Resumen de la sección 4: el incienso asciende desde abajo como fragancia, y su mirra representa esa elevación. Por medio de él, el aceite de unción desciende desde arriba, y su mirra pura es la irradiación de Atik que ilumina en Moja Stimaá, haciendo descender la luz.

וכן יסוד אבא המאיר בבניה וזהו שמן וקטרת ישמח לב²⁴⁹ ובחי' מררי היינו שמחבר ב' בחי' מר הנ"ל

דקטרת ושמן):

y asimismo el Yesod (fundamento) de Aba, que ilumina en Biná (entendimiento). Y esto es: "El aceite y el incienso alegran el corazón". Y el nivel de Merarí es que él une los dos aspectos de mirra mencionados arriba, los del incienso y el aceite.)

La mirra pura es también el Yesod de Aba que ilumina en Biná, y ambos juntos son "El aceite y el incienso alegran el corazón". Merarí une las dos mirras: la del incienso y la del aceite.

Gershón, Aharón y las emociones circundantes

29 ה ובני גרשון היו נושאים את יריעות המשכן שהם בחי' המקיפים ובהם נאמר ע"פ אהרן ובניו²⁵⁰ כו'

5. Y los hijos de Gershon transportaban las cortinas del Mishkán, que corresponden al nivel de las [luces] circundantes (makifim); y acerca de ellas se dice: "Por mandato de Aharón y sus hijos", etc.;

La sección 5 se ocupa de la familia de Gershon, que transportaba las cortinas del Mishkán, correspondientes al nivel circundante. La Torá dice que su servicio era "por mandato de Aharón y sus hijos" (Números 4:27).

כי היריעות היו מתכלת כו' נגד ששה מדות, והנה להבין למה שרש המדות בבחי' מקיפים

pues las cortinas eran de lana azul, etc., y correspondían a los seis atributos emocionales (midot). Ahora bien, para entender por qué la raíz de los atributos emocionales se encuentra en el nivel de las [luces] circundantes:

Las cortinas, hechas de lana azul y otros colores, corresponden a los seis atributos emocionales. El Alter Rebe pregunta por qué la raíz de las emociones se encuentra en el nivel circundante.

והענין כי עם היות שהמדות הם נולדים מהשכל שע"י שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

וסוכ"ע ע"י נולדים המדות להיות כלות הנפש

el asunto es que, aunque los atributos emocionales nacen del intelecto —pues al contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, como memalé kol almin (la luz que llena todos los mundos) y sovev kol almin (la luz que circunda todos los mundos), nacen los atributos emocionales, de modo que el alma se consume (kelot hanéfesh)—,

Por lo general, las emociones nacen del intelecto. Contemplar la grandeza de D'os, tanto en cuanto Él llena los mundos como en cuanto los circunda, da lugar a sentimientos como el anhelo del alma de consumirse de amor.

אמנם שרש ומקור המדות הם למעלה מהשכל היינו מן הרצון שבנפש שהוא למעלה מהשכל חו"ב [חכמה]

ובינה] וכן למעלה המדות דז"א נולדים מחו"ב [מחכמה ובינה]

sin embargo, la raíz y fuente de los atributos emocionales está por encima del intelecto, es decir, en la voluntad del alma, que está por encima del intelecto —Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento)—. Y así también Arriba: los atributos emocionales de Zeir Anpín nacen de Jojmá y Biná,

Pero la raíz más profunda de las emociones está por encima del intelecto, en la voluntad del alma. Del mismo modo, Arriba, las emociones de Zeir Anpín nacen de Jojmá y Biná.

אמנם שרשן ומקורן מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דא"א שהם המדות שברצון הנק' כתר והן הנק' בזהר טורי

חשוכא^{251, 252}

pero su raíz y fuente está en Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín, que son los atributos de la voluntad, llamada Kéter (la Corona); y estos son los que el Zohar denomina "montañas de oscuridad" (turei jashuja),

Sin embargo, su raíz está en Arij Anpín, una configuración dentro de Kéter: su Jésed, Guevurá y Tiféret son las emociones de la voluntad misma. El Zohar las llama "montañas de oscuridad".

כי המדות נק' הרים ומדות שברצון נק' טורי חשוכא לפי שהם למעלה מהשכל ואינם מושגים.

pues los atributos emocionales son llamados "montañas", y los atributos de la voluntad son llamados "montañas de oscuridad" porque están por encima del intelecto y no pueden ser aprehendidos.

Las emociones son llamadas "montañas", y las que están en la voluntad son "montañas de oscuridad" porque están ocultas por encima del intelecto y no pueden ser aprehendidas. Su "oscuridad" radica en que trascienden la comprensión.

וּלְכֵן שֶׁרֶשׁ הַמִּדּוֹת מִבְּחֵי מְקִיפִים וַיִּמְנּוּ תַּחֲבֻקָּנִי.^{253, 254} וְעַמִּי שֶׁמַּעֲנִין זֶה בְּבִיאוֹר ע"פ שִׁימְנֵי כַּחוֹתָם²⁵⁵

וְעַמִּי שֶׁבִּידֵּה לְהַבִּין בִּיאוֹר²⁵⁶ עֲנִין הָאֲבוֹת הֵן הֵן הַמִּרְכָּבָה בְּפִי יִתְרוֹ).

(Por lo tanto, la raíz de los atributos emocionales está en el nivel de las [luces] circundantes: "y su mano derecha me abraza". Véase lo escrito acerca de este tema en la explicación sobre [el versículo] "Ponme como un sello", y véase lo escrito en el discurso que comienza "Para entender la explicación del tema de que los Patriarcas son el Carruaje", en la sección de Yitró.)

Por eso las emociones tienen su raíz en el nivel circundante, como en "y su mano derecha me abraza" (Cantar de los Cantares 2:6), un abrazo que circunda. El Alter Rebe remite a otros dos discursos sobre este tema.

וְהִנֵּה אֵע"פ [אף על פי] שֶׁשֶׁרֶשׁ הַמִּדּוֹת דו"א הוּא מַחֲגִ"ת [מחסד גבורה תפארת] דא"א עכ"ז [עם כל זה] אֵין עֲרוֹךְ

בִּינֵיהֶם וְכִמוֹ אֲבֵרָהֶם שֶׁהִיא מִבְּחִינַת חֶסֶד דו"א אִמֵּר עַל עֲצָמוֹ וְאֵנִכִּי עֶפֶר וְאֶפֶר²⁵⁷ כְּלוֹמֵר שֶׁלִּגְבִי מִקּוֹר

הַחֶסֶד הוּא

Ahora bien, aunque la raíz de los atributos emocionales de Zeir Anpín está en Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín, no hay comparación entre ellos. Así, Avraham, que pertenecía al nivel de Jésed de Zeir Anpín, dijo de sí mismo: "Y yo soy polvo y ceniza"; es decir, que en relación con la fuente de Jésed él es

Aunque las emociones de Zeir Anpín tienen su raíz en las de Arij Anpín, no hay comparación entre ambas. Avraham, la encarnación de Jésed de Zeir Anpín, dijo "Yo soy polvo y ceniza" (Génesis 18:27) en relación con la fuente de Jésed.

כמו ערך האפר שנשאר מן העץ אחר שנשרף לגבי עצמיות העץ שאינו בערך כלל וכך ערך החסד דו"א לגבי חסד דא"א

como la relación de la ceniza que queda de la madera después de quemarse con la esencia misma de la madera, con la que no guarda comparación alguna; así es la relación del Jésed de Zeir Anpín con el Jésed de Arij Anpín;

La ceniza no guarda comparación con la esencia de la madera de la que proviene. Del mismo modo, el Jésed de Zeir Anpín, comparado con el Jésed de Arij Anpín.

כי חסד דא"א הוא רק בחי' מקור ושרש המדות ולא מדות ממש (וכמו עד"מ מתיקות התפוח הנמשך מהמזל המכה בו²⁵⁸ ואומר לו גדל שאין בהמזל מערך ומהות המתיקות גשמי

pues el Jésed de Arij Anpín es únicamente el nivel de fuente y raíz de los atributos emocionales, y no atributos propiamente dichos. (Por ejemplo, la dulzura de la manzana, que proviene del mazal que la golpea y le dice: "¡Crece!": en el mazal no hay nada que guarde relación con la medida y la naturaleza de la dulzura física,

El Jésed de Arij Anpín es únicamente la fuente y raíz de las emociones, no una emoción en sí. La dulzura de la manzana proviene del mazal, su fuente celestial, que "la golpea y le dice: '¡Crece!'" (Bereishis Rabbah 10:6); sin embargo, el mazal mismo no contiene dulzura física.

אלא שם הוא עד"מ עריבות ומתיקות רוחניים ובהשתלשלות נעשה מתיקות גשמי כך עד"מ אין ערך מדות דאצ"י לגבי המדות שבכתר שהם רק מקור ושרש המדות וזהו ענין אב הרחמים היינו שהוא מקור ושרש למדת הרחמים

sino que allí hay, por así decirlo, una dulzura y un agrado espirituales, y mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) se convierten en dulzura física. Así también, por así decirlo, los atributos emocionales de Atzilut no guardan relación con los atributos que están en Kéter, que son únicamente la fuente y raíz de los atributos. Y este es el significado de "Padre de misericordias" (Av HaRachamim): que Él es la fuente y raíz del atributo de misericordia;

En el mazal, la dulzura es espiritual, y solo mediante la cadena descendente de los mundos se vuelve física. Del mismo modo, las emociones en Kéter son únicamente la raíz de las emociones de Atzilut; D'os como "Padre de misericordias" es la fuente de la misericordia, no la misericordia misma.

אבל אב הרחמן²⁵⁹ היינו שהוא רחמן במדת רחמנות ממש והיינו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות. ולכן אומרים אב הרחמים בתפלת מוסף וכן בנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים] ועמ"ש מענין אב הרחמים בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה. ובד"ה כי ביום הזה יכפר)

mientras que “el Padre misericordioso” (Av HaRachaman) significa que Él es misericordioso con el atributo mismo de la misericordia, y esto corresponde a las Diez Sefirot de Atzilut. Por eso se dice “Padre de misericordias” en la oración de Musaf, y también en Ne'ilá de Yom Kippur. Y véase lo escrito acerca del significado de “Padre de misericordias” en la explicación sobre [el versículo] “Soy negra, pero hermosa”, y en el maamar que comienza “Pues en este día expiará”).

“El Padre misericordioso” describe la misericordia misma, en el nivel de las Diez Sefirot de Atzilut. “Padre de misericordias”, la fuente de la misericordia, se invoca en Musaf y en Ne'ilá de Yom Kippur.

והנה כדי לחבר את המדות דז"א לשרשן ומקורן הוא ע"י יד הגדולה וזה היה בחי' אהרן כה"ג [כהן גדול] שהוא מבחי' חסד דא"א שנק' יד הגדולה

Ahora bien, para unir los atributos emocionales de Zeir Anpín con su raíz y fuente se requiere “la mano grande”; y este era el nivel de Aharón, el Kohen Gadol, quien corresponde al nivel del Jésed de Arij Anpín, llamado “la mano grande”.

Las emociones de Zeir Anpín se unen a su fuente por medio de “la mano grande”, el Jésed de Arij Anpín. Este era Aharón, el Kohen Gadol, cuya cualidad corresponde a ese Jésed superior.

ולכן מת אהרן ונקבר בהר ההר²⁶⁰ כי המדות דז"א נק' הרים ומקורן המדות דא"א נק' הר ההר ושם הוא שרש הדיקנא זקן אהרן²⁶¹

Por eso Aharón murió y fue sepultado en Hor HaHar (“la montaña de la montaña”), pues los atributos de Zeir Anpín se llaman “montañas”, y su fuente, los atributos de Arij Anpín, se llama “la montaña de la montaña”; allí está la raíz de la barba: “la barba de Aharón”.

Aharón fue sepultado en Hor HaHar, “la montaña de la montaña”: las emociones de Zeir Anpín son “montañas”, y su fuente en Arij Anpín es “la montaña de la montaña”. Allí también está la raíz de la “barba” cabalística (dikná), de ahí “la barba de Aharón” (Psalms 133:2).

ולכן היה יכול להמשיך המדות דא"א שיתלבשו במדות דז"א לכן שמו אהרן פי"א הר"ן היינו המדות שבכתר כי אלף אותיות פלא²⁶² כו'

Por eso pudo hacer descender los atributos de Arij Anpín para que se revistieran en los atributos de Zeir Anpín. Por eso su nombre es Aharón: alef, har ("montaña"), nun; esto alude a los atributos que están en Kéter, pues alef contiene las letras de pele ("maravilla"), etc.;

Así, Aharón pudo hacer descender las emociones de Arij Anpín y revestirlas en las de Zeir Anpín. Su nombre alude a ello: alef y har, "montaña", representan las emociones en Kéter, pues alef forma la palabra pele, "maravilla".

ואח"כ כשהוא משפיע וממשיך אותם למטה שיתלבשו ויתגלו בז"א היינו נון פשוטה שהוא מורה על התפשטות והמשכה ארוכה מלמעלה למטה (ועמ"ש סד"ה אחרי²⁶³ הוי"א אלקיכם תלכו²⁶⁴ כו' וכו' תדבקון)

y después, cuando los concede y los hace descender abajo para que se revistan y se revelen en Zeir Anpín, esto corresponde a la nun final, que indica expansión y una prolongada continuación desde arriba hacia abajo (y véase lo escrito al final del maamar que comienza "Después de Havaiá, su D'os, caminarán", etc., "y a Él se adherirán").

La nun final de Aharón, con su trazo largo hacia abajo, simboliza hacer descender esas emociones para que se revelen en Zeir Anpín. El Alter Rebe remite a su maamar "Después de Havaiá, su D'os, caminarán".

ולכן נאמר בגרשון ע"פ אהרן כי גרשון היה נקרא על שם שהוא מגרש החיצונים ונאמר ימ ינך ה' תרעץ אויב²⁶⁵ שמגרש המדות הרעות שיניקתם ממדות דז"א

Por lo tanto, se dice de Gershón: «por mandato de Aharón», pues Gershón recibió ese nombre porque expulsa (megaresh) las fuerzas externas. Y se dice: «Tu diestra, Havaiá, quebranta al enemigo»: expulsa los atributos malignos, cuya vitalidad proviene de los atributos de Zeir Anpín;

Por eso Gershón servía «por mandato de Aharón»: su nombre deriva de gueresh, «expulsar», pues él expulsaba las fuerzas externas. Como dice: «Tu diestra, Havaiá, quebranta al enemigo» (Exodus 15:6), expulsa las emociones malignas que reciben su vitalidad de las emociones de Zeir Anpín.

אבל בהגלות נגלות המדות שלמעלה מהשכל הם מתגרשים ואין להם יניקה כו' וכל זה הוא מבחי' ימין דייקא משא"כ מבחי' גבורה שהרי רישיה דעשו בעיטפיה דיצחק^{266, 267}

pero cuando se revelan los atributos que están por encima del intelecto, aquellos son expulsados y no reciben vitalidad, etc. Y todo esto proviene específicamente del nivel de la derecha, a diferencia del nivel de Guevurá, pues «la cabeza de Esav está en el regazo de Yitzjak».

Cuando se revelan las emociones que están por encima del intelecto, las emociones malignas son expulsadas y no tienen de qué nutrirse. Esto proviene únicamente del lado derecho, no de Guevurá, pues la cabeza de Esav reposa «en el regazo de Yitzjak», recibiendo vitalidad de Guevurá.

ולכן נאמר בו ע"פ אהרן כי ע"י אהרן היתה זאת ההתגלות והמשכה והתפשטות למטה בז"א מא"א [מאריך אנפין] ימין ה' דלית שמאלא בהאי עתיקא²⁶⁸ כו'

Por lo tanto, se dice de él: «por mandato de Aharón», pues por medio de Aharón se produjo esta revelación, así como la atracción y expansión hacia abajo, dentro de Zeir Anpín, desde Arij Anpín: «la diestra de Havaiá», pues «no hay izquierda en este Anciano», etc.,

Así, la labor de Gershón se realizaba «por mandato de Aharón», por medio de quien se revelaba y atraía hacia abajo el Jésed de Arij Anpín, dentro de Zeir Anpín. Acerca de Arij Anpín, el Zóhar dice: «No hay izquierda en este Anciano»: todo es derecha.

וימינך ה' תרעץ כו' וזהו גרש ואח"כ ו"ן כי וי"ו מורה על המשכה למטה ונו"ן מורה על המשכה יותר למטה.

y «Tu diestra, Havaiá, quebranta», etc. Esto es gueresh («expulsar»), seguido de vav-nun: pues la vav indica una atracción hacia abajo, y la nun indica una atracción aún más abajo.

Así, el nombre Gershón se compone de gueresh, «expulsar», seguido de vav y nun. La vav representa una atracción hacia abajo, y la nun final, una atracción todavía más abajo.

30 ולכן במשא המשכן היה כאו"א [כל אחד ואחד] נושא כפי מדרגתו וגרשון ע"פ אהרן היה מחבר וממשיך התגלות מדות דא"א בז"א ואח"כ

Por lo tanto, al transportar el Mishkán, cada uno llevaba según su nivel. Y Gershón, “por orden de Aharón”, unía y hacía descender la revelación de los atributos de Arij Anpín a Zeir Anpín (los atributos emocionales); y después

Cada familia de levitas transportaba la parte del Mishkán que correspondía a su nivel. Gershón, trabajando “por orden de Aharón”, unía las emociones de Arij Anpín con Zeir Anpín y hacía descender su revelación.

היה יכול להמשיך ולהשפיע למטה התגלות בחי' ימינך ה' תרעץ אויב²⁶⁹ ע"י מ"ב מסעות בנסיעתן וחנייתן שבהגלות נגלות אור חסד זה א"ס אזי נגרשו החיצונים

podía hacer descender y otorgar abajo la revelación del nivel de “Tu diestra, Havaiá, quebranta al enemigo”, mediante los cuarenta y dos viajes, en sus desplazamientos y campamentos; pues, cuando se revelaba esta luz de Jésed (bondad) del Infinito, las fuerzas externas eran expulsadas.

Entonces, el poder de “Tu diestra, Havaiá, quebranta al enemigo” podía hacerse descender mediante los cuarenta y dos viajes. Cuando se revelaba esta luz de Jésed, la luz del Infinito, las fuerzas externas eran expulsadas.

לכן היו בני גרשון נושאים יריעות המשכן שהם מקיפים ונעשו מתכלת כו' שהם נגד המדות אשר שרשם ומקורן מא"א [מאריך אנפין] מדות שברצון בחי' מקיפים

Por eso los hijos de Gershón transportaban las cortinas del Mishkán, que son envolventes [luces] y estaban hechas de lana azul, etc.; estas corresponden a los atributos emocionales, cuya raíz y fuente se encuentra en Arij Anpín: los atributos dentro de la voluntad, el nivel de las envolventes [luces];

Por eso los gershonitas transportaban las cortinas, que pertenecen al nivel envolvente y estaban hechas de lana azul y otros colores. Estas corresponden a las emociones arraigadas en Arij Anpín, las emociones dentro de la voluntad, que son envolventes.

כי אין שייך שם לקרוא בשם מדה גלויה רק בחי' מקיף שרש ומקור על מדות שלמטה בז"א כו' (ועיין בזהר ויקרא) (ד"ז סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ מדותיו ודאי כד"א [כמה דאת אמר] ע"פ אהרן ובניו תהיה²⁷⁰ כו'

pues allí no corresponde hablar de un atributo revelado, sino solamente del nivel de una envolvente [luz], la raíz y fuente de los atributos inferiores de Zeir Anpín, etc. (Véase también el Zóhar, Vaikrá) (folio 7, final del lado b): “por Sus medidas, ciertamente, como está dicho: ‘Por orden de Aharón y sus hijos será’, etc.”

En ese nivel no se puede hablar de una emoción revelada, sino solamente de una raíz y fuente envolvente para las emociones inferiores de Zeir Anpín. El Zóhar sobre Vaikrá relaciona “por Sus medidas” con “por orden de Aharón y sus hijos”.

ועמ"ש פי שיוורד ע"פ מדותיו²⁷¹ לקמן סדי"ה בהעלותך את הנרות^{272, 273} ועי לעיל בפי במדבר סדי"ה וידבר כו' שאו כו' במש"ש [במה שכתוב שם] בחי' אהרן הכהן המביא רצון העליון אל בית אמי כו'.

Y véase lo que está escrito más adelante, al final del discurso que comienza “Cuando enciendas las lámparas”, acerca del significado de “que desciende según sus medidas (midotav)”; y véase arriba, en la parashá de Bamidbar, al final del discurso que comienza “Y hablé”, etc., “Alza”, etc., lo escrito allí acerca del nivel de Aharón el Kohén, quien trae la voluntad suprema “a la casa de mi madre”, etc.

El Alter Rebe remite a su explicación en Behaalotjá del aceite “que desciende según sus medidas” (Salmos 133:2), y a su exposición en Bamidbar sobre Aharón, quien trae la voluntad suprema “a la casa de mi madre”.

ועמ"ש בענין ג' ידות סדי"ה חייב אינש²⁷⁴ לבסומי בפוריא בענין כי יד על כס²⁷⁵ כו'

Y véase lo escrito acerca de las tres manos, al final del discurso que comienza “La persona está obligada a embriagarse en Purim”, sobre “Pues una mano está sobre el trono”, etc.

También remite al final del discurso de Purim en Torah Ohr, sobre “una mano sobre el trono”, en relación con las tres manos.

ועיין בפרדס שכ"א פרק י"ב ובעה"כ [ובערכי הכינויים] ערך יד ג"פ [גי פעמים] יד שם מ"ב וכ"ה בע"ה [בעץ חיים] סוף שער כסה"כ [כסא הכבוד].

Y véase el Pardés, Shaar 21, capítulo 12, y Erchei HaKinuyim, entrada “Yad”: tres veces yad es el Nombre de cuarenta y dos [letras]; y así aparece en Etz Chaim, al final de Shaar Kisei HaKavod.

El Pardés y Etz Chaim enseñan que tres veces yad (14) es 42, el Nombre de cuarenta y dos letras. Esto vincula las tres manos con los cuarenta y dos viajes.

וזהו ענין מ"ב מסעות וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי בני ישראל^{276, 277} ועי ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' עקב (דף ע"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש בדי"ה צאינה וראינה²⁷⁸ בפ"י שאו ידיכם קדש²⁷⁹ כו'.

Y este es el significado de los cuarenta y dos viajes, como está escrito en otro lugar, en la explicación de [el versículo] “Estos son los viajes de los hijos de Israel”; véase también el Raaya Mehemna, parashá de Ekev (folio 272, final del lado b); y véase lo escrito en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”, acerca del significado de “Alcen sus manos en santidad”, etc.

Este es el significado de los cuarenta y dos viajes, como explica el Alter Rebe sobre “Estos son los viajes de los hijos de Israel” (Números 33:1). También cita el Raaya Mehemna y su discurso “Salgan y contemplen”.

ועמ"ש בביאור ע"פ והניף הכהן אותם על לחם הבכורים²⁸⁰ שתנופת כבשי עצרת הוא ג"כ עליות המדות דו"א בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דא"א ומ"מ שתי הלחם שהם תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] הם למעלה משני הכבשים ע"ש.

Y vean lo escrito en la explicación sobre [el versículo] “El kohén los mecerá junto con el pan de las primicias”: que el mecimiento de los corderos de Atzeret es también el ascenso de los atributos de Zeir Anpín a Jésed, Guevurá (contención) y Tiféret (belleza) de Arij Anpín; sin embargo, las dos hogazas, que son la Torá Escrita y la Torá Oral, están por encima de los dos corderos. Véase allí.

En su explicación sobre el mecimiento de Shavuot, el mecimiento de los corderos también representa el ascenso de las emociones de Zeir Anpín a las emociones de Arij Anpín. Sin embargo, las dos hogazas, la Torá Escrita y la Torá Oral, están por encima de los corderos.

31 ומזה יובן גם כאן דאע"ג [דאף על גב] שבני גרשון נושאים היריעות מ"מ בני קהת שהיו נושאים הכלים הארון שבו הלוחות כו' הוא בחי' גבוה יותר וזהו ענין יד רמה.

Y de esto también se entenderá aquí: aunque los hijos de Gershón cargaban las cortinas, sin embargo, los hijos de Kehat, que cargaban los utensilios —el Arca en la que estaban las Tablas, etc.—, corresponden a un nivel más elevado; y este es el asunto de la “mano en alto”.

De la analogía de Shavuot se desprende que, aunque Gershón cargaba las cortinas, Kehat, que cargaba el Arca con las Tablas, es aún más elevado. Kehat corresponde a la “mano en alto”.

ווי"ל [ויש לומר] ג"כ גי' ידות הנ"ל הם ג"כ בחג"ת [חסד גבורה תפארת] דע"י [דעתיק יומין] כי מררי אריתי מורי²⁸¹ מור שבשמן המשחה גבורה דע"י [דעתיק יומין] המלובש במו"ס [במוחא סתימאה] ויד הגדולה י"ל [יש לומר] חסד דעתיק המלובש בגלגלתא ויד רמה ת"ת [תפארת] דע"י [דעתיק יומין] ודעת דע"י [דעתיק יומין] כו'

También puede decirse que las tres manos mencionadas anteriormente corresponden a Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza) de Atik Yomin: pues Merari, “he recogido mi mirra”, la mirra del aceite de unción, corresponde a la Guevurá de Atik Yomin, que está investida en Moja Stimaá (el cerebro oculto); y la mano grande, puede decirse, corresponde al Jésed de Atik, que está investido en Gulgalta (el cráneo); y la mano en alto corresponde a la Tiféret de Atik Yomin y a la Daat (conocimiento) de Atik Yomin, etc.;

Las tres manos también pueden entenderse como el Jésed, la Guevurá y la Tiféret de Atik Yomin, el nivel más interior de Kéter. Merari corresponde a la Guevurá de Atik investida en Moja Stimaá, la mirra del aceite de unción; la mano grande corresponde al Jésed de Atik investido en Gulgalta; y la mano en alto corresponde a la Tiféret y la Daat de Atik.

ומשם שרש התורה כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ קרח ע' [עין] מ"ש ע"פ הזהר וישב דקפ"א ע"פ וגבה מאד²⁸² מסטרא דיעקב.

y de allí proviene la raíz de la Torá, como escribe el Ramaz al comienzo de Parashat Koraj. Véase lo escrito sobre el Zóhar, Vayeshev, folio 181, acerca de [el versículo] “y será muy elevado”: “del lado de Yaakov”.

La raíz de la Torá se encuentra allí, en la Tiféret y la Daat de Atik, como escribe el Ramaz; por eso Kehat cargaba el Arca. El Zóhar, al comentar “y será muy elevado” (Isaías 52:13), vincula esta altura con “el lado de Yaakov”.

32 ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין ג' ידות הנ"ל שהם הג' לויים דהנה מבואר במ"א בסידור כביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו ענין וארבע הידות²⁸³ יהיה לכם כו' היינו שיש ב"פ [ב' פעמים] ימין וב"פ [וב' פעמים] שמאל.

Y también puede explicarse lo siguiente acerca de las tres manos mencionadas anteriormente, que corresponden a los tres levitas: en otro lugar, en el Sidur, en la explicación del versículo “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”, se explica el concepto de “y las cuatro partes (yadot) serán para ustedes”, etc.; es decir, que hay dos derechas y dos izquierdas.

Una explicación adicional de las tres manos: el Sidur del Alter Rebe, al tratar el versículo “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”, explica “las cuatro partes” (yadot, literalmente “manos”). Hay dos manos derechas y dos izquierdas.

והוא מ"ש שמאלו תחת לראשי וכתוב שמאלו תחת ראשי^{284, 285} אשר שמאל הראשון הוא מה שהמקבל דוח' [דוחק] ומשפיל את עצמו ע"י מרירות ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקי שמאלו

Y esto es lo que está escrito: “Su mano izquierda bajo mi cabeza (lerashi)”, y también está escrito: “Su mano izquierda bajo mi cabeza (roshi)”. La primera izquierda es cuando quien recibe se aparta y se humilla mediante la amargura; sin embargo, se la llama “Su mano izquierda”,

El Cantar de los Cantares dice dos veces “Su mano izquierda bajo mi cabeza” (2:6 y 8:3), con una leve diferencia en las palabras. La primera “izquierda” es la del propio receptor: se aparta y se humilla mediante la amargura.

כי הענין שהאדם נוטל כביכול שמאלו של הקב"ה תחת ראשי דהיינו שמתבונן במוח שבראשו ריחוקו מה' ועי"ז נעשה לבו נשבר ונדכה²⁸⁶

pues el concepto es que la persona toma, por así decirlo, la mano izquierda del Santo, bendito sea, y la pone “bajo mi cabeza”; es decir, medita, con la mente que está en su cabeza, acerca de su distancia de D'os, y por ello su corazón se vuelve quebrantado y abatido.

Esto sigue llamándose “Su mano izquierda” porque la persona toma, por así decirlo, la mano izquierda de D'os y la pone bajo su cabeza: medita en su mente acerca de cuán lejos está de D'os. Por ello, su corazón se vuelve quebrantado y abatido.

וזהו ענין אחרי ה' ואח"כ תלכו היא מדת האהבה בחי' רצוא בחי' ימין מקרבת וזהו עצמו ענין מררי שהוא בחי' שמאלו ובחי' גרשון

Este es el concepto de "Tras Havaia"; y después, "caminarán", que es el atributo del amor, el nivel de correr (ratzo), el nivel de "la derecha acerca". Y esto mismo es el concepto de Merari, que corresponde al nivel de "Su mano izquierda", y al nivel de Gershón,

Esto es "Tras Havaia", que viene primero; después, "caminarán": el amor que corre hacia D'os, la mano derecha que acerca. Merari corresponde a esta mano izquierda, y Gershón, a la derecha.

287, 288. שהוא בחי' ימין כנ"ל. אך אחר הרצוא נמשך בחי' שוב ע"ד וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק.

que corresponde al nivel de la derecha, como se mencionó anteriormente. Pero después de correr viene el nivel de regresar (shov), a la manera de "El pueblo vio, tembló y se quedó de pie a lo lejos".

Después de correr viene el regreso: "el pueblo vio, tembló y se quedó de pie a lo lejos" (Éxodo 20:15). Este regreso es la segunda izquierda.

33 והוא ענין שמאל הב' דהיינו שמאל של המשפיע שבחי' השמאל דוחה הזה הוא אינו ענין ריחוק ממש אלא להיות בחי' שוב לאחד.

Y este es el asunto del segundo lado izquierdo, es decir, el lado izquierdo del dador: este nivel de "la izquierda rechaza" no implica un alejamiento real, sino que su propósito es que haya el nivel de retorno (shov) al Uno.

El segundo lado izquierdo corresponde al dador, D'os. Su "rechazo" no implica una distancia real; produce el "retorno" hacia el Uno.

והוא מבחי' חכמה אמור לחכמה אחותי את 290 וב"פ [ובי פעמים] שמאל' וכענין ותתצב אחותו מרחוק 289 והוא ענין מררי ב"פ [בי פעמים] מר

Como en el asunto de "Y su hermana se quedó de pie a lo lejos", que corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría): "Di a Jojmá: 'Eres mi hermana'". Y los dos lados izquierdos constituyen el asunto de Merari, dos veces mar,

Así, Miriam "se quedó de pie a lo lejos" (Éxodo 2:4), vigilando a Moshé; esto está vinculado con Jojmá: "Di a Jojmá: 'Eres mi hermana'" (Proverbios 7:4). Los dos lados izquierdos son Merari, cuyo nombre duplica mar.

היינו ב' בחי שמאל הנ"ל ובי בחי הנ"ל נקי הכל עצי שטים עומדים יראה תתאה ויראה עילאה שכ"ז
[שכל זה] נקי עמידה וביטול וכמ"ש ויעמדו מרחוק²⁹¹ ועמ"ש ע"פ אתם נצבים²⁹² לפני ה'.

es decir, los dos niveles del lado izquierdo mencionados anteriormente; y los dos niveles mencionados anteriormente son llamados en conjunto “madera de acacia, erguidos”: el temor inferior y el temor superior, todo lo cual se denomina estar de pie y autoanulación (bitul), como está escrito: “y se quedaron de pie a lo lejos”. Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Ustedes están de pie... ante Havaia”.

Los dos lados izquierdos, el temor inferior y el temor superior, son las tablas de acacia “erguidas”: estar de pie y autoanulación, como en “se quedaron de pie a lo lejos”. El Alter Rebe remite a su discurso “Ustedes están de pie... ante Havaia”.

34 וב"פ [ובי פעמים] ימין זהו ענין בני גרשון נושאי היריעות אה"ע [אהבת עולם] ואה"ר [ואהבה רבה] ועמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב^{293, 294} בענין ויחד לבבינו.

Y la doble derecha corresponde a los hijos de Gershón, que transportaban las cortinas: Ahavas Olam y Ahavah Rabbah. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”, acerca de “y unifica nuestros corazones”.

Las dos derechas son los hijos de Gershón, que transportaban las cortinas: dos niveles de amor, llamados así por las plegarias Ahavas Olam y Ahavah Rabbah. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”, acerca de las palabras “y unifica nuestros corazones”.

ובני קהת נושאי הארון היינו בענין מש"ש [מה שכתוב שם] בפ"י ובקולו תשמעו²⁹⁵ כו"ג גם כמ"ש בד"ה זכור ושמור²⁹⁶ בענין ההעלאה בחי התורה שנקרא אדם לקשרו ולחברו לעצמות אור א"ס בחי

Y los hijos de Kehat, que transportaban el Arca, corresponden a lo escrito allí acerca del significado de “y escucharás Su voz”, etc.; también a lo escrito en el discurso que comienza “Recuerda y guarda”, acerca de la elevación del nivel de la Torá, que es llamado “hombre” (adam), para vincularlo y unirlo a la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), el nivel de

Los hijos de Kehat transportaban el Arca, lo cual corresponde a elevar la Torá, llamada “hombre” (adam), para vincularla a la esencia de la Luz Infinita. El Alter Rebe remite a sus discursos sobre “y escucharás Su voz” y sobre “Recuerda y guarda”.

כי לא אדם הוא ²⁹⁷ כו' ע"ש ועד"ז הוא ענין נשיאת הארון וא"כ בחי' יד זהו ענין והחמישית לפרעה ²⁹⁸ בחי' התגלות עתיק שבכינה כו'

“pues Él no es un hombre”, etc. Véase allí. Y en este sentido se entiende el transporte del Arca. Por consiguiente, el nivel de yad corresponde a “y la quinta parte para el Faraón”: el nivel de la revelación de Atik dentro de Biná (entendimiento), etc.

Esa esencia es “no un hombre” (I Samuel 15:29), más allá del nivel de “hombre” de la Torá, y el transporte del Arca vincula la Torá con ella. Esta es la “quinta parte” que fue “para el Faraón” (Génesis 47:24): la revelación de Atik dentro de Biná.

וע' במא"א [במאורי אור] אות יו"ד ²⁹⁹ סעיף כ"ז [כל זה] מבואר ב"פ [בי פעמים] ימין ושמאל הם או"א [אבא ואימא] וזו"נ [זועיר אנפין ונוקבא] וא"כ זהו ענין ד' הידות כו' והחמישית כנ"ל:

Véase Me'orei Or, letra yud, sección 27, donde se explica que las dos derechas y las dos izquierdas son Aba e Ima (Jojmá y Biná) y Zeir Anpín y Nukvá; por consiguiente, esto corresponde a las cuatro partes, etc., y a la quinta, como se mencionó anteriormente.

Me'orei Or explica que las dos derechas y las dos izquierdas son Aba e Ima, y Zeir Anpín y Nukvá. Estas son las cuatro partes; la quinta, por encima de ellas, es la descrita anteriormente.

35 קיצור. ענין בני גרשון שנשאו היריעות שמחברים המדות שלמטה מהשכל אל המדות שלמעלה מהשכל וזהו על פי אהרן. ועי"ז מגרש המדות הרעות.

Resumen. El asunto de los hijos de Gershon, que transportaban las cortinas: ellos unen los atributos emocionales (midot) que están por debajo del intelecto con los atributos que están por encima del intelecto; y esto es «por la palabra de Aharón». De este modo expulsa los atributos malignos,

Resumen de la sección 5: los hijos de Gershon transportaban las cortinas y unían las emociones que están por debajo del intelecto con las que están por encima de él, «por la palabra de Aharón». De este modo expulsan las emociones malignas.

ע"י שיורד ע"פ מדותיו³⁰⁰ של הקב"ה עו"ל [עוד יש לומר] בענין ג' ידות ע"ד וארבע הידות יהיה לכם³⁰¹ שהם ב"פ [ב' פעמים] ימין וב"פ [וב' פעמים] שמאל שבפסוק שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני³⁰² שהפסוק נאמר ב' פעמים בשיר השירים.

mediante «lo que desciende según las medidas» del Santo, bendito sea. También se puede explicar el asunto de las tres manos en relación con «y las cuatro partes serán para ustedes»: son dos derechas y dos izquierdas, como en el versículo «Su izquierda está bajo mi cabeza, y Su derecha me abraza», pues el versículo aparece dos veces en el Cantar de los Cantares.

Esto ocurre mediante el flujo que «desciende según las medidas» de D'os. Las tres manos también pueden explicarse como «las cuatro partes»: dos derechas y dos izquierdas, porque el versículo «Su izquierda está bajo mi cabeza, y Su derecha me abraza» aparece dos veces en el Cantar de los Cantares.

וזהו ענין בני גרשון ובני מררי שבני גרשון מחברים השני בחינות³⁰³ שמאל. והחמישית היא בחי שלמעלה מימין ושמאל שאין שם התחלקות חו"ג [חסד וגבורה] זהו ענין בני קהת שנשאו את הארון שהוא קדש הקדשים:

Y este es el asunto de los hijos de Gershon y los hijos de Merari: los hijos de Gershon unen los dos niveles de izquierda. Y el quinto es el nivel que está por encima de la derecha y la izquierda, donde no hay división entre Jésed (bondad) y Guevurá (contención); este es el asunto de los hijos de Kehat, que transportaban el Arca, que es el Santo de los Santos.

Aquí el texto dice que los hijos de Gershon unen los dos niveles de izquierda; la nota de Kehot señala que un pasaje omitido aquí está impreso entre las adiciones. El quinto, que está por encima de la derecha y la izquierda, donde Jésed y Guevurá no están divididos, corresponde a Kehat, que transportaba el Arca del Santo de los Santos.

SECCIÓN 6 • ¶36-41

«Más preciosa que las perlas»

36 ו והנה בבני קהת נאמר נשיאות ראש ובבני גרשון נאמר נשא גם הם.³⁰⁴ ובבני מררי לא נאמר נשיאות ראש.

6. Ahora bien, de los hijos de Kehat se dice “elevar la cabeza”, y de los hijos de Gershon se dice “Levanta... también a ellos”; pero de los hijos de Merari no se dice “elevar la cabeza”.

La sección 6 examina la formulación del censo. De Kehat, la Torá dice “eleva la cabeza” (Números 4:2); de Gershon, “levanta... también a ellos” (Números 4:22); y, con respecto a Merari, no emplea en absoluto esa expresión.

ופי' ברבות בשה"ש [בשיר השירים] שלכן נאמר גם הם שלא תאמר שהם פחותים מבני קהת אלא מפני כבוד התורה שנאמר בה יקרה היא מפנינים וכל חפצך לא ישוו בה³⁰⁵ (במשלי ס"י ג').

Y en el Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim se explica que por eso se dice “también a ellos”: para que no digas que son inferiores a los hijos de Kehat; más bien, [Kehat va primero] por el honor de la Torá, acerca de la cual se dice: “Ella es más preciosa que las perlas (peninim), y todos tus deseos no pueden compararse con ella” (en Proverbios, capítulo 3).

El Midrash sobre Shir HaShirim explica la expresión “también a ellos”: Gershon no es inferior a Kehat; Kehat fue contado primero únicamente en honor a la Torá, que los hijos de Kehat llevaban en el Arca. De la Torá se dice: “Ella es más preciosa que las perlas” (Proverbios 3:15).

והענין כי הפנינים שהוא המרגליות הם דבר יקר עד"מ והתורה היא יקר מכל דבר יקר.

Y el asunto es que las peninim, que son piedras preciosas (margaliyot), son algo valioso, a modo de analogía, y la Torá es más valiosa que cualquier cosa valiosa.

Las perlas y las piedras preciosas son valiosas, pero la Torá es más valiosa que cualquier cosa valiosa. Ahora el Alter Rebe explica el sentido de esta comparación.

וכמ"ש ברבות ויקרא רפ"ב³⁰⁶ עשרה נקראו יקרים³⁰⁷ התורה והנבואה כו' והעושר כו' ע"ש א"כ התורה היא ראשית לכל דבר יקר.

Como está escrito en el Midrash Rabbah, Vayikra, al comienzo del capítulo 2: “Diez cosas son llamadas preciosas: la Torá, la profecía”, etc., “y la riqueza”, etc. Véase allí. Si es así, la Torá es la primera entre todas las cosas preciosas.

El Midrash enumera diez cosas llamadas “preciosas”, encabezadas por la Torá (Vayikra Rabbah 2:1). Por tanto, la Torá es la primera entre todas las cosas preciosas.

37 והיא יקר על יקר. והענין כי הנה עד"מ³⁰⁸ האבנים טובות קובעים אותם בכתר ועטרה שעושין למלך מפני יקרותן וחשיבותן

Y es preciosidad sobre preciosidad. El asunto es el siguiente: a modo de analogía, las piedras preciosas se engarzan en la corona y la diadema que se hacen para un rey, debido a su preciosidad e importancia;

La Torá es «preciosidad sobre preciosidad». Para explicarlo: las piedras preciosas se engarzan en la corona de un rey porque son muy preciosas e importantes.

והנה עיקר היוקר שלהן הוא מפני דבר הפלא שהאבן שהוא דומם יהיה מאיר ע"כ הם יקרים מזהב ומפז.

y la razón principal [de] su preciosidad es la maravilla de que una piedra, que es inanimada, brille; por eso son más preciosas que el oro y el oro fino.

Lo que las hace preciosas es una maravilla: una piedra, algo sin vida, brilla. Por eso valen más que el oro.

38 וכך הוא עד"מ ענין המצות גשמיות ששרשם מגיע בבחי' כתר כנודע דתרי"ג מצות³⁰⁹ דאורייתא ושבע

מצות דרבנן^{310, 311} הם תרי"ך עמודי אור.³¹²

Y así también, a modo de analogía, ocurre con las mitzvot físicas, cuya raíz llega al nivel de Kéter (la Corona), como es sabido: las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas son los 620 pilares de luz.

Las mitzvot, realizadas con elementos físicos, son como aquellas gemas: su raíz llega a Kéter, la Corona. Las 613 mitzvot de la Torá y las siete rabínicas suman 620, el valor numérico de Kéter: "los 620 pilares de luz".

והיינו לפי שהם נעשים בדברים גשמיים שמקליפת נוגה שנפלו שם ניצוצים ממקום גבוה מאוד וכאשר מתבררים על ידי מעשה המצות עולים להיות בחי' כתר ועטרה ועמ"ש ע"פ בשלה פרעה את העם³¹³

Esto se debe a que se realizan con elementos físicos que pertenecen a la kelipat noga, en la que cayeron chispas desde un lugar muy elevado; y cuando son refinadas mediante la práctica de las mitzvot, ascienden hasta convertirse en una corona y una diadema. Véase también lo escrito sobre [el versículo] "Cuando el faraón dejó salir al pueblo".

Las mitzvot se realizan con elementos físicos que pertenecen a la kelipat noga, el ámbito en el que se mezclan el bien y el mal y en el que cayeron chispas desde un lugar muy elevado. Cuando las mitzvot refinan esas chispas, estas ascienden y se convierten en una corona y una diadema.

והיינו מפני שהוא דבר פלא שמבחי' עשיה גשמיות יהיה נעשה בחינת ביטול וכלי לאור א"ס ב"ה.

Esto se debe a que es algo asombroso que del nivel de la acción física llegue a formarse un nivel de autoanulación (bitul) y una vasija para la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Este es el asombro: que la acción física se convierta en autoanulación y en una vasija para la Luz Infinita. Como una piedra brillante, lo humilde se vuelve precioso.

אך עכ"ז [עם כל זה] המצות הן בבחי' מקיף לבד ואינו מאיר הגילוי בבחי' אור פנימי ממש וכמו הכתר והעטרה שהוא בחי' מקיף לבד

Sin embargo, aun así, las mitzvot están solo en el nivel de una luz circundante, y la revelación no brilla en el nivel de una luz interior propiamente dicha; como la corona y la diadema, que están solo en el nivel de lo circundante.

Sin embargo, las mitzvot actúan solo como una luz circundante, como una corona que reposa sobre la cabeza. Su revelación no penetra como una luz interior.

אבל התורה היא מאיר בבחי' אור פנימי ממש ושרשה ג"כ מפנימיות הכתר שהוא מוחא סתימאה שלמעלה מבחי' חיצוניות הכתר שהוא גלגלתא.

Pero la Torá brilla en el nivel de una luz interior propiamente dicha, y su raíz también procede de la dimensión interior (pnimiut) de Kéter, que es Moja Stimaá (el cerebro oculto), por encima del nivel de la dimensión exterior (jitsoniut) de Kéter, que es Gulgalta (el cráneo).

En cambio, la Torá brilla como una verdadera luz interior, absorbida por la mente. Su raíz está en la dimensión interior de Kéter, Moja Stimaá, por encima de la dimensión exterior de Kéter, Gulgalta.

39 ולכן היא יקרה מפנינים³¹⁴ שהיא מבחי' פנימיות הכתר שלמעלה ממדרגת הפנינים שהם מגיעים בחיצוניות הכתר והעטרה וזהו ענין יקר על יקר.

Por eso ella es “más preciosa que las perlas”, pues proviene del nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Kéter, que está por encima del grado de las perlas, las cuales alcanzan [solo] la dimensión exterior (jitsoniut) de la corona y la diadema. Este es el significado de una preciosidad sobre otra preciosidad.

Por eso la Torá es “más preciosa que las perlas”: proviene de la dimensión interior de Kéter, mientras que las piedras preciosas, al igual que las mitzvot, alcanzan solo su dimensión exterior. Esto es “una preciosidad sobre otra preciosidad”.

כי יקר גימטריא יש וזהו ענין ש"י עולמות.^{315, 316} אך כתר הוא ב"פ [בי פעמים] ש"י דהיינו פנימיות וחיצוניות כו' והתורה שהיא מבחי' פנימיות היא יקר מיקר כו'.

Pues yekar (“precioso”) tiene el valor numérico de yesh, y este es el significado de los 310 mundos. Pero Kéter es el doble de 310, es decir, las dimensiones interior y exterior, etc.; y la Torá, que proviene del nivel de la dimensión interior, es más preciosa que [lo] precioso, etc.

Yekar, “precioso”, equivale a yesh (310), los 310 mundos que heredan los justos; Kéter (620) es el doble de 310: las dimensiones exterior e interior. La Torá, que proviene de la dimensión interior, es la preciosidad por encima de lo precioso.

40 והנה בני גרשון שנשאו את היריעות שהם מה שמאיר בבחי' מקיף עדיין דוגמת ההמשכה שעל ידי המצות כו'

Ahora bien, los hijos de Gershón, que transportaban las cortinas —que son aquello que todavía ilumina en el nivel envolvente, como la atracción hacia abajo que se produce mediante las mitzvot, etc.—,

Las cortinas que transportaba Gershón iluminan solo como una luz envolvente, como la luz que atraen hacia abajo las mitzvot. Esto explica la formulación de su censo.

לכן נאמר בהם נשיאת ראש שנשיאת ראש זהו ההעלאה לבחי' כתר כמ"ש בפרדס ערך נשא.

por eso se dice de ellos «elevar la cabeza», pues «elevar la cabeza» es la elevación al nivel de Kéter (la Corona), como está escrito en el Pardes, en la entrada «Nasa».

Por eso también se dice de Gershón «elevar la cabeza», ya que elevar la cabeza significa ascender a Kéter, como explica el Pardes en la entrada «nasa». Las mitzvot también llegan a Kéter.

אך עכ"ז [עם כל זה] נאמר בהם גם הם לפי שבחי' זו מאיר עדיין בבחי' מקיף אבל עיקר נשיאת ראש נאמר בבני קהת שנשאו את הלוחות שנאמר יקרה היא מפנינים³¹⁷ שמאיר בבחי' פנימיות כו'.

Sin embargo, aun así se dice de ellos «también ellos», porque este nivel todavía ilumina de manera envolvente; pero la principal «elevación de la cabeza» se dice de los hijos de Kehat, que transportaban las Tablas, acerca de las cuales se dice: «Ella es más preciosa que las perlas», pues ilumina en el nivel de la dimensión interior (pnimiut), etc.

Pero se añade «también ellos» porque su luz todavía es envolvente. La principal «elevación de la cabeza» corresponde a Kehat, que transportaba las Tablas de la Torá, «más preciosas que las perlas», las cuales iluminan como una luz interior.

41 וגם עפמש"ל [על פי מה שכתוב לעיל] שבני גרשון מעלים המדות לבחי' מדות שלמעלה מהשכל זהו ז"ת [ז' תחתונות] דא"א אבל בני קהת שנשאו את התורה

Y también, de acuerdo con lo escrito arriba, los hijos de Guershón elevan los atributos emocionales (midot) al nivel de los atributos que están por encima del intelecto, que son las siete Sefirot inferiores de Arij Anpín; pero los hijos de Kehat, que llevaban la Torá,

También según la explicación anterior, Guershón eleva las emociones hasta las emociones que están por encima del intelecto, las siete Sefirot inferiores de Arij Anpín. Kehat, que llevaba la Torá, llega más alto.

שהיא מבחינת חכמה שבכתר כו' ועמ"ש מזה בד"ה יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת³¹⁸ כו'.

que proviene del nivel de Jojmá (sabiduría) dentro de Kéter (la Corona), etc. Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza: “El día festivo de Rosh HaShaná que cae en Shabat”, etc.

La Torá proviene de la Jojmá dentro de Kéter. El Alter Rebe remite a su discurso sobre Rosh HaShaná que cae en Shabat.

EN LA AVODÁ

El servicio comienza con el temor inferior: permanecer en silencio ante D'os, sin voluntad alguna que no sea para Él. De este temor surge el amor, el correr del alma hacia Él; contemplar la propia distancia de D'os quebranta el corazón y conduce a ese amor. La disposición a entregar la vida al pronunciar «Uno» en el Shemá, seguida de la expresión verbal de las palabras de la Torá, atrae la luz de D'os al alma y al mundo; y rezar y estudiar con la energía obtenida de los alimentos eleva esa fuerza vital a la Divinidad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el Templo necesita «dos manos» si el cielo y la tierra fueron hechos cada uno con una mano, y qué añade la tercera mano, la elevada?
2. Si la unión de Jojmá y Biná es constante, ¿qué añadió Leá al decir «esta vez», y cómo lo logra el Shemá?
3. ¿Cómo se corresponden las vasijas, los tablones y las cortinas del Mishkán con el cuerpo de la persona y con la Torá, el temor y el amor?
4. ¿Por qué la mirra, hecha de la sangre de un animal impuro, es una imagen apropiada del mal transformado en bien?
5. ¿Por qué Kehat recibe la principal «elevación de la cabeza», y en qué se diferencia la luz circundante de las mitzvot de la luz interior de la Torá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ע"פ נשא

La nota registra otra transcripción (hanajá) de este discurso en Sefer HaMaamarim de 5567 del Alter Rebe, p. 197.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת אחרת בסה"מ תקס"ז ע' קצו. הנחות הר"פ ע' מו. ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציגונים יט, א. סה"מ תרל"ג-ב ע' שסה בענין הידות.

2 La nota de Kehot remite a Numbers 4:21-7:89 para estas palabras.

במדבר ד':כ"א-ז':ט"ט Numbers 4:21-7:89

3 נשא

“Haz un censo de los hijos de Gershón, también ellos, según sus casas paternas y sus familias”. El censo de Gershón, que sigue al de Kehat, es el versículo en el que se basa esta explicación.

במדבר ד':כ"ב Numbers 4:22

נשא את־ראש בני גרשון גִּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

4 “Los traerás y los plantarás en el monte de Tu herencia, el fundamento de Tu morada que Tú, Havaia, has hecho; el Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron”. Todo el maamar gira en torno a estas “manos”.

שמות ט"ו:17 Exodus 15:17

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ פְּעֻלַּת Havayah מקדש אֲדֹנֵי כּוֹנְנֵי יְדִיד:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 יד הגדולה

“Israel vio la gran mano que Havaia había blandido contra Egipto”. Esta es la primera de las tres manos que menciona el Ramaz.

שמות י"ד:31 Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יָד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֵּאֱמִינוּ בּוֹהַ וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6

יד החזקה

“Y toda la mano fuerte y todo el gran temor que Moshe realizó ante los ojos de todo Israel”. Esta es la segunda de las tres manos.

דברים ל"ד:12 Deuteronomy 34:12

וְלִכְל הַיָּד הַחֲזָקָה וְלִכְל הַמִּוֶּרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל:

y en toda la mano poderosa y en todo el gran terror que Moshé obró a la vista de todo Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

7 עיני כל אליך ישברו

“Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este pasaje.

תהילים קמ"ה:15 Psalms 145:15

עֵינֵי־כָל אֱלֹדִי יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

פותח את ידיך

“Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente”. La explicación del Alter Rebe sobre este versículo trata de formar en el alma una vasija que reciba la luz divina.

תהילים קמ"ה:16 Psalms 145:16

פּוֹתֵחַ אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

9

לא תהיה משכלה ועקרה

“No habrá en tu tierra mujer que aborte ni estéril”. Se cita el discurso de Torah Ohr sobre este versículo por el mismo tema de formar una vasija para la luz.

שמות כ"ג:26 Exodus 23:26

לֹא תִהְיֶה מִשְׁכֻּלָּה וְעִקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יְמִיךָ אֲמַלֵּא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

כוס ישועות

“Alzaré la copa de las salvaciones e invocaré el Nombre Havaia”. Ese discurso de Torah Ohr trata de esta copa en relación con la vasija.

תהילים קט"ז:13 Psalms 116:13

כּוֹס־יִשְׁעוֹת אֲשָׂא וּבִשְׁם ה' אֶקְרָא:

Alzaré la copa de la salvación y llamaré el nombre de D'os.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

לעולם ירגיו אדם

Reish Lakish enseña que la persona debe siempre incitar a su inclinación al bien contra su inclinación al mal. El Alter Rebe lo presenta como ejemplo de Guevurá, la fuerza necesaria para formar una vasija.

ברכות ה' א:ב:2' Berakhot 5a:2'

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיו אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משפככם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו סלה".

Rabí Levi bar Jamá dijo en nombre de Rabí Shimón bar Lakish: El hombre debe siempre incitar [yargiz] al impulso bueno contra el impulso malo, como está dicho: «Temblad [rigzu] y no pequéis» (ibid., 4:5). Si lo vence, bien; pero si no, que se ocupe de la Torá, como está dicho: «Meditad en vuestro corazón» (ibid.). Si así logra vencerlo, bien; pero si no, que lea el Shemá, como está dicho: «En vuestro lecho». Si lo vence, bien; pero si no, que reflexione sobre el día de la muerte, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, א.

12

Bar Kappara explica que el cielo y la tierra se describen con una mano cada uno, mientras que el Santuario, obra de los justos, se describe con ambas manos. Esta es la fuente de las dos manos unidas en una sola obra.

Ketubot 5a:11א:11 Ketubot 5a:11

דרש בר קפרא: גדולים מעשה צדיקים יותר במעשה שמים וארץ, דאילו במעשה שמים וארץ כתיב: "אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים", ואילו במעשה ידיהם של צדיקים כתיב: "מכון לשבתך פעלת הי מקדש אדני כוננו ידיך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

13

"También Mi mano fundó la tierra, y Mi diestra extendió los cielos". Cada mano se menciona en relación con una creación distinta.

Isaiah 48:13ג:13 Isaiah 48:13

אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים קרא אני אליהם יעמדו יחדו:

Yea, My hand hath laid the foundation of the earth, And My right hand hath spread out the heavens; When I call unto them, They stand up together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

וכמארז"ל נטה שמאלו

La nota remite a una disertación del Rebe en Likkutei Sichos, vol. 31, p. 77 y ss., en relación con la enseñanza de que D'os extendió Su mano izquierda y creó la tierra, y Su mano derecha y creó los cielos.

Zohar II, 20aכ, ב:20 Zohar II, 20a

LA NOTA DE KEHOT

ראה פדר"א פ"ח. זח"ב כ, א. לו, א. פה, ב. ראה לקו"ש-לא ע' 77 ואילך. ע' זח"ב (לו, א) שם אי דסטא קב"ה כו'. שם (פה, ב) ושם אי "קו ימינו" "קו שמאלו" וע"ש (כ, א) ושם אי "וברא העולם שלמעלה" "וברא העוה"ז" נטה ימינו תחלה ואח"כ נטה שמאלו. וע' פדר"א (רפ"ח) פשט יד ימינו ונטה שמאלו ופשט יד שמאלו ויסד ארץ, יעו"ש. [כ].

15

מכון לשבתך פעלת הי מקדש אדני כוננו ידיך

El Cántico del Mar llama al Santuario obra de las "manos" de D'os, en plural. El Talmud interpreta esto como ambas manos unidas en una sola obra.

Exodus 15:17י:17 Exodus 15:17

תבאמו ותטעמו כהר נחלתך מכון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידיך:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

השמים שמים להי

"Los cielos son cielos de Havaiá, pero la tierra se la dio a los seres humanos". Para el Maharsha, esto muestra que el cielo y la tierra, la derecha y la izquierda, permanecían separados en el momento de la creación.

Psalms 115:16י:16 Psalms 115:16

השמים שמים להי והארץ נתן לבני אדם:

Los cielos son los cielos de D'os; pero la tierra la dio a los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קטו, טז.

17

נעשה המשכן ע"י בצלאל ואהליאב

La nota de Kehot remite a Exodus 31:2 para estas palabras.

Exodus 31:2ב:2 Exodus 31:2

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, ב-ו.

18

ואהליאב למטה דן

D'os designa a Oholiav, hijo de Ajisamaj, de la tribu de Dan, para trabajar con Betzalel en el Mishkán. Aquí representa la Guevurá, unida al Jésed de Betzalel.

Exodus 31:6י:6 Exodus 31:6

ואני הנה נתתי אתו את אהליאב בן אחיסמך למטה דן ובלב כל חכם לב נתתי חכמה ועשו את כל אשר צויתך:

And I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all that are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בצלאל בצל א-ל

El Talmud dice que Betzalel recibió su nombre por su sabiduría: Moshé le dijo: "Quizás estuviste a la sombra de

D'os (betzel E-I) y lo supiste". El Maharsha relaciona el nombre con el Jésed.

ברכות נ"ה א:י"ב-י"ג:55a: Berakhot

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: בצלאל על שם חכמתו נקרא. בשעה שאמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: לך אמור לו לבצאל "עשה לי משכן ארון וכלים". הלה משה והפך ואמר לו: "עשה ארון וכלים ומשכן". אמר לו: משה רבינו, מנהגו של עולם אדם בונה בית ואחר כך מכניס לתוכו כלים, ואתה אומר "עשה לי ארון וכלים ומשכן", כלים שאני עושה, להיכן אכניסם? שמא כך אמר לך הקדוש ברוך הוא, "עשה משכן ארון וכלים"? אמר לו: ...

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Basalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נה, א.

20

חסד א-ל כל היום

"La bondad de E-I perdura todo el día". El Nombre E-I se asocia con el Jésed; por eso, Betzalel, "a la sombra de E-I", representa la bondad.

Psalms 52:3:י"ב:תהילים

מה־תתהלל ברצח הגבור חסד אל כל־היום:

¿Por qué te jactas del mal, oh poderoso? La misericordia de D'os permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נב, ג.

PÁRRAFO 4

21

ברכות וארא פי"ב

Allí el Alter Rebe cita completo el mismo Midrash: D'os había decretado que el cielo y la tierra permanecieran separados, pero cuando entregó la Torá anuló el decreto, de modo que lo inferior ascendiera a lo superior y lo superior descendiera.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון לעיל פי ויקרא ו, ד. ראה אוה"ת פי משפטים עי אירכא. דרושים לשובעות עי קצח.

22

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ

"Todo lo que Havaia quiso, lo hizo, en los cielos y en la tierra, en los mares y en todas las profundidades". El Midrash lo interpreta como el poder de D'os de unir el cielo y la tierra.

Psalms 135:6:י"ה:תהילים

כל אשר־חפץ ה' עשה בשמים ובארץ פימים וכל־תהומות:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ

D'os había decretado: "Los cielos son cielos para Havaia, y la tierra se la dio a la humanidad"; pero cuando vino a entregar la Torá, anuló el decreto, para que lo inferior ascendiera a lo superior y lo superior descendiera a lo inferior. Esto concuerda con el Maharsha: la labor de los justos une el cielo y la tierra.

Shemot Rabbah 12:3:י"ב:ג: שמות

... התחתונים יעלו לעליונים והעליונים ירדו לתחתונים, ואני המתחיל, שנאמר (שמות יט, כ): וירד ה' על הר סיני. וכתוב (שם כד, א): ואל משה אמר עלה אל ה', הרי, כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ וגו'. כמו כן כשבקש אמר (בראשית א, ט): יקוו המים. וכשבקש, עשה את היבשה ים ותהום, שנאמר (עמוס ה, ח; ט, ו): הקורא למי הים. ואומר (בראשית ז, יא): ביום הזה נבקעו כל מעינות תהום רבה. וכשבקש, עשה את הים ותהומות יבשה, שנאמר (שמות יד, כט): ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים. ואומר ...

"The L-rd said to Moses: Extend your hand toward the heavens, and there will be hail throughout the land of Egypt, upon man, upon animal, and upon all the grasses of the field, in the land of Egypt (Exodus 9:22). "The L-rd said to Moses: Extend your hand toward the heavens" - that is what is written: "Whatever the L-rd wished, He has done..." (Psalms 135:6). David said: Even though the Holy One blessed be He decreed: "The heavens are the heavens of the L-rd and the earth He has ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24

El Talmud deduce que los tefilín se colocan en el brazo izquierdo, pues las Escrituras llaman simplemente "mano" a la mano izquierda, como en: "También Mi mano fundó la tierra, y Mi mano derecha abarcó los cielos".

Menachot 36b:י"א:11 מנחות

ת"ר ידך זו שמאל אתה אומר שמאל או אינו אלא ימין תלמוד לומר (ישעיהו מח, יג) אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים ואומר (שופטים ה, כו) ידה ליתד תשלחנה וימינה להלמות עמלים ואומר (תהלים עד, יא) למה תשיב ידך וימינך מקרב חיקך כלה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

25

"Y Mi mano derecha abarcó los cielos". Los cielos, la luz circundante, provienen de la mano derecha.

Isaiah 48:13:י"ג:ישעיהו

אף־ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים קרא אני אליהם יצמדו יחדו:

Yea, My hand hath laid the foundation of the earth, And My right hand hath spread out the heavens; When I call unto them, They stand up together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

Los Sabios debaten si primero fue creado el cielo o la tierra y concluyen que ambos fueron creados juntos, citando:

"También Mi mano fundó la tierra, y Mi mano derecha abarcó los cielos; los llamo y se presentan juntos".

חגיגה י"ב א:י"ז Chagigah 12a:17

אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדברייכם, אדם בונה עלייה ואחר כך בונה בית? שואמר: "הבונה בשמים מעלותיו ואגודתו על ארץ יסדה". אמרו להם בית שמאי לבית הלל: לדברייכם, אדם עושה שרפרף, ואחר כך עושה כסא? שואמר: "כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הודם רגליי". וחקמים אומרים: זה וזה כחצת נבראו, שואמר: "אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים קורא אני אליהם ועמדו יחדיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27 מינה ה' נאדרי בכח

"Tu mano derecha, Havaia, es gloriosa en poder". La mano derecha que abarcó los cielos es el poder ilimitado de la Luz Infinita.

שמות ט"ו:6 Exodus 15:6

מינה Havayah נאדרי בכח מינה Havayah תרעץ אויב:

Tu diestra, oh D'os, es gloriosa en poder; Tu diestra, oh D'os, destroza al enemigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 "Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos". La realeza de D'os, la luz que llena cada mundo según su medida, es la "tierra".

תהילים קמ"ה:13 Psalms 145:13

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 מלכותך מלכות כל עולמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קמה, יג.

30 בד"ה והיה מספר בני

Allí el Alter Rebe explica que la fuente de las almas, la Comunidad de Israel, se llama "tierra", y que es la realeza de D'os (Maljut), fuente de vida de todos los mundos, como en "Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר ה, ב.

31 שאמר לעולמו די

La nota de Kehot cita el Zóhar respecto de la enseñanza de que D'os le dijo a Su mundo: "¡Basta!", expresión del poder que pone un límite a la creación. Aquí corresponde a la mano izquierda, de la cual recibe la tierra.

Zohar III, 11ב יא, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג יא, ב. רנא, ג. רנח, א. [כ].

32 En el versículo, la palabra «Santuario» aparece entre el Nombre Havaia y el Nombre Ado-nai. El Talmud expone

precisamente esa ubicación.

שמות ט"ו:17 Exodus 15:17

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכוון לשבתך פעלת Havayah אדני כוננו ידיך:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 גדול מקדש שניתן בין שתי אותיות

La misma enseñanza de Rabí Elazar, de que el Santuario fue colocado entre dos letras, aparece en Sanhedrin. El texto cita ambos lugares.

סנהדרין צ"ב א:ח'92a:8 Sanhedrin

ואמר רבי אלעזר: גדול מקדש שניתן בין שתי אותיות, שואמר: "פעלת ה' מקדש ה' כוננו ידיך". מתקיף לה רב אדא קרחינאה: אלא מעתה, גדולה נקמה שניתנה בין שתי אותיות, דכתיב: "אל נקמות ה' אל נקמות הופיע!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34 Rabí Elazar: «Grande es el Santuario, pues fue colocado entre dos letras», es decir, entre dos Nombres de D'os, en «Tú has hecho, Havaia, el Santuario, Ado-nai». El maamar lo interpreta como la unión de sovev y memalé.

ברכות י"ג א:כ'33a:20 Berakhot

אמר רבי אלעזר: גדול מקדש שנתן בין שתי אותיות, שואמר: "פעלת ה' מקדש ה'".

R. Eleazar said : Great is the Sanctuary which is placed between two references to the Divine Name; as it is said, "...Thou hast made, O L-rd, the sanctuary, O L-rd..." (Exod. xv. 17).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

35 Moshé suplica después de los espías: «Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande, tal como has hablado». El Zohar relaciona este «poder de Ado-nai» con «el Santuario, Ado-nai».

במדבר י"ד:17 Numbers 14:17

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

36 "Tu diestra, Havaia, es gloriosa en poder". Aquí, "poder" (koaj), junto con la mención de la "mano" dos veces, indica que la mano derecha está unida a la izquierda.

שמות ט"ו:6 Exodus 15:6

מינה Havayah נאדרי בכח מינה Havayah תרעץ אויב:

Tu diestra, oh D'os, es gloriosa en poder; Tu diestra, oh D'os, destroza al enemigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

y así también ocurre con cada día de la creación. La dificultad contra Tosafot se basa en esta comparación.

Bamidbar Rabbah 12:13ג"כ: במדבר רבה י"ב:י"ג

- 46 “En el principio D'os creó los cielos y la tierra”. El Midrash pone la creación de los cielos junto a las cortinas del Mishkán.

Genesis 1:1א'א: בראשית א'א:1

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 47 “Quien extiende los cielos como una cortina”. La imagen del cielo como una cortina lo vincula con las cortinas del Mishkán.

Psalms 104:2ב'2: תהילים קי"ד:2ב'104

עֲטֵה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֵה שָׁמַיִם כְּרִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 ועשית ריעות עזים לאהל

“Harás cortinas de pelo de cabra para que sirvan de tienda sobre el Mishkán”. Estas son los “cielos” del Mishkán según el Midrash.

Exodus 26:7ו'7: שמות כ"ו:7

וַעֲשִׂיתָ רִיעוֹת עֲזִים לְאֹהֶל עֲל־הַמִּשְׁכָּן עֲשִׂי־עֲשָׂרָה רִיעוֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

Y harás cortinas de pelo de cabra para una tienda sobre el tabernáculo; harás once cortinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 “Porque una mano está sobre el trono de Yah”. El discurso de Torah Ohr sobre Purim explica esta mano.

Exodus 17:16י"ז:16: שמות י"ז:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּסֶּה קָה מִלְחָמָה לְהַבְיָאֵה חַבֵּל מִדֶּרֶךְ:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 50 La nota de Kehot remite a Exodus 15:21 para estas palabras.

Exodus 15:21כ"א:21: שמות ט"ו:כ"א

וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוֹ לְהַבְיָאֵה חַבֵּל מִדֶּרֶךְ: וְרָכְבוּ רָמָה בָּיָם:

Y Miriam les cantó: Cantad a D'os, porque se ha engrandecido grandemente; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 51 אתה גבור לעולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסה תפלת שמר"ע.

PÁRRAFO 7

- 52 כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו

“Hablarán de la gloria de Tu reinado y contarán Tu poder.” El reinado y el poder se mencionan juntos: el reinado se produce por medio de las guevurot.

Psalms 145:11א"י:145 תהילים קמ"ה:11א

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וְגִבּוֹרָתְךָ יְדַבְּרוּ:

Hablarán de la gloria de Tu reino y hablarán de Tu poder;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יא.

- 53 וה' בהיכל קדשו

“Pero Havaia está en Su Santo Templo; que toda la tierra guarde silencio ante Él.” Heijal equivale a Ado-nai, de modo que Havaia se revela dentro de Ado-nai.

Habakkuk 2:20כ'2: חבקוק ב'20

וְהַבְיָאֵה חַבֵּל מִדֶּרֶךְ הַסּ מִפְּנֵי כְלִי־הָאָרֶץ:

Pero D'os está en Su santo Templo; calle ante Él toda la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ב, כ.

- 54 היכל גימטריא אדניי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הובא במאו"א מערכת היכל ס"יא ובי"ג שם. [כ].

- 55 במקדש היו אומרים את השם ככתבו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוטה לו, סע"ב.

- 56 במקדש היו אומרים את השם ככתבו משא"כ במדינה בכינוי

La Mishná acerca de la Bendición Sacerdotal: en el Templo se pronuncia el Nombre tal como está escrito, y en las provincias, mediante su sustituto. El maamar explica por qué: en el Templo, Havaia se revelaba dentro de Ado-nai.

Sotah 37b:12-13ג"כ:12-37 סוטה ל"ז ב:י"ג-י"ב

וְלִהְיוּ כְּכֹהֵן לְקַלְלָהּ, לומר לך: מה קללה בלויים, אף ברכה בלויים. ומה קללה בקול רם, אף ברכה בקול רם. ומה קללה בלשון הקודש, אף ברכה בלשון הקודש. ומה קללה בקלל ופרט, אף ברכה בקלל ופרט. ומה קללה — אלו עונין ואומרים “אמן”, אף ברכה — אלו ואלו עונין ואומרים “אמן”. מתנני ברכת כהנים כיצד? במדינה אומר אותה שלש ברכות, ובמקדש ברכה אחת. במקדש אומר את השם

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 57 תביאמו

El Talmud señala que el versículo dice “Los traerás”, y no “Nos traerás”: Moshé e Israel profetizaron sin saber lo que

profetizaban, pues Moshé no entraría en la tierra.

Bava Batra 119b ב"בא בתרא קי"ט

58

תביאמו כו' מכוון לשבתך

"Los traerás y los plantarás en el monte de Tu herencia, el fundamento de Tu morada." Todas las fuentes enumeradas aquí interpretan este versículo.

Exodus 15:17 שמות ט"ז:17

תביאמו ותטעמו בהר נחלתך מכוון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידך:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

מכוון לשבתך

Cinco adquisiciones adquirió D'os en Su mundo, una de ellas el Santo Templo, como está dicho: "el fundamento de Tu morada... el Santuario... que Tus manos establecieron".

Pirkei Avot 6:10 משנה אבות ו':6:10

... ישראל קננו אחד מנין, דכתיב (שמות טו), עד יעבר עמך ה' עד יעבר עם זו קנתי, ואומר (תהלים טו) לקדושים אשר בארץ המה ואדירי כל הקפצי כם. בית המקדש קננו אחד מנין, דכתיב (שמות טו), מכוון לשבתך פעלת ה' מקדש ה' כוננו ידך. ואומר (תהלים עח) ויביאם אל גבול קדשו הר זה קנתה ימינו:

Cinco posesiones apartó el Santo, bendito sea, para Sí en este mundo, y son estas: la Torá, una posesión; el cielo y la tierra, otra posesión; Abraham, otra posesión; Israel, otra posesión; el Templo, otra posesión. 1a) La Torá es una posesión. ¿De dónde lo sabemos? Pues está escrito: «D'os me poseyó (por lo general traducido como "me creó") al comienzo de Su camino, antes de Sus obras de antaño» (Proverbios 8:22). 2a) El cielo y la tierra, otra posesión. ¿De dónde lo sabemos? Pues está dicho: «Así dijo D'os: ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

60

פ"ה דכתובות ס"ב ב'

La nota señala que Or HaTorah sobre Beshalaj, p. 544, cita este pasaje de Ketubot y lo explica.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בשלח ע' תקמד, ונתבאר שם.

61

פ"ה דב"ב קי"ט ב'

Or HaTorah sobre Beshalaj, p. 564, cita Bava Batra: "No dice 'Nos traerás', sino 'Los traerás', lo cual enseña que profetizaron sin saber qué profetizaban".

LA NOTA DE KEHOT

"תביאנו לא נאמר אלא תביאמו מלמד שמתנבאין ואין יודעין מה מתנבאין" — אוה"ת בשלח ע' תקסד.

62

באבות ס"פ שנו חכמים

Or HaTorah sobre Beshalaj, p. 565, cita Avot: "El Santo Templo es una de las adquisiciones, como está escrito: 'el

Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron".

LA NOTA DE KEHOT

"בהמ"ק קנין אחד שנאמר מקדש אד' כוננו ידך" — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

63

יכוין את לבו כנגד בית קדש

Quien no puede orientarse hacia Jerusalén al rezar debe dirigir su corazón hacia el Santo de los Santos. El Talmud de Jerusalén, al comentar esta Mishná, interpreta "el fundamento de Tu morada".

Mishnah Berakhot 4:5 משנה ברכות ד':4:5

היה רוכב על החמור, ירד. ואם אינו יכול לירד, יחזיר את פניו, ואם אינו יכול להחזיר את פניו, יכוין את לבו כנגד בית קדש הקדשים:

If he is riding on a donkey, he gets down [and prays.] If he is unable to get down he should turn his face [towards Jerusalem], and if he cannot turn his face, he should direct his heart to the Holy of Holies.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

64

רבות תצוה פלי"ה

Or HaTorah sobre Beshalaj, p. 565, cita el Midrash sobre Tetzavé: "Que venga el santo y entre en lo santo... 'entre en lo santo': esto es el Santuario, como está escrito: 'el Santuario... que Tus manos establecieron'".

LA NOTA DE KEHOT

יבא קדוש ויכנס לקדוש . . . ויכנס לקדוש זה מקדש שנאמר מקדש ה' כוננו ידך" — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

65

במדבר פ"ד

Or HaTorah sobre Beshalaj, p. 565, cita Bamidbar Rabá: el Santuario [de abajo] está alineado con el Santo Templo [de arriba], y el arca, con el Trono.

LA NOTA DE KEHOT

"שהמקדש מכוון כנגד בהמ"ק וארון כנגד הכסא" — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

66

נשא פ"ב

Or HaTorah sobre Beshalaj, p. 565, cita el Midrash sobre Nasó: "Cuando fue erigido abajo, fue erigido arriba, y ese es el Mishkán del Joven, cuyo nombre es Metatrón... y así está escrito: 'el fundamento para Tu morada que Tú, Havaiá, hiciste'".

LA NOTA DE KEHOT

"ובעת שהוקם למטן הוקם למעלן והוא משכן הנער ששמו מט"ט כו' וכה"א מכוון לשבתך פעלת ה'" — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

67

בשה"ש רבה . . ס"פ כמגדל דוד

Or HaTorah sobre Beshalaj, p. 565, señala que Shir HaShirim Rabá, al igual que el Talmud de Jerusalén sobre Bera-jot, capítulo 4, concluye: "'El fundamento (majón) para Tu morada': alineado (mejuván) con Tu morada, el Santo Templo de arriba".

LA NOTA DE KEHOT

"כנזכר בירושלמי פ"ד דברכות . . ומסיים מכוון לשבתך מכוון כנגד שבתך זה בהמ"ק שלמעלה" — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

68

כמגדל דויד

"Tu cuello es como la torre de David." El Shir HaShirim Rabbah, al comentar este versículo, habla del Santuario de abajo, alineado con el de arriba.

Song of Songs 4:4: שיר השירים ד'

כמגדל דויד צוארה בנוי לתלפיות אלה המגן תלוי עליו כל שלטי הגברים:

Thy neck is like the tower of David Buildded with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of the mighty men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ובפתיחת דאיה

Or HaTorah sobre Beshalaj, p. 565, cita la Pesijta de Eijá: "Si hubieras merecido, habrías leído 'Los traerás y los plantarás en el monte de Tu heredad'; ahora que no mereciste, lees 'Que todo su mal venga ante Ti'".

LA NOTA DE KEHOT

"אלו זכיתם הייתם קורים תביאמו ותטעמו בהר נחלתך ועכשיו שלא זכיתם אתם קורים תבא כל רעתם לפניך" — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

70

תחת אשר לא עבדת

"Porque no serviste a Havaí, tu D'os, con alegría". La Pesijta de Eijá comienza con este versículo y contrapone "Los traerás y los plantarás" con el exilio.

Deuteronomy 28:47: דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

"Hizo sus columnas de plata". También se cita el Shir HaShirim Rabbá sobre este versículo en relación con "el fundamento de Tu morada".

Song of Songs 3:10: שיר השירים ג':י

עמודי עשה כסף רפידתו זהב מרקבו ארגמן וכוף רצוף אהבה מבתות ירושלים:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

זח"א וישב קפ"ג סע"א

Or HaTorah sobre Beshalaj, p. 566, explica que el Zóhar allí interpreta "el fundamento para Tu morada" como la Jerusalén de abajo alineada con la Jerusalén de arriba.

LA NOTA DE KEHOT

"פ' ענין מכוון לשבתך ע"ד ירושם"ט מכוון כנגד ירושם"ע" — אוה"ת בשלח ע' תקסו.

73

פנחס דרכ"א א'

Or HaTorah sobre Beshalaj, p. 566, cita el Zóhar sobre Pinjás: "'Los traerás y los plantarás', para plantarlos como una plantación sagrada, semejante a la imagen de arriba".

LA NOTA DE KEHOT

"פי' תביאמו ותטעמו לנטעא לון נציבו קדישא כגוונא דדיוקנא דלעילא" — אוה"ת בשלח ע' תקסו.

74

פ' עקב דף ער"ב סע"ב ובפי' הרמ"ז שם

La nota remite al comienzo de la sección 2, donde se cita al Ramaz sobre Parashat Ekev: yad (14) son las cuatro letras del Nombre Havaíá con su relleno de diez letras, y sus tres rellenos, de 72, 63 y 45, son las tres manos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן בתחילת סעיף ב.

75

בד"ה צאינה וראינה

Ese discurso sobre "Salgan y contemplen, hijas de Sion" comienza preguntando por qué los Sabios llaman a D'os "el Santo, bendito sea", y explica que la vav de kadosh significa hacer descender Su santidad para que llene todos los mundos y circunde todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כא, ב ואילך. וראה באוה"ת בשלח ע' תקסא "ומי"ש בלקו"ת בש"ש בד"ה צאינה וראינה בדרוש הראשון בפי' שאו ידיכם קדש וברכו את ה' ומוזח יובן פי' נאדר בקודש".

76

"Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaíá". El discurso "Salgan y contemplen" explica estas manos.

Psalms 134:2: תהילים קל"ד:ב

שאו יידיכם קדש וברכו את ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

La nota de Kehot remite a Ketubot 62b para estas palabras.

Ketubot 62b: כתובות ס"ב ב

78

צאינה וראינה

"Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó". Es el comienzo del discurso de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim al que se refiere el texto.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג':יא

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה"לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

79

מקדש אדני

"El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron". El versículo que se explica en toda la primera sección.

Exodus 15:17: שמות ט"ז:יז

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכוון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידך:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santua-

rio, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 יד הגדולה

"E Israel vio la gran mano que Havaia había desplegado contra Egipto". La primera de las tres manos.

שמות י"ד:ל"א Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 יד החזקה

"Y toda la mano poderosa... que Moshé realizó ante los ojos de todo Israel". La segunda de las tres manos.

דברים ל"ד:י"ב Deuteronomy 34:12

וְלִכְלֹךְ הַיָּד הַחֲזָקָה וְלִכְלֹךְ הַמּוֹרָא הַגְּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל:

y en toda la mano poderosa y en todo el gran terror que Moshé obró a la vista de todo Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

82 בד"ה רני ושמחי

Allí el Alter Rebe explica las tres veces "Santo": las tres primeras letras de Havaia forman una cadena de causa en causa hasta la hei final, el habla, fuente de los mundos, los ángeles y las almas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לו, ב.

83 הפעם ילוח אישי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ויצא כט, לד.

84 Lea llama Levi a su tercer hijo: "Esta vez mi esposo se unirá a mí, porque le he dado tres hijos". Los tres hijos aluden a los tres niveles, las tres manos.

בראשית כ"ט:ל"ד Genesis 29:34

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עֲתָה הַפֶּעַם יִלּוּחַ אִישִׁי אֵלַי כִּי־נִלְדְּתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל־כֵּן קָרָאתִי שְׁמוֹ לְוִי:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ע"פ יהודה אתה

En ese discurso, sobre "Yehudá, a ti, tus hermanos te reconocerán", el Alter Rebe explica que lo que sigue al Shemá,

la bendición Emes VeYatziv, es el nivel de Levi: "Esta vez mi marido se unirá a mí".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, א. ראה אוה"ת בראשית-ה דף תתרה, ב ואילך.

86 בד"ה וללכן שתי כנות

Allí se explica que Leá tiene su raíz en el mundo oculto, el nivel del pensamiento, que es superior al habla, representada por Rajel.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כג, א.

87 אם הבנים

"Él hace que la mujer estéril se establezca en su hogar como una madre feliz de hijos". Lea, Biná, es la madre de los seis atributos emocionales.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבִי עֲקָרָת הַבָּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

88 לאה . . מחשבה

La nota remite a las fuentes enumeradas en esta colección de discursos del Alter Rebe, p. 156, para el tema de Leá como nivel del pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"צ פרשיות לעי קנו.

89 כי לאה היא . . חיצוניות בינה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאו"א אות ל, ס"א.

90 בד"ה אלה פקודי המשכן

En ese discurso, "Estas son las cuentas del Mishkán" representa la unión de vav y hei, que se logra mediante "estos" (eleh), los tratados de la Mishná y las mitzvot positivas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פקודי ה, א.

91 מלא כה"כ כבודו

"Santo, santo, santo es Havaia de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria". Las tres veces que se dice "santo" corresponden a tres etapas del descenso, hasta que Su gloria llena la tierra.

ישעיהו ו':ג:3 Isaiah 6:3

וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ג.

- 92 “Y el Mishkán fue desmontado, y los hijos de Guerzhón y los hijos de Merarí, que transportaban el Mishkán, partieron”. Las familias levitas son quienes transportaban el Mishkán.

Numbers 10:17: במדבר י"ז:י"ז

והורד המשכן ונסעו בני גרשון ובני מררי נשי המשכן:

Y fue desmontado el Mishkán; y los hijos de Gershón y los hijos de Merarí, que transportaban el Mishkán, partieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

- 93 שם הגדולה לאה
“Y Laván tenía dos hijas: el nombre de la mayor era Leá, y el nombre de la menor era Rajel”. “La mayor” (hagedolá) se lee como “la hei grande”.

Genesis 29:16: בראשית כ"ט:ט"ז

ולבן שתי בנות שם הגדולה לאה ושם הקטנה רחל:

Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lea, y la menor, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, טז.

- 94 שם הגדולה לאה
La nota de Kehot cita este Zóhar para leer el nombre de Leá como la hei grande, la hei superior del Nombre.

Zohar, Vayetzei 15:127-17:137: קלי"ז:קל"ז-קל"ז:קל"ז

- 95 פ"י שם ה' גדולה
La nota remite a Or HaTorah sobre Beshalach y Behaaloscha para la interpretación de Leá como “la hei grande”.

LA NOTA DE KEHOT

מכאור בזה"א קנג, ב. וראה אוה"ת בשלח ע' תסח בהעלותך ע' שצז.

- 96 ברבות ויצא פ"ע
Or HaTorah sobre Bereishis explica el Midrash: “Dijeron de la mayor, Leá: ‘grande en sus dones: el sacerdocio para siempre’, etc.; es decir, porque recibe del atributo de Su grandeza, por así decirlo, y por eso se la llama la hei grande”.

LA NOTA DE KEHOT

“שאמרו על הגדולה לאה גדולה במתנותי כהונה לעולם כו' דהיינו לפי שמקבלת ממדת גדולתו כביכול וע"כ נקרא ה' גדולה” — אוה"ת בראשית-ב דף חצר, ב. וראה אוה"ת ויקרא-א ע' פג ואילך.

- 97 אין מלך בלא עם
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס' החיים פ' הגאולה פ"ב. בחיי וישב לה, א. עמק המלך ש' שעשועי המלך רפ"א. פדר"א פ"ג. [כ].

98

אנא אמלך

Allí, la nota cita ese biur: “como se menciona en la Idrá Rabba respecto de ‘y reinó’, que cada uno dijo: ‘Yo reinaré’”; y al comienzo del discurso “Pero por Mi vida” se habla del pensamiento “Yo reinaré”.

LA NOTA DE KEHOT

ע' ביאור ושבתה (דתקס"ב) [דרמ"צ קע, ב] וז"ל וכנז' באד"ר בענין וימלך כו' שכ"א א' אנא אמלך כו' ושם [קעח, א] רד"ה ואולם חי אני, מח' אנא אמלך כ"פ — וע' תו"א [עח, ב] ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וז"ל א"ק הוא בחי' מחי' אנא אמלך יעו"ש. וע' נצבים (נא, ב). לי הפסוק במ"א [א, ה] ושם אי' "אני", ע"ש. [כ].

99

אנא אמלך

Adoniyá se ensalzó, diciendo: “Yo reinaré”. La nota de Kehot observa que la expresión cabalística “Yo reinaré” toma su formulación de este versículo.

I Kings 1:5: מלכים א' א':ה'

ואדני'ה בן חגי'ת מתנשא לאמר אני אמלך ויעש לו רכב ופ'רשים וחסמים איש רצים לפניו:

Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying: ‘I will be king’; and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 100 “Havaíá reina; está revestido de majestad”. La realeza de D'os es una vestidura, no Su esencia.

Psalms 93:1: תהילים צ"ג:א'

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אריתכון תבל בל-תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

- 101 “Por eso llamó su nombre Lévi”. El nombre se explica como unión y acompañamiento.

Genesis 29:34: בראשית כ"ט:ל"ד

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילדה אישי אלי כ"לדתי לו שלשה בנים על-פן קרא-שמו לוי:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ביום ההוא תקראי אישי

“Y ese día, dice Havaíá, me llamarás ‘mi esposo’, y ya no me llamarás ‘mi señor’”. El “mi esposo” de Leá expresa esta cercanía.

Hosea 2:18: הושע ב':י"ח

והיה ביום ההוא נאם-ה' תקראי אישי ולא תקראי לי עוד בעלי:

Y sucederá en aquel día, dice D'os, que me llamarás «Ishi» y ya no me llamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, יח.

103 יעקב הוא בריח התיכון
La nota de Kehot remite a Zohar III, 186a para estas palabras.

Zohar III, 186a זח"ג קפו, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קפו, א. ועוד.

104 בריח התיכון מברייח מן הקצה אל הקצה
"Y la barra central, en medio de las tablas, pasará de un extremo al otro". Yaakov es esta barra, que une y hace llegar la luz a través de todos los mundos.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והקריח התיכון בתוך הקרשים מברייח מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 (ועמ"ש מזה בפ' צו)
Allí se llama a Yaakov el novio, "la barra central que atraviesa de un extremo al otro": la extensión de la Luz Infinita desde el más elevado de todos los niveles hasta Rajel, la novia que la recibe; esto es la extensión de sovev a memalé.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ח, ד ואילך.

106 ברבות ויצא פע"א
La nota registra que Or HaTorá explica este Midrash, "Leví está destinado a acompañar a los hijos hasta su Padre en el cielo", a propósito de Shemot y de Ki Seitzei.

LA NOTA DE KEHOT

נבאר באוה"ת שמות ע' נז. פי כי תצא ע' תתפ.

107 לוי זה עתיד ללות את הבנים לאביהם שבשמים
Rabí Yudán: "Leví: este está destinado a acompañar a los hijos hasta su Padre en el cielo". Leví es quien une a Israel con D'os.

Bereshit Rabbah 71:4 ד"ד:71

... גם את זה פינחס, שהוא עתיד לעמוד מלוי. ותהר ותלד בן וגוי על כן קרא שמו לוי ר' יודן אמר: לוי זה, עתיד ללות את הבנים לאביהן שבשמים. על כן קרא שמו, בכל מקום שנאמר על כן, מרובה באוכלסין. ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את ה' ר' ברכיה בשם ר' לוי: לכהן שירד לגורן, נתן לו אי כור של מעשר, ולא החזיק לו טובה. ואחד נתן לו קומץ של חולין, והחזיק לו טובה. אמר ליה: אדוני הכהן! אני נתתי לך כור, וזה לא נתן לך אלא קומץ, ...

"She conceived again, and bore a son, and said: Because the L-rd heard that I am hated, He gave me this as well. She called his name Simeon" (Genesis 29:33). "She conceived again, and bore a son, and said: Because the L-rd heard [shama] that I am hated, He gave me this as well. She called his name Simeon [Shimon]" - this one is destined to produce an enemy. Who will heal his wound? It is Pinhas, who is des-

tined to be produced from Levi. "She conceived again, and bore ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

108 בוח"ב שמות י"ט א'
Or HaTorá cita el Zohar: puesto que los cantores pertenecían a la tribu de Leví, quien escucha queda unido (nilvé) y su alma se adhiere a lo alto; por eso Leá dijo: "Esta vez mi esposo se unirá a mí".

LA NOTA DE KEHOT

"כיון שיצאו משבט לוי המשוררים כו' והשומע נלוה ונדבק נפשו למעלה וע"כ אמרה לאה הפעם ילוה אישי אלי" — אוה"ת שמות ע' נז.

109 משפטים ק"ד א'
Or HaTorá sobre Bereishit dice que Leví es el tercer día de la creación, la barra central; sobre Shemot cita al Zohar en Mishpatim: "Leví es la unión de todo".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ה תתרו, א "לוי זהו יום ג' למעשה בראשית. . . בריח התיכון" ע"ש. "לוי חבורא דכולא" — אוה"ת שמות ע' נז.

110 הזח"ג פ' שלח (דקע"ד א') ובפ' שמות (די"א סע"ב)
Or HaTorá cita el Zohar, Parte II, folio 11b, y señala que el pasaje se repite en Parte III, folio 174a, donde lo explica.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ה תתרא, א מציין "מ"ש בוח"ב ד"א סע"ב והוא כפול ג"כ ח"ג דקע"ד א". וראה שם ביאור בפ' הזהר.

111 "Y un hombre de la casa de Leví fue y tomó por esposa a una hija de Leví". El Zóhar lo interpreta como Jojmá suprema unida con Biná.

Exodus 2:1 שמות ב:א

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בִּתּוֹ:

Y un hombre de la casa de Leví fue y tomó por esposa a una hija de Leví.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 אתר דחכמה עילאה וההוא נהר מתחברן כחדא ולא מתפרשין לעלמין

Sobre "un hombre de la casa de Leví", el Zóhar dice que el lugar de Jojmá suprema y aquel río están unidos como uno y nunca se separan. Esta es la unión constante de Jojmá y Biná llamada "Leví".

ספר הזהר, שמות י"ז:קפ"א-י"ח:קצ"ב Zohar, Shemot 17:181-18:192

La siguiente es una explicación alternativa de estos versículos: TOMÓ POR ESPOSA A UNA HIJA DE LEVÍ. Esto alude al lugar que se llena con el resplandor de la luz de la luna (Malkuth).¹ Las últimas tres líneas del texto hebreo de esta página no están traducidas.² Las primeras dos líneas del texto hebreo de esta página no están traducidas.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113 אתר דחכמה עילאה וההוא נהר מתחברן כחדא ולא מתפרשין לעלמין

El mismo pasaje aparece nuevamente en la parashá de

Shelaj, como señalan el texto y la nota de Kehot.

ספר זוהר, שלח לך מ"ה:ש"ט-ש"י 314-309:Zohar, Sh'lach 45:309-314
1Most of this page does not appear in our Hebrew text as explained in the translator's note on page 163a.AND THE L-RD SAID TO MOSES, SPEAK UNTO THE CHILDREN OF ISRAEL... THAT THEY MAKE THEMSELVES FRINGES ON THE CORNERS OF THEIR GARMENTS, ETC. R. Hizkiah adduced here the verse: "And he showed me Joshua the high priest", etc. (Zech. 3, 1).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114

לוייתן זה

"Allí van las naves; este Leviatán que formaste para jugar con él". El Zóhar vincula al Leviatán con la unión que expresa el nombre de Leví.

Psalms 104:26:תהילים ק"ד:כ"ו

שם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְלֵכוֹן לְוִיָּתָן וְהִצִּירָתָהּ לְשִׁחְקָהּ:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que jugueteare allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

115 «Pero la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?». Jasidut interpreta estas palabras como «Jojmá se encuentra a partir de ayin, la nada»: Jojmá es el nivel de la autoanulación.

איוב כ"ח:י"ב:Job 28:12

וְהַחֲכֵמָה מֵאַיִן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

116

ונהר יוצא מעדן כו' ומשם יפרד

"Y de Edén sale un río para regar el jardín, y desde allí se divide." Edén y el río representan Jojmá y Biná, cuyo flujo nunca cesa.

בראשית כ"ג:2:Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

עת לחשות ועת לדבר

"Un tiempo para callar y un tiempo para hablar." El habla, a diferencia del pensamiento, solo tiene lugar en ciertos momentos, como la unión de Tiféret y Maljut.

קהלת ג':7:Ecclesiastes 3:7

עַתָּה לְקוֹרֵעַ וְעַתָּה לְתַפּוּר עַתָּה לְחֹשֶׁת וְעַתָּה לְדַבֵּר:

A time to rend, and a time to sew; A time to keep silence, and a time to speak;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

עד הגל הזה

"Este montículo es testigo, y este pilar es testigo." El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo.

בראשית ל"א:52:Genesis 31:52

עַד הַגֶּל הַזֶּה וְעַדָּהּ הַמַּצֵּבָה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעְבֵּר אֲלֵיָךְ אֶת-הַגֶּל הַזֶּה וְאִם-אֶתָּה לֹא-תֵעָבֵר אֵלַי אֶת-הַגֶּל הַזֶּה וְאֶת-הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לָרְעָה:

Este montón sea testigo, y este pilar sea testigo, de que no pasaré hacia ti más allá de este montón, y de que tú no pasarás hacia mí más allá de este montón y de este pilar para hacer daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

הפעם ילוה

"Esta vez mi marido se unirá a mí." "Esta vez" se interpreta como la unión interior adicional que se atrae mediante el servicio.

בראשית כ"ט:34:Genesis 29:34

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עֵתָהּ הַפֶּעַם יָלוּהוּ אִישִׁי יָלוּהוּ אֵלַי כִּי-יִלְדֹתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ לְוִי:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Leví.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה

"Y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo." El servicio de "trabajarlo" atrae luz adicional, más allá del flujo constante y medido.

בראשית ב':15:Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיְנַיְחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

121

ועבד הלוי הוא

"Y el levita realizará el servicio de la Tienda de Reunión". La palabra "él" se lee como Biná, unida por el levita con Jojmá.

במדבר כ"ג:18:Numbers 18:23

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת-עֲבֹדֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנָם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחִלוּ נַחֲלָה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

לוייתן זה יצרת לשחק בו

"Este Leviatán que formaste para jugar". Leviatán, relacionado con Leví, es la unión de "algo" con "nada", la

fuelle del deleite de D'os.

Psalms 104:26 כ"ד:כ"ו

שם אניות יהלכו ליהוה ויהי צרת לשחק בו:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que jugueteara allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

צו את בני ישראל

“Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo en Parshas Pinchas.

Numbers 28:2 כ"ח:ב

צו את בני ישראל ואמר אתם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחח תשמרו להקריב לי כמועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

אז ישיר משה

“Entonces Moshé y los hijos de Israel cantaron esta canción a Havaíá”. El discurso sobre este versículo explica la diferencia entre el mar y la tierra seca.

Exodus 15:1 א"א:ב

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמר לאמר אשירה Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

125

כי מן המים משיתיהו

La hija del faraón lo llamó Moshé, «porque lo saqué del agua». Él pertenece al ámbito oculto del mar, el nivel de la autoanulación.

Exodus 2:10 ב"י:י

ויגדל הילד ותבאנהו לבת פרה ויהי לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן המים משיתיהו:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

וילך איש מבית לוי

«Un hombre de la casa de Leví fue y tomó por esposa a una hija de Leví». El nacimiento de Moshé está vinculado con la casa de Leví, la unión.

Exodus 2:1 א"א:ב

וילך איש מבית לוי ויקח את בת לוי:

Y un hombre de la casa de Leví fue y tomó por esposa a una hija de Leví.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ותהר ותלד

«La mujer concibió y dio a luz un hijo». El nacimiento de Moshé se deriva directamente de la casa de Leví.

Exodus 2:2 ב"ב:ב

ותהר האשה ותלד בן ותרא אתו כי טוב הוא ותצפנהו שלשה ירחים:

Y la mujer concibió y dio a luz un hijo; y al ver que era hermoso, lo escondió durante tres meses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

הפעם ילוח אישי

«Esta vez mi esposo se unirá a mí». «Hombre (ish) de la casa de Leví» evoca las palabras de Leá: «mi esposo (ishi)».

Genesis 29:34 ט"ד:ל"ד

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוח אישי אלי כי ילדתי לו שלשה בנים עלי כן קרא שמו לוי:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Leví.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

129

ועבד הלוי הוא

“Y el levita desempeñará el servicio”. El Zóhar lo interpreta como la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

Numbers 18:23 ג"כ:כ"ג

ועבד הלוי הוא את עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדתיתם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ועבד הלוי הוא כד"א כי ה' הוא האלקים

En la parashá de Koraj, el Zóhar explica “Y el levita desempeñará el servicio” mediante “Pues Havaíá, Él es Elokim”: el levita une los dos Nombres, Zeir Anpín y Nukvá.

Zohar, Korach 8:37–41 מ"א:ל"ז-מ"א:כ"ד

En el momento en que el día estaba a punto de ser santificado, salieron los espíritus de los demonios, pero el día fue santificado antes de que sus cuerpos fueran creados, y así el mundo quedó incompleto. Cuando Israel fue santificado y todos sus grados quedaron completados con los levitas en el lado izquierdo, se reparó entonces esta deficiencia del mundo en el lado izquierdo, todo quedó subordinado al lado derecho y el mundo quedó libre de defecto. Por eso dice: «El levita hará», es decir, «hará» o «completará». También ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131

וילך איש מבית לוי ויקח את בת לוי

“Y un hombre de la casa de Leví fue y tomó a una hija de Leví”. La “hija de Leví” es Maljut, preparada por Aba e

Ima.

Exodus 2:1 א"ב: שמות

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בְּתוּלָהּ:

Y un hombre de la casa de Levi fue y tomó por esposa a una hija de Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

מלי שנק' בת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א ב, מא.

133

לוי חבורא דכולא

En la parashá de Mishpatim, el Zóhar llama a Levi "la unión de todo". El levita une cada nivel con el que está por encima de él.

Zohar, Mishpatim 3:182-193 קצ"ג-קפ"ב: משפטים ג: ספר זוהר,

PÁRRAFO 17

134

ודברת במ בד"ת

"Y se las enseñarás a tus hijos y hablarás de ellas". Hablar palabras de Torá atrae la unión hacia Zeir Anpín y Nukvá.

Deuteronomy 6:7 דברים ו: דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכָּתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 21a ברכות כ"א

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ז. ברכות כא, א.

135

המשכה — במ"א

La nota remite a una nota del Rebe Rashab impresa más arriba entre las adiciones, p. 18c, sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע לעיל בהוספות יח, ג.

136

עבודת הלויים ביד איתמר

"El servicio de los levitas bajo la dirección de Itamar, hijo de Aharón, el kohen". El nombre Itamar se lee como it-mar, Torá que se habla.

Exodus 38:21 ל"ח: שמות

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

אז נדברו יראי ה'

"Entonces los que temían a Havaia hablaron unos con otros, y Havaia escuchó y oyó". Hablar Torá es la atracción que realiza el levita.

Malachi 3:16 ט"ז: מלאכי

אֲזַנְדָּבְרוּ יִרְאֵי ה' אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּקְשְׁבוּ ה' וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זִכְרוֹן לְפָנָיו לִירְאֵי ה' וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ:

Entonces los que temían a D'os hablaron entre sí; y D'os escuchó y oyó, y ante Él fue записана книга памятная о тех, кто боялся D'os и размышлял о Его имени.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, טז.

138

אני המשנה המדברת בפ"ך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מגיד משרים ר"פ ויקרא.

139

נוני ימא דאזלי ביבשתא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 187b para estas palabras.

Zohar III, 187b זח"ג קפו, כפז

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קפו, ב. ת"ז תכ"א בתחילתו. באקדמות [כ].

140

נוני ימא דאזלין ביבשתא

La nota de Kehot cita este Zóhar acerca de "los peces del mar que salen a tierra firme": la autoanulación que es introducida en el mundo revelado.

Sofar Zohar, Balak 6:59-67 ט"ז-ט"ט: בלק ו: ספר זוהר,

As they were going along, R. Eleazar suddenly remembered that boy, so they went three parasangs out of their way to get to that spot. They arranged to lodge in the house, and when they went in they found the boy sitting there and a table being laid before him. When he saw them he came up to them and said: 'Enter, holy saints, enter, ye shoots of the world to come, who are praised above and below, to meet whom even the fishes of the sea come up on ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

141

מקדש אד' כוננו ידיך

"El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron". La Torá es el Santuario que atrae la unión aquí abajo.

Exodus 15:17 י"ז: שמות

תִּבְאֵמוּ וְתִשְׁעַמּוּ בְּהָר נִהְלָתְךָ מְכוּן לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלַּתְּ HAVAYAH מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יְדִידְךָ:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

דאחברת אמה בברתא והווי כחדא

En Vayeshev, el Zóhar habla de la Madre unida con la Hija, de modo que llegaron a ser como una sola: Biná unida con Maljut, como sucederá en el tiempo venidero.

ספר זוהר, וישב זי:צ"ב-י:ק"ב 7:92-10:102
According to our teachers, G-d fashioned the lower Jerusalem on the model of the heavenly Jerusalem, the one exactly facing the other, as it is written: "the place, O L-rd, which thou hast made for thee to dwell in, the Sanctuary, O L-rd, which thy hands have established" (Ex. 15, 17). The expression "that art builded" indicates that G-d will in time to come cause the upper Jerusalem to descend below; this is further proved by the phrase "as a city that is compact (she-hubrah) together", where the term hubrah ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים

"Y sucederá en aquel día que aguas vivas saldrán de Jerusalén". El Alter Rebe se refiere a su explicación del Zóhar sobre este versículo.

Zechariah 14:8 ח"ד:ח

וְהָיָה בְיוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִמִּסְתֵּי־הַיָּם מִירֹשְׁלַם הַצֵּדִים אֱלֵהֶם הַקְדָּמוֹנִי וְהַצֵּדִים אֱלֵהֶם הָאַחֲרוֹן בְּקִיץ וּבְחֶרֶף יִהְיֶה:

Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalén: la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el mar occidental; será así en verano y en invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

144

ויקח קרח בן יצהר

"Y Koraj, hijo de Yitzhar, hijo de Kehat, hijo de Levi, tomó". El Alter Rebe alude a su discurso sobre este versículo.

במדבר ט"ז:א

וַיִּקַּח קָרַח בֶּן־יִצְחָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וְאוֹן בֶּן־פִּלֶּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Levi, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

שוש אשיש

"Me alegraré mucho en Havaia; mi alma se regocijará en mi D'os". El discurso sobre este versículo explica el lado izquierdo en Rosh HaShaná.

Isaiah 61:10 י"א:ט"ז

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְפִי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשַׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחֹתֶן יִכְהֶן פָּאָר וְכַפְלֶה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

שמאלו תחת לראשי

"Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y su derecha me abraza". La mano izquierda que despierta la unión es el tema de Rosh HaShaná.

Song of Songs 2:6 ו"ב:שיר

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

147

אתיהבת בין תרין דרועין

En Jayei Sara, el Zóhar habla de quien está situado entre los dos brazos. El Alter Rebe lo aplica a Guershón y Mera-rí, las manos derecha e izquierda.

ספר זוהר, חיי שרה כ"ג:רמ"ג-24:254-23:243 Zohar, Chayei Sara

R. Simeon replied: "The reason, as has been affirmed, is as follows: The two periods of the two earlier prayers have for their object only to unite Jacob to his heritage, but once this has been effected we need nothing further: as soon as the Woman is placed between the two arms and is joined to the Body, nothing more is needed. The two prayers are thus the two arms between which Jacob is united to the body, that is, to heaven,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148

ועבד הלוי הוא

"Y el levita realizará el servicio". Los pasajes del Zóhar enumerados aquí explican este versículo.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

וְעֶבֶד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנָם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

בוהר פ' פנחס דר"ג ע"ב

Or HaTorah explica el Zóhar: "la hija de Levi" es el estado de canto y de gran amor, hasta que se convierten en un solo punto; solo entonces se hace descender "y fue... y tomó".

LA NOTA DE KEHOT

"פי' בת לוי כשהיא בבחי' שיר ורחימותא סגי עד שנעשה נקודא חדא ואזי דוקא נמשך וילך כו' ויקח כו' - אוה"ת שמות ע' נה.

150

וילך איש מבית לוי

"Y un hombre de la casa de Levi fue". El Zóhar sobre Pin-jás lo explica, como señala el texto.

שמות ב':א' Exodus 2:1

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בֵּת־לֵוִי:

Y un hombre de la casa de Levi fue y tomó por esposa a una hija de Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 ובפי הרמ"ז ס"פ קרח

La nota remite a Or HaTorah sobre Bamidbar para un análisis del comentario del Ramaz al final de Koraj.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת במדבר כרך ו ע' אתתנד.

152 ובפי בהעלותך בדרך קנ"א ע"ב

Or HaTorah resume allí al Ramaz: la purificación de los levitas consiste en quitarles el cabello; entonces Aharón los mece para elevarlos a su raíz, que es Biná.

LA NOTA DE KEHOT

"שטהרת הלויים להעביר שערם ואזי אהרן מניח אותם להעלותם לשרשם שהוא בינה כו" — אוה"ת במדבר כרך ו ע' אתתנד.

153 קח את הלויים

"Toma a los levitas de entre los hijos de Israel y purificalos". El comentario de Ramaz sobre Behaalotjá trata este versículo.

Numbers 8:6 ר"ח: במדבר

קח את־הלויים מתוך בני ישראל וטהרת אתם:

'Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 בנה בניתי בית זבול לך

Shlomó, en la inauguración del Templo: "Ciertamente te he construido una casa de morada, un lugar para que habites eternamente". Ramaz lo relaciona con "el Santuario... que establecieron Tus manos".

I Kings 8:13 ר"ג: מלכים א ח

בנה בניתי בית זבול לך מכוון לשבתה עולמים:

I have surely built Thee a house of habitation, A place for Thee to dwell in for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 מקדש אדני כוננו ידיך

"El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron". La unión de las manos de los levitas construye el Santuario.

Exodus 15:17 ט"ז: שמות

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכוון לשבתה פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידיך:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 בלק"ת בתחלת יחזקאל

El Tzemaj Tzedek cita allí al Arizal: en el futuro, cuando Kayin sea purificado y recupere su condición original de primogénito, los levitas asumirán el servicio y la posición

de los kohanim, de modo que los kohanim serán levitas y los levitas, kohanim; lo explica extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

"אבל לע"ל שינקו קין ויטוהר ויחזור לבכורתו ומה שהי' תחלה כהנים עובדים יטלו הלויים עבודתם ומעלתם באופן שהכנהים יהיו לויים והלויים כהנים עכ"ל". — ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' שמ ושם נתבאר בארוכה. ובכרך ב ע' תתקכ.

157 הובא בסש"ב פרק חמישים

El Tania dice allí que en el futuro, cuando el mundo se eleve, ellos serán los kohanim, como escribió el Arizal sobre "y los kohanim, los levitas": los levitas de ahora serán kohanim en el futuro.

LA NOTA DE KEHOT

דף ע, ב "וולעתיד שהעולם יתעלה יהיו הם הכהנים וכמ"ש האר"י ז"ל ע"פ והכהנים הלויים שהלויים של עכשיו יהי' כהנים לעתיד".

PÁRRAFO 20

158 הפעם ילוה אישי

"Ahora esta vez mi esposo se unirá a mí". El pedido de Leá de que D'os mismo se uniera al pensamiento de la creación.

בראשית 29:34 ל"ד: Genesis

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוה אישי אלי כייילדתי לו שלשה בנים עליכן קרא־שמו לוי:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 תקראי אישי

"Me llamarás 'mi esposo'". La cercanía que buscaba Leá.

Hosea 2:18 ח"ח: הושע ב

והנה ביום־ההוא נאם־ה' תקראי אישי ולא־תקראי־לי עוד בעלי:

Y sucederá en aquel día, dice D'os, que me llamarás «Ishi» y ya no me llamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

160 ויניחהו בג'ע לעבדה

"Y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo". Trabajar el Jardín atrae una luz adicional.

Genesis 2:15 ט"ו: בראשית ב

ויקח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 לוי ללוות את הכנים לאביהם שבשמים

"Leví está destinado a acompañar a los hijos hasta su Pa-

dre en el cielo". El nombre alude a la unión.

Bereshit Rabbah 71:4 ד"א: רבה ע"א

... ותהר ותלד בן וגו' על כן קרא שמו לוי ר' יודן אמר: לוי זה, עתיד ללות את הבנים לאביהן שבשמים. על כן קרא שמו, בכל מקום שנאמר על כן, מרובה באוכלסין. ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את ה' ר' ברכיה בשם ר' לוי: לכהן שירד לגורן, נתן לו א' כור של מעשר, ולא החזיק לו טובה. ואחד נתן לו קומץ של חולין, והחזיק לו טובה. אמר ליה: אדוני הכהן! אני נתתי לך כור, וזה לא נתן לך אלא קומץ, ואתה מחזיק לו טובה!? אמר ליה: את מחלקי ...

"She conceived again, and bore a son, and said: Because the L-rd heard that I am hated, He gave me this as well. She called his name Simeon" (Genesis 29:33). "She conceived again, and bore a son, and said: Because the L-rd heard [shama] that I am hated, He gave me this as well. She called his name Simeon [Shimon]" - this one is destined to produce an enemy. Who will heal his wound? It is Pinhas, who is destined to be produced from Levi. "She conceived again, and bore ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

162 לוינתן זה יצרת לשחק בו

"Este Leviatán que formaste para jugar con él". Leviatán es el «algo» unido con la «nada».

Psalms 104:26 תהילים ק"ד: כ"ו

שם אניות יהלכון לוינתן זה יצרת לשחק בו:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que jugueteara allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 שמאלו תחת לראשי

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza". La unión se despierta desde la izquierda.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב': ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 בפי אלה פקודי המשכן

Ese maamar pregunta por qué la Torá menciona "el servicio de los levitas", es decir, su transporte del Mishkán durante los viajes, en los cómputos del Mishkán.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פקודי ג, א ואילך.

PÁRRAFO 22

165 עולם שנה נפש ר"ת עש"ן

La nota remite a Or HaTorah sobre Yisro para un análisis más amplio de mundo, año y alma.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס (שי"ב ספ"ה נתיב כ"ג). [כ]. ראה הקדמת הראב"ד לסי" (ב, ג). אוה"ת יתרו ע' תתשז. תתכג.

166 כל מה שיש בעולם . . יש בנפש

Allí el Alter Rebe expone, a partir del Séfer Yetzirá, las tres dimensiones de mundo, año y alma: "mundo" incluye los cielos, la tierra y los cuerpos de todas las criaturas, y "alma" es la fuerza vital divina revestida en ellos, memalé kol almin, que resplandece en cada mundo de acuerdo con su grado de refinamiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן חקת סד, ד.

167 ושאבתם מים

"Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Isaiah 12:3 ישעיהו י"ב: ג

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 עור ובשר תלבישני

"Me vestiste de piel y carne, y me entretejiste con huesos y tendones". La piel y la carne son las vestiduras del cuerpo, como las cortinas del Mishkán.

Job 10:11 איוב י': י"א

עור ובשר תלבישני ובעצמות וגידים תשכני:

Thou hast clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים

"Y harás las tablas del Mishkán de madera de acacia, de pie". Las tablas "de pie" corresponden al nivel del temor.

Exodus 26:15 שמות כ"ו: ט"ו

ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים:

Y harás las tablas para el Tabernáculo de madera de acacia, colocadas en posición vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 שרפים עומדים ממעל לו

"Los serafines estaban de pie por encima de Él". El estar de pie de los ángeles expresa temor y autoanulación.

Isaiah 6:2 ישעיהו ו': ב

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופר:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171 De la yuxtaposición de "dáselo a conocer a tus hijos" con "el día en que estuviste de pie... en Jorev", el Talmud

aprende que la Torá debe estudiarse con temor y reverencia, como en el Sináí.

ברכות כ"ב א:ד"ד: Berakhot 22a:4

דמנא: "והודעתם לכוני ולכוני כני", וכתוב בתורה "יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחורב", מה להלן באימה וביראה וברתת וכו', אף כאן באימה וביראה וברתת וכו'.

Pues hay una enseñanza: «Y las harás saber a tus hijos y a los hijos de tus hijos» (Deut. 4:9), y continúa: «El día en que estuviste ante D'os, tu D'os, en Horeb» (Deut. 4:10): así como [los hijos de Israel estuvieron en Horeb] con temor, miedo, temblor y estremecimiento, así también aquí [al enseñar la Torá] debe hacerse con temor, miedo, temblor y estremecimiento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

172 יום אשר עמדת לפני ה' אלהיך בחורב

"El día en que estuviste de pie ante Havaíá, tu D'os, en Jorrev". Estar de pie en el Sináí fue con temor.

דברים ד':י"ד: Deuteronomy 4:10

יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחורב באמר ה' אלי הנהלילי את העם ואשמעם את דברי אשר ילמדון ליראה אתי כל הימים אשר הם חיים עליהם עדמה ואת בניהם ילמדון:

el día en que estuviste delante del Eterno tu D'os en Horeb, cuando el Eterno me dijo: «Reúne para Mí al pueblo, y haré que oigan Mis palabras, para que aprendan a temerme todos los días que vivan sobre la tierra, y para que enseñen a sus hijos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 El Talmud dice que "estar de pie" significa guardar silencio, y cita: "pues se quedaron de pie y ya no respondieron". Estar de pie es guardar silencio ante D'os.

סוטה ל"ט א:ב"ז: Sotah 39a:2

אמר רבא בר רב הונא: כיון שנפתח ספר תורה אסור לספר אפילו בדבר הלכה, שנאמר: "ובפתחו עמדם כל העם", ואין עמידה אלא שתיקה, שנאמר: "והוחלתי כי לא ידברו כי עמדו לא ענו עוד". רבי זירא אמר רב חסדא, מהכא: "ואני כל העם אל ספר התורה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

174 והוחלתי כי לא ידברו כי עמדו לא ענו עוד

"Y esperé, pues no hablaban; se quedaron de pie y ya no respondieron". La fuente que presenta el estar de pie como silencio.

איוב ל"ב:ט"ז: Job 32:16

והוחלתי כי לא ידברו כי עמדו לא ענו עוד:

And shall I wait, because they speak not, Because they stand still, and answer no more?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ועמד לא חפצתי בארץ

"¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en

la tierra". La anulación de todo deseo salvo el de D'os.

תהלים ע"ה:כ"ה: Psalms 73:25

מי לי בשמים ועמד לא חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 בזאת יבא אהרן אל הקדש

"Con esto entrará Aharón en el Santuario". Se cita para el comienzo del servicio, el temor inferior.

ויקרא ט"ז:ג': Leviticus 16:3

בזאת יבא אהרן אל הקדש בפר כן בקר לחטאת ואיל לעלה:

Con esto entrará Aarón en el Santuario: con un novillo para ofrenda por el pecado y un carnero para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177 ונתתי לך מהלכים בין העומדים

"Y te daré lugares para caminar entre estos que están de pie". Caminar, el amor, viene después de estar de pie, el temor.

זכריה ג':ז': Zechariah 3:7

כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך ואם את משמרת תשמר וגם אתה תדון את ביתי וגם תשמר את חצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 ולכן היו נושאים . . מ"ב מסעות

El Rebe explica por qué, si los espías no hubieran pecado, el pueblo de Israel no habría necesitado pasar cuarenta años en el desierto, aunque las jornadas servían para esta depuración: en ese caso, la depuración habría tenido lugar de otra manera, como explica Torah Ohr (5d) a propósito del pecado del Árbol del Conocimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ומה שאלולי חטא המרגלים לא היו צריכים להיות במדבר מי שנה — י"ל לפי שאז הי' הבירור באופן אחר (וע"ד המבואר בתו"א (ה), סע"ד) בנוגע לחטא עה"ד) — לקריש ח"ט ע" 16.

179 דידוע שיש עולם שנה נפש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה סי' פ"ג, מ"ג ואילך. וזהו "יסוד כל סי"י".

180 En Terumá, el Zohar vincula las tablas "de pie" de madera de acacia con los serafines que están "de pie" arriba. El Al-

ter Rebe usa este vínculo para explicar “de pie” en el servicio.

ספר זוהר, תרומה פ"א:תת"ג-ג'81:803-84:813 Zohar, Terumah פ"ד:תת"ג

AND THOU SHALT MAKE THE BOARDS FOR THE TABERNACLE OF SHITTIM WOOD STANDING. Of the Seraphim also it says that they were “standing”; thus the boards of the Tabernacle corresponded to the Seraphim.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

181 El Talmud explica la traducción de Onkelos de tajash, sasona, como un animal que se regocijaba (sas) en sus muchos colores. Los seis colores son los seis atributos emocionales.

שבת כ"ח א:ד'28a:4 Shabbat

מתיב רבי אבא, רבי יהודה אומר: שני מקסאות היו, אחד של עורות אילים מאדמים ואחד של עורות תחשים. רבי נחמיה אומר: מקסה אחד היה, ודומה כמין תלא אילן. והא תלא אילן טמא הוא! הכי קאמר: כמין תלא אילן הוא, שיש בו גוונים הרבה, ולא תלא אילן. דאילו התם טמא, והכא טהור. אמר רב יוסף: אי הכי היינו דמתרגמינן “ססגונא”, ששש בגוונים הרבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

182 עצי שטים עומדים

“Tablas para el Mishkán de madera de acacia, erguidas”. Las tablas erguidas, el temor, preceden a las pieles coloradas, el amor.

שמות כ"ו ט"ו:15 Exodus

ועשית את־הקֹרָשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

Y harás las tablas para el Tabernáculo de madera de acacia, colocadas en posición vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ונתתי לך מהלכים בין העומדים

“Y te daré lugares por donde caminar entre estos que están de pie”. Caminar, las emociones del amor, viene después de estar de pie.

זכריה ג':ז'3:7 Zechariah

כה־אמר ה' צבאות אֱמִיבְדְּכִי תִלָּה וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְּיוֹ אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרֵי וְנָתַתִּי לָךְ מִהֲלָכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

184 ותורה אור

«Porque la mitzvá es una lámpara y la Torá es luz». La re-

velación de la Torá es la menorá.

משלי ו':כ"ג6:23 Proverbs

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדָרֶךְ חַיִּים תּוֹכָחוֹת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las repreensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 ותורת חסד על לשונה

«Y la Torá de bondad está en su lengua». La Torá está vinculada con Jésed, el lado derecho.

משלי ל"א:כ"ו31:26 Proverbs

פִּיהָ פֶּתַחַה בְּחֻכְמָה וְתוֹרַת חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָה:

Abre su boca con sabiduría, y la ley de la bondad está en su lengua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 מימינו אש דת

«De Su mano derecha, una ley de fuego para ellos». La Torá fue entregada desde la mano derecha.

דברים ל"ג:2'33:2 Deuteronomy

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרְן וְאֵתָה מִרְבֶּכֶת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דֶּת לָמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 והוציא את הדשן

«Y sacará las cenizas fuera del campamento». Los residuos se retiran del altar.

ויקרא ו':ד'6:4 Leviticus

וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדָּשָׁן אֶל־מַחֲוֶיז לַמִּזְבֵּחַ אֶל־מְקוֹם טָהוֹר:

And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 והרים את הדשן

«Y levantará las cenizas». Incluso los residuos pasan primero por su propio refinamiento.

ויקרא ו':ג'6:3 Leviticus

וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מְדוּ בָד וּמִכְנָסִי־בָד יִלְבָּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת־הַדָּשָׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֵלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ:

Y el sacerdote se pondrá su vestidura de lino, y se pondrá sobre su cuerpo sus calzones de lino; y recogerá las cenizas en que el fuego haya consumido el holocausto sobre el altar, y las pondrá junto al altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 ולו יקהת עמים

«Y a él se congregarán los pueblos». El nombre Kehas se

interpreta como «congregación».

Genesis 49:10 מ"ט:י: בראשית

לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיְהוּדָה וּמַחֲמָק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֵא שִׁילָה וְלוֹ יִקְהֶת עַמִּים:

El cetro no se apartará de Judá, ni el bastón del gobernante de entre sus pies, mientras los hombres acuden a Shiló; y a él obedecerán los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190

ולו יקחת עמים

Rashi explica yikhas como una congregación de pueblos. Kehas reúne las chispas para elevarlas.

Rashi on Genesis 49:13 מ"ט:יג: בראשית

לחוף ימים. על חוף ימים תהיה ארצו (יבמות מ"ה); חוף, כתרגומו ספר, מרק"א בלעז, והוא יהיה מצוי תדיר על חוף אניות במקום הנמל, שאניות מביאות שם פרקמטיא, שהיה זבולן עוסק בפרקמטיא ומצאיה מוזן לשבט יששכר, והם עוסקים בתורה. הוא שאמר משה שמח זבולן בצאתה ויששכר באהליה (דברים ל"ג), זבולן יוצא בפרקמטיא, ויששכר עוסק בתורה באהלים: וירכתו על צידו. סוף גבולו יהא סמוך לצידו: ירכתו. סופו, כמו ולירכתי המשכן:

TOWARDS THE COASTS OF THE SEAS — is the same as חוף (על חוף of the seas will be his land. by the shore of the seas will be his land. means "border" as Onkelos has it; old French marche; English border. [והוא לחוף אניות] means he will constantly be at the haven of ships — the port — whither the ships bring merchandise. For Zebulun was engaged in business and provided food for the tribe of Issachar whilst these engaged in the study of the Torah. It is to this that Moses alludes, ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

191

אני ישנה ולבי ער

«Yo duermo, pero mi corazón está despierto». El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo acerca del refinamiento de los alimentos para convertirlos en fuerza vital.

Song of Songs 5:2 ה'שירים:ה:ב: שיר

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אַחֲתִי רִעְיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְנֻצוֹתַי רִסְסִי לֵילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

192

עור ובשר תלבשיני

Estas palabras citan Job 10:11; el pasaje se muestra abajo.

Job 10:11 א"י:א"י: יוב

עור ובשר תלבשיני ובעצמות וגידים תשכני:

Thou hast clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב י', יא.

193

(בני"א . . בכלים הפנימיים)

La nota explica que "בני"א" en la sección 3 significa "en otra versión" y que aparentemente se refiere a la transcripción de este discurso hecha por el Rebe Mitteler en Sefer HaMaamarim 5567, p. 199, donde los tres niveles se presentan como luces, vasijas y vestimentas.

LA NOTA DE KEHOT

— בנוסח אחר. וכנראה הכוונה להנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ז ע"ק.

194

אין עמידה אלא שתיקה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ד"כ ע"ג, יעו"ש. [כ].

195

בזאת יבא אהרן אל הקדש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז. ג.

196

ונתתי לך מהלכים

"Y te daré lugares para caminar entre estos que están de pie". Las cortinas, el amor, están por encima de los tablo- nes que están de pie, el temor.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז: זכריה

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱ־מִדְּרָכֵי תֵלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְּיוֹ אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־הַצָּרִי וְנָתַתִּי לְךָ מַה־לָּכִים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis cami- nos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ג', ז.

197

והנה הארון והכפורת

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5635.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בסה"מ תרל"ה ע"קמה.

198

ותורה אור

Estas palabras citan Proverbs 6:23; el pasaje se muestra abajo.

Proverbs 6:23 מ"ג:כ"ג: משלי

כִּי יָרַ מְצוּהָ וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכָחוֹת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

199 ותורת חסד על לשונה

Estas palabras citan Proverbs 31:26; el pasaje se muestra abajo.

משלי ל"א:כ"ו Proverbs 31:26

פִּיָּה פֶּתַחַה בַּחֲכָמָה וְתוֹרַת חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָה:

Abre su boca con sabiduría, y la ley de la bondad está en su lengua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כו.

200 מימינו אש דת

Estas palabras citan Deuteronomy 33:2; el pasaje se muestra abajo.

דברים ל"ג:ב Deuteronomy 33:2

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בֹא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מְהֵרָה פֶּאֶרְן וְאַתָּה מִרְכַּבֶּת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב.

201 **בחכמה איתברירו**

En el maamar anterior, “por medio de Jojmá se refinan” se explica del mismo modo: toda la Torá tiene por objeto realizar refinamientos, que es el asunto de los altares; por eso estos eran la carga de los hijos de Kehat, como se desprende de “y a él se congregarán (yikhas) los pueblos”.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל כאן (כא, א). וש"נ.

PÁRRAFO 26

202 מור וקציעה

La Baraita que enumera las once especias del incienso: “bálsamo, uña aromática, gálbano e incienso... mirra y casia, nardo y azafrán”. La mirra es una de las especias del incienso.

Keritot 6a:15 כריתות ו' א:ט"ו

תָּגוּ רַבָּנָן: פְּשׁוּם הַקְּטָרֶת: הַצָּרִי, וְהַצִּיפּוֹרוֹ, וְהַחֲלֻקָּה, וְהַלְבוּנָה - מִשְׁקַל שְׁבָעִים שֶׁל שְׁבָעִים מָנָה. מוֹר, וְקִצְיָעָה, שִׁיבוּלֶת גֶּרֶךְ, וּכְרוֹכֹם - מִשְׁקַל שֵׁשָׁה עָשָׂר שֶׁל שֵׁשָׁה עָשָׂר מָנָה. הַקּוֹשֵׁט - שְׁנַיִם עָשָׂר, קִילוּפָּה - שְׁלֹשָׁה, וְקַמָּוֹן - תְּשַׁעָּה. בּוֹרִית כְּרִשְׁיָנָה - תְּשַׁעָּה קִבּוּי. יִיזוּ כְּפָרִיסִין - סָאִין תִּלְתָּא קִבּוּי תִּלְתָּא. אִם אֵין לוֹ יִיזוּ כְּפָרִיסִין מִבֵּיא חֲמֵר חִזְרִיין כִּפְתַּת הִירְדּוֹן כֹּל שְׁהוּא. רַבִּי נִתָּן אוֹמֵר: אֶפֶס כִּפְתַּת הִירְדּוֹן כֹּל שְׁהוּא.

William Davidson. Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

203 **בזח"ב ס"פ ויקהל (דרי"ט ע"א) מה בין צלותא**

Or HaTorá sobre Bereshit reproduce extensamente este pasaje del Zohar; sobre Tetzavé explica que el incienso es superior a la oración, pues la oración ocupa el lugar de las ofrendas, que se hacen sobre el altar exterior, mientras que el incienso se ofrece sobre el altar interior.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק בארוכה באוה"ת בראשית כרך א קנב, א. "פ" שהקטרת גבוה מהתפלה שהרי התפלה במקום קרבנות שהן על מזבח החיצון וקטורת מזזה"פ — אוה"ת תצוה ע' איתשם.

204 מה בין צלותא לעובדא דקטרת

Al final de Vayakhel, el Zóhar pregunta: “¿Cuál es la diferencia entre la plegaria y el acto del incienso?”. El incienso refina y eleva más profundamente que la plegaria.

ספר הזהר, ויקהל מ:ת"ע-מ"א:תע"ט Zohar, Vayakhel 40:470-41:479

Observe the difference between prayer and incense-offering. Prayer has been instituted to take the place of the sacrifices that Israel used to offer, but none of the sacrifices had the same value as the incense. There is, further, this difference between the two. Prayer repairs damage which has been done, but incense does more-it strengthens, it binds together, it is the greatest light-bringer. It was incense that removed the evil taint (zuh'ma) and purified the Tabernacle, so that the whole was illumined, renewed, and knitted together into a combined whole.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

205 **ובזהר הרקיע שם**

Or HaTorá cita a Zohar HaRakia: Maljut de Asiá está en las profundidades de las kelipot y les da vida, y no puede salir de ellas hasta que “Él haga desaparecer la muerte para siempre”; mientras no ascienda, parece haber una separación en la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

“ותוכן הענין כי המל' דעשי' היא עמקי הקליפות כו' ומחי' אותם כו' ואין הבחינה זו יכולה לצאת מבין הקליפות עד שיבא זמן הכתוב בלע המות לנצח כו', והנה כל זמן שאין בחי' זו עולה למעלה נראה פירוד בקדושה ח"ו ועי' הקטרת עולה כו', משא"כ בתפלה לעשות להעביר הזוהמא מבחי' זאת כו', ולכן אחר מעשה הקטורת אנו אומרים הודו כו' הודיעו בעמים כו' ע"ש — אוח"ת בראשית כרך א קנב, א.

ובהרמ"ז ס"פ בא (בדף מי ע"ב)

Or HaTorá cita al Ramaz sobre la eliminación del jametz: por medio del incienso se eleva y refina incluso la fuerza vital asignada a la kelipá antes del pecado de Adam.

LA NOTA DE KEHOT

”גבי לבער החמץ שע”י הקטרת עולה ומתברר חיות הקליפה גם מה שנקבץ לה קודם חטא אדח”ר כו” — אוה”ת בראשית שם. ובאוה”ת במדבר כרך ד (בהוספות) ע’ איתעב...”מבואר בהרמ”ז ס”פ בא מ”ש בלקו”ת פ’ תשא שבי מיני חיות יש בקליפה, הא’ מה שנקבץ לה, הב’ מה שמוסיפי החוטאים כו’, והנה חיות זה מוכרח לו הוא שס”מ מסרו לו כו” ע”ש. ומצינו למדין מדבריו שע”י הקטורת לוקחין ומבררין אפילו מחיות המוכרח לו, משא”כ ע”י שארי המצות לוקחים רק התוס’ כו’ ע”ש”. ראה שם בארוכה. וכן מובא לשון הרמ”ז באוה”ת תשא ע’ איתתקמו.

207 ובפי קרח (דף קע"ז ע"ב)

La nota sugiere que la referencia es a lo que Or HaTorá cita del Ramaz: el Aba e Ima inferiores son Israel Saba y Tevuná, y el Aba e Ima superiores son el aceite y el incienso.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה מש"כ באוה"ת תצוה עי איתשם "ופי הרמ"ז כי אור"א תתאין הם ישסו"ת ואור"א עילאין זהו שמן וקטורת ואימא טמירא מאבא סוד ו"ד מלוי של יו"ד ע"ש.

208 בד"ה זאת חנוכת המזבח

Allí el Alter Rebe señala que el incienso se ofrecía únicamente sobre el altar interior, con la excepción de los príncipes, quienes, por una disposición única, lo ofrecieron sobre el altar exterior para su dedicación.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כט, א.

209 ושאתם מים

"Y sacarán agua con alegría". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

ישעיהו י"ב:ג' Isaiah 12:3

וְשָׂאֲבֹתֶם מַיִם בְּשִׂשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 ובד"ה ראה ריח בני

Ese discurso, sobre "Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que Havaíá ha bendecido", comienza preguntando cómo pudo Itzjak, quien entendía que era Esav, apreciarlo tanto.

LA NOTA DE KEHOT

תרי"א כ, ב.

211 ראה ריח בני

"Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que Havaíá ha bendecido". El discurso sobre este versículo trata acerca del aroma.

בראשית כ"ז:27 Genesis 27:27

וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁקֵלוּ וַיִּרְחַ אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרַכּוֹ ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 ואתה קח לך בשמים ראש

"Y tú, toma para ti especias selectas: mirra pura, quinientos [siclos]". La mirra del aceite de unción.

שמות ל"ג:23 Exodus 30:23

וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מִרְדְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְיָן־בָּשֶׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמִישִׁים וּמֵאוֹתִים וְקִנְיָן־בָּשֶׂם חֲמִישִׁים וּמֵאוֹתִים:

«Toma también para ti de las mejores especias: quinientos siclos de mirra líquida, la mitad de esa cantidad de canela

aromática, doscientos cincuenta, y doscientos cincuenta de caña aromática,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, כג.

213 המור הוא בושם הנעשה מדם חי ידוע

Allí se alude a Mordejai mediante mor deror, traducido como mira dajia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בתו"א צט, א. ובהמציין לשם.

214 כן פי הגאונים

La nota indica la fuente de la explicación de los Gueonim sobre la mirra: Otzar HaGeonim sobre Berachos 43a, en nombre de Rav Hai Gaon.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוצר הגאונים ברכות חלק הפירושים לדף מג, א בשם רב האי גאון.

215 איך כנס בקטרת ובשמן הקדש דם חיה טמאה

El Rambán analiza qué es la mirra y registra la pregunta de cómo podía usarse en asuntos sagrados la sangre de un animal impuro.

Ramban on Exodus 30:23ג'כ"מ על שמות ל"ב

216 דם נעכר ונעשה חלב

El Talmud enseña que la sangre de la madre se transforma y se convierte en leche. La transformación de lo inferior en algo puro es la imagen del mal transformado en bien.

בכורות ו' ב:ח'ט-8-9 Bekhorot 6b:8-9

אִיצְטְרִיד, סְלָקָא דְעֵתָהּ אָמִינָא: הוֹאִיל דְּבִהְמָה טְהוֹרָה נְמִי חִידוּשׁ הוּא, דְּאָמַר מַר: דָּם נֶעְכָּר וְנִעְשָׂה חֶלֶב, וְכִיּוֹן דְּחִידוּשׁ הוּא — בְּבִהְמָה טְמֵאָה נְמִי לִישְׁתְּרִי, קָא מְשַׁמְעַ לָן. הִנֵּחָא לְמָאן דְּאָמַר דָּם נֶעְכָּר וְנִעְשָׂה חֶלֶב, אָלָא לְמָאן דְּאָמַר אִיבְרִיָּה מִתְפָּרְקִין הֵימֶנָה וְאִין נִפְשָׁה חוּזְרַת עֲלֶיהָ עַד עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה חֲדָשׁ, מַאי אִיכָא לְמִימַר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בכורות ו, ב. וש"נ.

217 היינו מה שנתברר . . ע"י אתכפיא ואתהפכא

La nota registra que Or HaTorá también explica la mirra como el mal refinado y transformado en bien mediante is-kafia e is'hapja.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה גם באוה"ת בראשית כרך א ס, ב.

218 אמר בת"ז חכים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

219 En Patach Eliyahu: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; Tú entiendes, pero no con un entendi-

miento conocido". En Sí mismo, D'os trasciende Jojmá y Biná.

תקוני זוהר י"ז ב:ג' Tikkunei Zohar 17b:3

אנת חכים ולא חכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

220

הן עם אחד

"He aquí, son un solo pueblo". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo en Parshat Noaj.

בראשית י"א:ו' Genesis 11:6

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָלם וְזֶה הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

Y dijo D'os: «He aquí, son un solo pueblo y todos tienen una sola lengua; esto es lo que han comenzado a hacer, y ahora nada les será imposible de cuanto se propongan hacer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221

ותקשור על ידו שני

"Y la partera tomó y ató un hilo escarlata a su mano". Onkelos traduce "ató" con la raíz de ketoret.

בראשית ל"ח:כ"ח Genesis 38:28

וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן יָד וַתִּקַּח הַמַּלְלֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שְׁנֵי לֵאמֹר זֶה יִצָּא רִאשֹׁנָה:

Y aconteció que, al dar a luz, uno sacó la mano; y la partera tomó y ató a su mano un hilo escarlata, diciendo: «Este salió primero».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לה, כה.

222

ונפשו קשורה בנפשו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם מד, ל.

223

ונפשו קשורה בנפשו

Yehudá acerca de Yaakov y Biniamín: "y su alma está ligada a su alma". La unión de las almas mediante el amor.

בראשית מ"ד:ל' Genesis 44:30

וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אֲבִי וְהִנֵּנִי אֶתְּנוּ וְנִפְשׁוּ קִשּׁוּרָה בְּנִפְשׁוֹ:

Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad is not with us; seeing that his soul is bound up with the lad's soul;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

ונפש יהונתן נקשרה בנפש דוד ויאהבהו יונתן כנפשו

"Y el alma de Yehonatán quedó ligada al alma de David, y Yehonatán lo amó como a su propia alma". La unión que

produce el incienso.

שמואל א י"ח:18 I Samuel 18:18

וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל וְנִפְשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנִפְשׁ דָּוִד וַיֶּאֱהָבֵהוּ יְהוֹנָתָן כְּנִפְשׁוֹ:

And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

כי בי חשק

La nota de Kehot remite a Psalms 91:13 para estas palabras.

Psalms 91:13 תהילים צ"א:י"ג

עַל־שָׁחַל וּפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין:

Thou shalt tread upon the lion and asp; The young lion and the serpent shalt thou trample under feet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים צא, יג.

226

כי בי חשק

"Porque Me ha deseado, lo libraré". El deseo como vínculo de amor.

Psalms 91:14 תהילים צ"א:יד

כִּי בִי חֶשֶׁק וְאַפְלָטָהוּ אֲשַׁבְּהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:

'Because he hath set his love upon Me, therefore will I deliver him; I will set him on high, because he hath known My name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

בשלשה לשונות של חבה

Reish Lakish: con tres expresiones de amor, D'os amó a Israel: con apego, deseo y deleite.

בראשית רבה פ"ז:7 Bereshit Rabbah 80:7

וידבר חמור אתם לאמר - ריש לקיש אמר: בגי' לשונות של חבה, חבב הקב"ה את ישראל: בדביקה בחשיקה ובחפיצה בדביקה, (דברים ד): ואתם הדבקים. בחשיקה, (שם ו) לא: מרובכם מכל העמים חשק ה'. ובחפיצה, (מלאכי ג): ואשרו אתכם כל הגוים וגו'. ואנו למדים אותה, מפרשה של רשע הזה: בדביקה, ותדבק נפשו. בחשיקה, שכם בני חשקה נפשו בבתכם. בחפיצה, כי חפץ בבת יעקב. ר' אבא בר אלישע מוסיף: אף תרתין באהבה ודיבור. באהבה, (שם א): אהבתי אתכם. בדיבור, (ישעיה מ): דברו על לב ירושלים. ואנו למדים מפרשתו של רשע הזה: באהבה, ...

"Hamor spoke with them, saying: The soul of my son Shekhem desires your daughter. Please, give her to him as a wife" (Genesis 34:8). "Hamor spoke with them, saying" - Reish Lakish said: With three expressions of fondness, the Holy One blessed be He expressed His fondness for Israel: With cleaving, with desiring, and with wanting. With cleaving - "but you who cleave [to the L-rd...]" (Deuteronomy 4:4). With desiring - "It is not for your multitude that the L-rd desired [you]" (Deuteronomy 7:7). With wanting - "All the nations ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

228 והקשורים ליעקב

“Y los más débiles eran de Laván, y los más fuertes, de Yaakov”. Hakshurim se interpreta como “los ligados”.

Genesis 30:42 מ"ב:42

ובהעטית הוצא לא ישים והיה העטפים ללבו והקשרים ליעקב:

Pero cuando el rebaño era débil, no las ponía allí; así, las débiles eran de Labán y las fuertes, de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, מב.

229 ונקדשתי בתוך בניי

“Y seré santificado entre los hijos de Israel”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Leviticus 22:32 כ"ב:32

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 שמן הוא בחי חכמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות שיין סמ"ח.

231 באתי לגני וכי אריתי מורי

“He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis especias.” Un discurso sobre este versículo trata acerca de la mirra.

Song of Songs 5:1 א"ה:1

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 דשמן המשחה הוא ממו"ס

Tania, capítulo 53, habla de la Jojmá suprema, “que se llama aceite sagrado de unción”, la Jojmá de la que proceden los Diez Mandamientos, expresión general y colectiva de toda la Torá.

Tanya, Likkutei Amarim 53:6 ר"ג:6 חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ג:6 וזהו שאמר הינוקא: “הנהורא עילאה דאדליק על רישיה” היא שכינתא – “אצטרך למשחא”, פירוש, להתלבש בחכמה, הנקראת “שמן משחת קדש”, כמו שכתוב בזהר, ו”אינון עובדין טבין” – הן תרי”ג מצוות הנמשכות מחכמתו יתברך, כדי לאחוז אור השכינה בפתיחה, היא נפש החיונית שבגוף, הנקראת פתיחה על דרך משל. כי, כמו שבגר הגשמי,

האור מאיר על ידי כליון ושריפת הפתיחה הנהפכת לאש, כך, אור השכינה שורה על נפש ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פנ"ג (עה, א) “בחכמה הנקי שמן משחת קודש”. וראה לקמן בהעלותך לא, א. קרה נד, ב.

233 שמן וקטרת ישמח לב

“El aceite y el incienso alegran el corazón.” Las dos mirras: la del aceite y la del incienso.

Proverbs 27:9 ט"ז:9

שמן וקטרת ישמח לב ומתק רעהו מעצת נפש:

El aceite y el perfume alegran el corazón; así también la dulzura de un amigo, con un consejo sincero.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 ובפי אחרי (דנ"ח סע"ב)

Or HaTorá cita el Zohar sobre “El aceite y el incienso alegran el corazón”: el aroma del incienso es el más fino e interior de todos; y Mikdash Melej explica que Biná, llamada incienso, eleva mayin nukvin, mientras que Aba, llamado aceite, hace descender mayin duchrin.

LA NOTA DE KEHOT

“בענין שמן וקטרת ישמח לב . . . דא ריח דקטורת דאיהי דיקא ופנימאה מכולא . . . וכי במק"מ והכוונה שהבינה הנקי קטורת מעלה מ"ן ואבא הנקי שמן מוריד מ"ד” — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרל.

235 וביום שמחת לבו זה בנין ביהמ"ק

La Mishná interpreta “y en el día de la alegría de su corazón” como una referencia a la construcción del Santo Templo. El “corazón” que alegran el aceite y el incienso es el Templo.

Taanit 26b:6 ו"ו:6

וכן הוא אומר: “צאִינָה ורָאִינָה בְנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָה לֹא אִמּוֹ בָּיֹם חֲתָנָתוֹ וּבָיֹם שְׁמֻחַת לְבוֹ”. “בָּיֹם חֲתָנָתוֹ” — זֶה מֵתָן תּוֹרָה, וּ“בָיֹם שְׁמֻחַת לְבוֹ” — זֶה בְּנֵי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁבְעָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרלא.

236 חרות על הלוחות

“La escritura de D'os, grabada sobre las tablas.” Charut, “grabado”, se lee como jerut, libertad.

Exodus 32:16 ט"ז:16

והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על-הלחת:

Y las tablas eran obra de D'os, y la escritura era escritura de D'os, grabada sobre las tablas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לב, טז.

237

ובעמה"מ פי

Or HaTorá cita a Emek HaMelej: mor deror es el Yesod de Aba vestido dentro de Biná; Biná se llama deror, la libertad del Jubileo y "grabado en las tablas", y el Yesod de Aba que está dentro de ella se llama mira dajia, "mirra pura", pues allí no hubo ruptura.

LA NOTA DE KEHOT

שער או"א פמ"ה דע"ח סע"ג פי' מר דרור היינו יסוד אבא המלוכש בבינה, שבינה נקי דרור שהוא החירות של היובל וחירות על הלוחות והיסוד אבא המלוכש בה נקי מירא דכ"א ר"ל שלא היתה בו שבירה ח"ו — אוה"ת כי תשא ע' איתתקמג.

238

בפרס ערך מר

La nota sugiere que la referencia es a lo que presenta Or HaTorá: la palabra mor tiene dos significados: la mirra del incienso, que corresponde a Kéter, y la mirra de "He recogido Mi mirra", que corresponde a Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה למה שמבוא באוה"ת ש"ש כרך ב ע' תיח שבתי' מור יש ב' פירושים א' מור שבקטרת הוא כתר, והמור שבפסוק אריתי מורי שהוא חסד ע"ש.

239

כמו לולב שצריך נענוע דוקא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ע או"ח סתרנ"א, ח.

240

בשתי הלחם ע"ג שני כבשים

"Y el kohen los mecerá junto con el pan de las primicias... junto con los dos corderos." El mecimiento de la ofrenda de Shavuot consiste en un movimiento de avance y retorno.

Leviticus 23:20 כ"ג:כ"ג ויקרא

והניף הכהן אתם על לחם הפקרים תנופה לפני ה' עלישני כבשים קדש יהיו לה' זבח:

Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ויקרא כג, כ.

241

וקבל היהודים

"Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer." El Alter Rebe se refiere a su explicación sobre este versículo.

Esther 9:23 ט"ז:כ"ג אסתר

וקבל היהודים את אשר החלו לעשות ואת אשר כתב מרדכי אליהם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242

ונתתי לך מהלכים

Estas palabras citan Zechariah 3:7; el pasaje se muestra abajo.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כה"אמר ה' צבאות אם-בךרכי תלך ואם את-משמרת תשמר וגם-אתה תדין את-ביתי וגם תשמר את-הצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ג, ז.

243

והרמב"ן כתב

"Y tú, toma para ti especias selectas: mirra pura, quinientos [siclos]". La mirra del aceite de unción.

Exodus 30:23 שמות ל"ג:כ"ג

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, כג.

244

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 11:26-16:17 para estas palabras.

Deuteronomy 11:26-16:17 דברים י"א:כ"ו-ט"ז:י"ז

PÁRRAFO 27

245

חכמה בראש חכמה בסוף

La nota de Kehot cita este Zóhar para "Jojmá al principio, Jojmá al final". Aquí se refiere al temor superior al comienzo del Nombre y al temor inferior al final.

Zohar I, 26b זח"א כו, כב

Leviticus 27:1 ויקרא כ"ז:א

וידבר ה' אלי-משה לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

על"ק בעקב (טו, ב). וש"ג. [כ]. זח"א כו, ב. לעיל ויקרא כו, א.

246

שמאלו תחת לראשי

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza". Merari es la mano izquierda, la mano fuerte.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257

ואנכי עפר ואפר

Avraham, al suplicar por Sedom, dice de sí mismo: "y yo soy polvo y ceniza". El Jésed de Zeir Anpín (los atributos emocionales), antes de su fuente, es como ceniza ante la madera.

Genesis 18:27 כ"ז:יח: כ"ז:יח: כ"ז:יח:

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֲלֵתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאַנְכִי עֶפְרָא וְאַפֵּר:

Y Abraham respondió y dijo: «He aquí que me he atrevido a hablar a D'os, siendo yo polvo y ceniza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, כז. וראה אגה"ק סי' טו ובליקוט פי' — חטריק שם.

258

המזל המכה בו

"No hay brizna de hierba abajo que no tenga un mazal en los cielos que la golpea y le dice: '¡Crece!'". La fuente posee esa cualidad solo en forma espiritual.

Bereshit Rabbah 10:6 י"ו:י"ו:י"ו:

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtaro] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא, 251a

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פ"י, ו. זח"א רנא, א. השמטות לזהר ח"א ס"א. מו"נ ח"ב, פ"י.

259

וזהו"ע אב הרחמים . . אב הרחמן

Allí el Alter Rebe distingue dos tipos de compasión: "el Padre misericordioso" (Av HaRachaman) manifiesta la compasión que exige la razón, mientras que "Padre de las misericordias" (Av HaRachamim) es una gran compasión sin límite, que perdona incluso cuando la razón no lo exige.

LA NOTA DE KEHOT

ראה להלן ר"ה סב, ד. ושי"נ.

260

מת אהרן ונקבר בהר ההר

"Como murió Aharón, tu hermano, en Hor HaHar". La

montaña de la montaña es la fuente de las emociones.

Deuteronomy 32:50 ג'י"ב:ג'י"ב:ג'י"ב:

וּמֵת בְּהָר אֲשֶׁר אֵתָהּ עָלָה שְׁמָהּ וְהֶאֱסַף אֶל־עַמִּידָהּ כְּאֲשֶׁר־מֵת אֶהְרֹן אָחִידָהּ בְּהָר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמִּידָהּ:

and die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261

זקן אהרן

«Como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aharón». La «barba» tiene su raíz en la fuente de las emociones.

Psalms 133:2 ג'י"ג:ג'י"ג:ג'י"ג:

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנָּהָר וְזָקֵן־אֶהְרֹן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

262

אלף אותיות פלא

La nota remite a Or HaTorah sobre Tetzaveh para la enseñanza de que las letras de alef forman pele, "maravilla".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ע קלה, א. הקדמת הראב"ד לספר יצירה (ירושלים תשכ"ב), יא, א. נתיב הא'. ראה אורח"ת תצוה ע' אתקמד.

263

סדי"ה אחרי הי אלקיכם תלכו

Allí, como cita la nota, la nun final tiene una pierna larga que se extiende hacia abajo, una alusión a que el resplandor y la revelación de Su Divinidad deben expandirse y descender muy abajo.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' ראה כ, ב "כי הנני" פשוטה יש לה רגל ארוכה ומשוכה למטה לרמו שתתפשט ותומשך הארת והמשכת גילוי אלקותו ית' למטה מטה" ע"ש.

264

אחרי הוי' אלקיכם תלכו

«Tras Havaíá, su D'os, caminarán... y a Él se apegarán». El discurso sobre este versículo explica la larga pierna de la nun final.

Deuteronomy 13:5 ה'י"ג:ה'י"ג:ה'י"ג:

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֵת־תַּעֲבָדוֹ וְכוּ תִדְבְּקוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265

ימינך הי תרעץ אויב

«Tu mano derecha, Havaíá, destroza al enemigo». Gershón expulsa las emociones malignas del lado derecho.

Exodus 15:6 ו'י"ו:ו'י"ו:ו'י"ו:

יְמִינְךָ הַיְּמִינָה נִאֲדָרִי בְּכַף יְמִינְךָ הַיְּמִינָה תִּרְעֹץ אוֹיֵב:

Tu diestra, oh D'os, es gloriosa en poder; Tu diestra, oh D'os, destroza al enemigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ו.

266

ריש"י דעשו בעיטפ"י דיצחק

La nota remite al Sidur del Alter Rebe, folio 22b, para una explicación de "la cabeza de Esav en el seno de Yitzjak".

בראשית נ"ג:13

וישאאו אתו בניו ארצה כנען ויקברו אתו במערת שדה המכפלה אשר קנה אברהם את השדה לאחוזת קבר מאת עפרון החתי על פני ממרא:

Pues sus hijos lo llevaron a la tierra de Canaán y lo sepultaron en la cueva del campo de Majpelá, que Abraham compró junto con el campo como propiedad para sepultura, a Efrón el hitita, frente a Mamré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

סידור כב, ב. מאמרי אדה"צ — פרשיות עי תקכו. תו"ח לך פט, ד. אמרי בינה ח"ג עי 133 בזהר. וראה תרגום יב"ע בראשית נ, יג.

267

רישיה דעשו בעיטפיה דיצחק

La nota de Kehot remite esto al relato del Targum sobre el entierro de Yaakov, en el que la cabeza de Esav quedó apoyada en el regazo de Itzjak. El mal recibe su sustento de Guevurá, por lo que solo puede ser expulsado desde la derecha.

תרגום יונתן על בראשית נ"ג:13 Targum Jonathan on Genesis 50:13
... פלגות מערת כפילתא ומן יד רמז לחושים בר דן ונטל סייפא וקטע רישיה דעשו ושיעא והוה רישיה דעשו מתגלגל עד דעל לגו מערתא ואנתנ בגו עיטפיה דיצחק אבוי וגופיה קברו בנו דעשו בקהל כפילתא ובתר כן קברו יתיה בנוי לעקב במערת קהל כפילתא דיוכן אברהם ית קהל לאחזקתא קבורתא מן עפרון חתא על אנפי ממרא

Pero cuando sus hijos lo llevaron a la tierra de Kenaan, y la noticia llegó a oídos de Esav el Malvado, este partió del monte de Gebala con numerosas legiones, llegó a Hebrón y no permitió que Yosef enterrara a su padre en la Cueva de Majpelá. Entonces Naftalí se puso inmediatamente en camino, corrió y bajó a Mitsráyim; llegó aquel mismo día y trajo el documento que Esav había escrito a su hermano Yaakov en la disputa por la Cueva de Majpelá. Inmediatamente hizo señas a Hushim, hijo de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

268

דלית שמאלה בהאי עתיקא

El Idra Rabba dice que en el Anciano no hay izquierda: Arij Anpín es todo Jésed. De allí descendió el Jésed de Aharón.

Zohar III, 129a, קבט, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קבט, א. וראה שם רפט, א.

PÁRRAFO 30

269

ימינך הי' תרעץ אויב

"Tu diestra, Havaiá, quebranta al enemigo". La revelación del Jésed superior expulsa las fuerzas externas.

Exodus 15:6 ט"ו:6

ימינך Havayah נאדרי בכח ימינך Havayah תרעץ אויב:

Tu diestra, oh D'os, es gloriosa en poder; Tu diestra, oh D'os, destroza al enemigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270

ע"פ אהרן ובניו תהיה

"Por mandato de Aharón y sus hijos se hará todo el servicio de los hijos de Guershón". El Zóhar lo relaciona con "según sus medidas".

Numbers 4:27 כ"ז:4

על פ"י אהרן ובניו תהיה כל עבדת בני הגרשני כל משאם ולכל עבדתם וקמדתם עליהם במשמרת את כל משאם:

At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and ye shall appoint unto them in charge all their burden.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271

שירוד ע"פ מדותיו

"Como el aceite precioso... que descende por el borde de sus vestiduras (al pi middosav)". Midot se interpreta como "atributos": el Jésed superior descende hacia las emociones.

Psalms 133:2 ב"ב:133

כשמן הטוב על הראש ירד על ההקן וקו"א אהרן שירד על פ"י מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272

סד"ה בהעלותך את הנרות

Allí el Alter Rebe explica que por medio de la Torá viene el "aceite santo de unción", la unción de la santidad suprema misma, pues la Torá hace descender "sabia, pero no con una sabiduría conocida".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ל, ד.

273

בהעלותך את הנרות

"Cuando enciendas las lámparas". El Alter Rebe se refiere al final de su discurso sobre este versículo.

Numbers 8:2 ב"ח:8

דבר אלי אהרן ואמרתי אליו בהעלתך את הנרות אלימול פני המנוחה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274

סד"ה חייב אינש

Ese discurso explica que la vav de Havaia debe hacerse descender dentro de la hei, para que el pensamiento, el habla y la acción se llenen de atributos sagrados, y que la raíz de vav-hei se hace descender de yud-hei: la yud es el punto supremo, el comienzo de la creación de los mundos de la nada, y la primera hei, su expansión.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צה, ג ואילך.

275

כי יד על כס

"Porque hay una mano sobre el trono de Yah". El discurso de Purim explica las tres manos.

Exodus 17:16 ט"ז:ט"ז שמות

ויאמר כ"ד על-כס קה מלחמה Havayah בעמלק מדר דר:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276

בביאור ע"פ אלה מסעי בני ישראל

En esa explicación de "Estos son los viajes", el Alter Rebe relaciona los viajes con el cómputo de los días y señala que, el primer día de Pésaj, "los hijos de Israel salieron con mano en alto".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן צב, ב.

277

אלה מסעי בני ישראל

"Estos son los viajes de los hijos de Israel". La explicación sobre este versículo trata de los cuarenta y dos viajes.

Numbers 33:1 א"ג:ל במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278

בד"ה צאינה וראינה

Ese discurso sobre "Salgan y contemplen, hijas de Tziyon" explica que la vav de kadosh expresa el hacer descender Su santidad para que sea memalé kol almin y sovev kol almin; en su desarrollo, explica "Alcen sus manos en santidad".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כא, ב ואילך.

279

שאו ידיכם קדש

"Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaia". Se explica en el discurso "Salgan y contemplen".

Psalms 134:2 ב"ב:ב תהילים קליד

שאו ידיכם קדש וכרכו אתה

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

280

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

"Y el kohen los mecera junto con el pan de las primicias... y los dos corderos". El mecimiento es el ascenso de las emociones a su fuente.

Leviticus 23:20 כ"ג:כ ויקרא

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' על-שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Y el sacerdote los mecera con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

281

אריתי מורי

"He recogido mi mirra con mis especias". Merari es la mirra del aceite de unción, la Guevura de Atik.

Song of Songs 5:1 א"א:ה שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יגרי עם-דבשי שתיתי יגני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

282

וגבה מאד

"He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y se alzarará muy alto". El Zóhar vincula esta altura con el aspecto de Yaakov.

Isaiah 52:13 ג"ג:ה שיעיהו נ"ב

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

283

וארבע הידות יהי לכם

Yosef a los egipcios: "Entregarán una quinta parte al faraón, y las cuatro partes serán para ustedes". Las "cuatro manos" son dos derechas y dos izquierdas.

Genesis 47:24 ד"ד:ב בראשית

והנה בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הידות יהיה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם:

Y sucederá que, en las cosechas, daréis la quinta parte a Faraón, y cuatro partes serán vuestras: para sembrar el campo, para vuestro sustento, para el sustento de vuestras casas y para alimentar a vuestros pequeños».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מז, כד.

284 שמאלו תחת לראשי . . תחת ראשי

"Su mano izquierda está debajo de mi cabeza (lerashi)".
La primera izquierda: la amargura del receptor.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו, ח, ג.

285 שמאלו תחת ראשי

"Su mano izquierda está debajo de mi cabeza (roshi)". El versículo aparece por segunda vez, por la segunda izquierda.

Song of Songs 8:3 שיר השירים ח':3

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Su izquierda estaría bajo mi cabeza, y su derecha me abrazaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

286 לבו נשבר ונדכה

"Un corazón quebrantado y abatido, oh D'os, no despreciarás". Contemplar la propia distancia de D'os quebranta el corazón.

Psalms 51:19 ט"ט:19 תהילים נ"א:

זכחי אלקים רוח נשברה לב-נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ תהלים נא, יט.

287 אחרי ה' תלכו

"Tras Havaia, su D'os, caminarán". Primero viene "tras", la izquierda; luego "caminar", la carrera del amor.

Deuteronomy 13:5 ה':5 דברים י"ג:

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת-מצוותיו תשמרו ובקלו תשמעו
ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יג, ה.

288 וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק

En el Sinaí: "Y el pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia". Después de la carrera viene el retorno.

Exodus 20:15 ט"ו:20 שמות כ':15

וכל-העם ראים את-הקולות ואת-הלפידים ואת קול השפך ואת-ההר
עשן וירא העם וינועו ויעמדו מרחק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo

tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

289 ותתצב אחותו מרחוק

"Y su hermana se quedó a lo lejos, para saber qué le sucedería." Una posición a distancia que constituye una forma de cercanía.

Exodus 2:4 ד':2 שמות ב':4

ותתצב אחותו מרחק לדעה מה-יעשה לו:

Y su hermana se quedó a lo lejos, para saber qué le sucedería.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

290 אמור לחכמה אחותי את

"Di a Jojmá: 'Eres mi hermana'". La "hermana" que se queda a lo lejos está vinculada con Jojmá, el temor superior.

Proverbs 7:4 ד':7 משלי ז':4

אמר להכמה אחתי את ומדע לבינה תקרא:

Di a la sabiduría: «Tú eres mi hermana», y llama a la inteligencia tu parienta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

291 ויעמדו מרחוק

"Y se quedaron a lo lejos". Estar de pie expresa temor y autoanulación.

Exodus 20:15 ט"ו:20 שמות כ':15

וכל-העם ראים את-הקולות ואת-הלפידים ואת קול השפך ואת-ההר
עשן וירא העם וינועו ויעמדו מרחק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

292 אתם נצבים

"Ustedes están hoy todos de pie ante Havaia, su D'os". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Deuteronomy 29:9 ט':29 דברים כ"ט:

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקניכם
ושטריכם כל איש ישראל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

293 בד"ה מי מנה עפר יעקב

Ese discurso, "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?", explica cómo el habla divina divide el único aliento superior en numerosas combinaciones de letras: las numero-

sas divisiones de los mundos y los nombres de todas las criaturas.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' בלק טו, ג.

294

מי מנה עפר יעקב

Bilam: "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?". El Alter Rebe hace referencia a su discurso sobre este versículo.

Numbers 23:10 כ"ג:יג

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

295

ובקולו תשמעו

"Y escucharás Su voz, y a Él servirás". Se explica en el discurso al que hace referencia el texto.

Deuteronomy 13:5 ה'ג:ה'ג

אחרי ה' אלמכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו אותו תעבדו ובו תדבקו:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

296

בד"ה זכור ושמור

Allí se explica que "Recuerda" y "Guarda", dichos en una sola expresión, están relacionados: zachor, "recuerda", se vincula con lo masculino (dejar), es decir, con una atracción desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עא, ב.

297

כי לא אדם הוא

"Porque Él no es un hombre, para que se arrepienta". La esencia de D'os está más allá del nivel de "hombre" de la Torá.

I Samuel 15:29 ט"ז:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שי"א טו, כט.

298

והחמישית לפרעה

"Darás una quinta parte al faraón". La quinta parte, por encima de las cuatro, es la revelación de Atik dentro de Biná.

Genesis 47:24 כ"ד:ל"ז

והיה בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע היתה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם:

Y sucederá que, en las cosechas, daréis la quinta parte a Faraón, y cuatro partes serán vuestras: para sembrar el campo, para vuestro sustento, para el sustento de vuestras casas y para alimentar a vuestros pequeños.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

299

וע' במא"א אות יו"ד

La nota señala que Or HaTorah sobre Bamidbar explica este pasaje de Me'orei Or acerca de las dos derechas y las dos izquierdas.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת במדבר כרך ו ע' איתנו.

PÁRRAFO 35

300

שירור ע"פ מדותיו

"Que descende según sus medidas". El Jésed superior que fluye hacia abajo hasta las emociones.

Psalms 133:2 ב'ג:כ"ג

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וקן-אחרון שירד על-פי מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

301

וארבע הידות יהיה לכם

"Y las cuatro partes serán tuyas". Dos derechas y dos izquierdas, y una quinta por encima de ellas.

Genesis 47:24 כ"ד:כ"ג

והיה בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע היתה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם:

Y sucederá que, en las cosechas, daréis la quinta parte a Faraón, y cuatro partes serán vuestras: para sembrar el campo, para vuestro sustento, para el sustento de vuestras casas y para alimentar a vuestros pequeños.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

302

"Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y su mano derecha me abraza". Se dice dos veces en el Cantar, dando dos izquierdas y dos derechas.

Song of Songs 2:6 ו'ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303

השני בחינות

La nota señala que un pasaje omitido aquí (una hashmatah), que corresponde después de «los dos niveles», está impreso arriba entre las adiciones, p. 18a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה השמטה ששיך לכאן נדפסה לעיל בהוספות יח, א.

PÁRRAFO 36

304 נשא גם הם

“Haz un censo (alza la cabeza) de los hijos de Guershón, también ellos”. Las palabras “también ellos” son el tema de esta sección.

Numbers 4:22 כ"ב:22

נשא את־ראש בני גִרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

305 יקרה היא מפנינים וכל חפציה לא ישוו בה

“Ella es más preciosa que las perlas, y todos tus deseos no pueden compararse con ella”. La preciosidad de la Torá por encima de todas las cosas preciosas.

Proverbs 3:15 ט"ו:3

יְקָרָה הִיא מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצֶיהָ לֹא יִשְׁוּוּ־בָּהּ:

Es más preciosa que los rubíes, y nada de cuanto puedas desear se le puede comparar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

306 וכמ"ש ברבות ויקרא רפ"ב

La nota señala que Or HaTorah también cita este Midrash sobre las diez cosas llamadas preciosas.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באוה"ת וישב רס, א. נ"ך כרך א ע' שעט, ע' תקנב.

307 עשרה נקראו יקרים

Diez cosas son llamadas preciosas: la Torá, la profecía, el entendimiento, el conocimiento, la necedad, la riqueza, los justos, la muerte de los piadosos, la bondad e Israel. La Torá encabeza la lista, como se demuestra con “Ella es más preciosa que las perlas”.

Vayikra Rabbah 2:1 א"ב:2

PÁRRAFO 37

308 כי הנה עד"מ

También allí, las mitzvot, las 613 de la Torá y las siete de los rabinos, son los 620 pilares de luz, el nivel de una corona y una diadema por encima de la cadena de los mundos; y una corona se hace con piedras preciosas que brillan intensamente, aunque las piedras mismas no son más que materia inanimada que ha sido refinada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א ח, ב. מאמרי אדה"ז מארז"ל ע' קו.

PÁRRAFO 38

309 דתרי"ג מצות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מכות בסופה.

310

ושבע מצות דרבנן

La nota remite a una alocución del Rebe en Likkutei Sichos, vol. 21, p. 401, sobre las siete mitzvot rabínicas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 401.

311

דתרי"ג . . ושבע מצות דרבנן

La nota remite a las fuentes reunidas en esta colección, p. 338, sobre las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי שלה.

312

תר"ך עמודי אור

La nota remite a las fuentes reunidas en esta colección, p. 581, sobre “los 620 pilares de luz”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס ש"ח, פ"ג. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תקפא.

313

בשלח פרעה את העם

“Y sucedió que, cuando el faraón envió al pueblo”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo, acerca de las mitzvot como una corona.

Exodus 13:17 י"ז:13 שמות

וַיְהִי בַשְּׁלַח פְּרַעְה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחֵם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אֲמֹר אֱלֹקִים פְּרִי־נָחֵם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 39

314

יקרה מפנינים

“Ella es más preciosa que las perlas”. La Torá alcanza la dimensión interior de Kéter, por encima de las gemas.

Proverbs 3:15 ט"ו:3 משלי

יְקָרָה הִיא מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצֶיהָ לֹא יִשְׁוּוּ־בָּהּ:

Es más preciosa que los rubíes, y nada de cuanto puedas desear se le puede comparar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315

ש"י עולמות

La misma enseñanza sobre los 310 mundos aparece en el Talmud, como señala la nota de Kehot.

Sanhedrin 100a סנהדרין ק' 100a

LA NOTA DE KEHOT

סוף עוקצין. סנהדרין ק, א.

316

ש"י עולמות

D'os dará a cada justo 310 mundos, como está dicho: “para dar en herencia yesh (310) a quienes Me aman”. Ye-

| kar equivale a yesh.

Mishnah Oktzin 3:12 כ"ג: "משה עוקצים ג'."

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרותיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: En el mundo venidero, el Santo, bendito sea, hará que cada justo herede trescientos diez mundos, pues está escrito: «Para hacer heredar yesh (valor numérico de la palabra) a los que me aman, y llenar sus tesoros» (Proverbios 8:21). Rabí Shimón ben Halafta dijo: El Santo, bendito sea, no halló ningún recipiente que pudiera contener la bendición para Israel salvo la paz, como está escrito: «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 40

317

יקרה היא מפנינים

“Ella es más preciosa que las perlas”. Dicho de la Torá que llevaba Kehat.

משלי ג' ט"ו: Proverbs 3:15

יקרה היא מפנינים וכל־חפציה לא ישוּוֹכֶהָ:

Es más preciosa que los rubíes, y nada de cuanto puedas desear se le puede comparar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 41

318

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת

“Cuando el día festivo de Rosh HaShaná caía en Shabat, hacían sonar [el shofar] en el Templo”. Se hace referencia al discurso sobre esta Mishná.

Mishnah Rosh Hashanah 4:1 א' ד': "משה ראש השנה ד'."

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים, אבל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקין רבן יוחנן בן זכאי, שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר, לא התקין רבן יוחנן בן זכאי אלא בייבנה בלבד. אמרו לו, אחד יבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין:

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wiki-source Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak